

GlobalUMH

Global UMH | Nº8



XXI Encuentro
Rectores
Grupo
Tordesillas

**Ciencia abierta: un paso hacia el
conocimiento accesible, global
y democrático**

*Open Science: A Step Towards
Accessible, Global and
Democratic Knowledge*

Índice Contents

4

XXI ENCUENTRO DE RECTORES DEL GRUPO TORDESILLAS

21st MEETING OF RECTORS OF THE TORDESILLAS GROUP

4. JUAN JOSÉ RUÍZ, RECTOR UMH. Cooperación reforzada con Brasil y Portugal
JUAN JOSÉ RUÍZ, UMH RECTOR. Enhanced Cooperation with Brazil and Portugal
6. VICENTE MICOL, VICERRECTOR DE RELACIONES INTERNACIONALES UMH. Un gran debate sobre ciencia abierta
VICENTE MICOL, UMH VICE RECTOR FOR INTERNATIONAL RELATIONS. A Major Debate on Open Science
8. MARÍA PASTOR Y ENRIQUE PERDIGUERO, COLEGIO DOCTORAL TORDESILLAS. Investigación de excelencia en el entorno ibero-brasileño
MARÍA PASTOR & ENRIQUE PERDIGUERO, TORDESILLAS DOCTORAL SCHOOL. Research Excellence Within Ibero-America
10. DANIEL INNERARITY, DIRECTOR DEL INSTITUTO DE GOBERNANZA DEMOCRATICA
DANIEL INNERARITY, HEAD OF THE INSTITUTE FOR DEMOCRATIC GOVERNANCE
14. BIANCA AMARO, PRESIDENTA DE LA REFERENCIA; BRASIL
BIANCA AMARO, PRESIDENT OF LA REFERENCIA; BRAZIL
17. ELOY RODRIGUES, UNIVERSIDADE DO MINHO; PORTUGAL
ELOY RODRIGUES, UNIVERSIDADE DO MINHO; PORTUGAL
20. ANTONIO LAFUENTE, CSIC
ANTONIO LAFUENTE, SPANISH NATIONAL RESEARCH COUNCIL
24. PROGRAMA ACADÉMICO Y SOCIAL DEL ENCUENTRO TORDESILLAS
ACADEMIC & SOCIAL PROGRAM OF THE TORDESILLAS MEETING

30 COOPERACIÓN Y VOLUNTARIADO COOPERATION & VOLUNTEERISM

30. PROYECTO DE COOPERACIÓN UNIVERSITARIA AL DESARROLLO EN COLOMBIA
UNIVERSITY DEVELOPMENT COOPERATION PROJECT IN COLOMBIA
34. INMACULADA BLAYA, SERVICIO DE RELACIONES INTERNACIONALES, COOP. AL DESARROLLO Y VOLUNTARIADO UMH. La UMH con las víctimas de la guerra en Ucrania
INMACULADA BLAYA, DIRECTOR OF UMH SERVICE OF INTERNATIONAL RELATIONS, DEVELOPMENT COOPERATION AND VOLUNTEERISM. The UMH with Ukrainian War Victims
38. XVII JORNADAS DE PROMOCIÓN DEL VOLUNTARIADO UMH
VOLUNTEERISM PROMOTION WORKSHOPS XVII AT THE UMH
43. ALEXANDRA SCARVAGLIERI, VOLUNTARIA DEL PROGRAMA “LA UMH TE ACOMPAÑA”
ALEXANDRA SCARVAGLIERI, VOLUNTEER FROM UMH ACCOMPANIES YOU PROGRAM
46. LA UMH SE VUELCA CON RUANDA EN UNA VISITA INSTITUCIONAL DE PRIMER NIVEL
THE UMH TURNS ITS ATTENTION TO RWANDA WITH MAJOR INSTITUTIONAL VISIT
47. JUAN JOSÉ BALLESTA, DIRECTOR DEL ÁREA DE COOPERACIÓN UMH
JUAN JOSÉ BALLESTA, UMH DEVELOPMENT COOPERATION & VOLUNTEERISM DIRECTOR

50 MOVILIDAD

MOBILITY

- 52. EXPERIENCIAS PAS. Irlanda, Italia y Turquía
STAFF EXPERIENCES. Ireland, Italy and Turkey
- 56. EXPERIENCIAS ESTUDIANTADO. España, Italia, Croacia y México
STUDENT EXPERIENCES. Spain, Italy, Croatia and Mexico
- 58. EXPERIENCIA PDI. Portugal
FACULTY & RESEARCH PERSONNEL EXPERIENCES. Portugal

60 INTERNACIONALIZACIÓN

INTERNATIONALIZATION

- 60. LA UMH MÁS GLOBAL QUE NUNCA. Un año de visitas internacionales
THE UMH MORE GLOBAL THAN EVER. A year of international visits
- 66. EL SUEÑO (MUDI) DE ESTUDIAR EN BEIJING
THE DREAM (MUDI) OF STUDYING IN BEIJING
- 67. SE INTENSIFICAN LAS ACCIONES DE INTERNACIONALIZACION CON MÉXICO
INTERNATIONALIZATION ACTIONS WITH MEXICO ENHANCED
- 69. JOAQUÍN JULIAN PASTOR, COORDINADOR DEL PROGRAMA ESPEJO IBEROAMÉRICA
UMH, República Dominicana y Perú se miran en el programa Espejo
UMH, THE DOMINICAN REPUBLIC AND PERU SEE THEIR REFLECTION IN THE ESPEJO PROGRAM
- 70. JOSÉ VICENTE MARTÍN MARTÍNEZ, DECANO DE LA FACULTAD DE BELLAS ARTES
JOSÉ VICENTE MARTÍN MARTÍNEZ, DEAN OF THE FACULTY OF FINE ARTS
- 71. LA UMH ORGANIZA UN TALLER FORMATIVO SOBRE GOBERNANZA UNIVERSITARIA
EN PERÚ
UMH GIVES TRAINING WORKSHOP ON UNIVERSITY GOVERNANCE IN PERU

MAGAZINE

DIRECTOR: José Luis González-Esteban. **CONTRIBUTORS:** Sergio Murillo, Paul Nordstrom & Luis Sempere. **DESIGN:** Sergio Murillo & Luis Sempere.
PHOTOGRAPHY: Sergio Murillo, Luis Sempere & Lis Gaibar.



JUAN JOSÉ RUÍZ MARTÍNEZ

Rector Magnífico de la Universidad
Miguel Hernández de Elche

Cooperación Reforzada con Brasil y Portugal

La Universidad Miguel Hernández de Elche celebra este año (2022) su 25 aniversario, lo cual nos llena de orgullo, pues muchos de nosotros fuimos los pioneros y pioneras de la universidad y sentimos este proyecto en primera persona. Nuestra universidad ha experimentado una gran transformación e importantes avances en solo cinco lustros de vida. Nosotros hemos madurado y envejecido, pero la Universidad Miguel Hernández se mantiene como una universidad joven, dinámica, pujante y llena de vitalidad. Así lo demuestran los datos que avalan una posición muy relevante en la mayoría de rankings, tanto nacionales como internacionales.

Fiel a su misión y sus valores, la Universidad Miguel Hernández muestra cada día un mayor compromiso con la sociedad que le rodea a través de su estructura multicampus, colaborando en el desarrollo social, económico, cultural y medioambiental de la provincia de Alicante y la Comunitat Valenciana, a través de sus actividades de investigación, de intercambio de conocimiento y de innovación y de sus actividades de extensión universitaria. Al mismo tiempo, la UMH tiene siempre muy presente la responsabilidad social en los distintos aspectos de su actividad.

Además de ello, la Universidad Miguel Hernández tiene una gran vocación internacional y solidaria. Son múltiples los proyectos de investigación y docentes que desarrolla fuera de nuestras fronteras, en todo el orbe, pero de forma especial en varios países de Latinoamérica y en nuestro quinto campus, el campus de Ruanda. Entre todos estos proyectos, sin duda alguna, nuestra unión a la Red Académica de Universidades que componen el Grupo Tordesillas ha supuesto la consolidación de nuestra cooperación con varios de nuestros socios en Brasil y Portugal, así como un incremento de nuestra visibilidad y proyección en este ámbito.

Entre las actividades que estamos organizando con motivo de nuestro cumpleaños está la celebración del XXI Encuentro Tordesillas en la ciudad de Elche, campus central de nuestra Universidad. Es para nosotros un privilegio y una gran responsabilidad acoger esta reunión que tiene

In 2022, the Miguel Hernández University of Elche is celebrating its 25th birthday. This occasion fills us with pride, as many of us were pioneers here at the university and have experienced this entire project in the first person. Our university has undergone a tremendous transformation and significant advances in just 25 years. We have matured and grown older, but the Miguel Hernández University remains young, dynamic, thriving, full of vitality. This is shown by data that attest to very prestigious positions in most rankings, Spanish and international alike.

Faithful to its mission and its values, the Miguel Hernández University shows greater commitment with the society that surrounds it every day with its multi-campus structure, collaborating in the social, economic, cul-

tural, and environmental development of the Province of Alicante and Valencian Community. This is it accomplishes through its research endeavors, exchanges of knowledge and innovation, and its university extension activities. At the same time, the UMH is constantly aware of the social accountability in the wide-ranging aspects of its activities.

Beyond this, the Miguel Hernández University possesses strong international and solidary vocations. The research and teaching projects it participates in beyond Spanish borders, all over the world, are numerous, especially in various Latin American countries and at our fifth campus, the Rwanda Campus. Among these projects, without a doubt, our union with the academic network of universities that make up the Tordesillas Group has enabled consolidation of our cooperation with many partners in Brazil and Portugal, as well as enhancing our visibility and projection in these settings.

Among the activities we are planning to commemorate our birthday is the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group in the city of Elche, the location of our main university campus. For us, hosting this meeting is

“ La Unión al Grupo Tordesillas ha supuesto la consolidación de nuestras relaciones con varios de nuestros socios ”

”

Enhanced Cooperation with Brazil and Portugal

como principal objetivo fortalecer la alianza internacional de nuestras universidades.

Este XXI Encuentro de Rectores se abre ante nosotros como una gran oportunidad para seguir avanzando en la alianza de internacionalización ibero-brasileña de nuestras instituciones en tiempos de postpandemia, recuperando la presencialidad, y ofreciendo a nuestros visitantes, nuestro campus, y nuestro privilegiado entorno mediterráneo como punto de encuentro para una discusión científica necesaria, comprometida, democrática y de excelencia. Esperamos estar a la altura de la calidad de nuestros visitantes y queremos servir de punto de encuentro y cooperación entre los integrantes de las delegaciones de las 53 universidades brasileñas, portuguesas y españolas del Grupo Tordesillas.

A través del lema de este encuentro, “Cien-
cia abierta: un paso hacia el conocimiento accesible, global y democrático”, pretendemos habilitar un foro de discusión sobre la promoción de una ciencia abierta, inclusiva y transformadora en la que los conocimientos científicos sean accesibles y reutilizables por todos, impulsando al máximo la cooperación internacional. Estamos convencidos de que así contribuiremos a sensibilizar a la sociedad sobre el papel de las universidades, a disminuir la desigualdad entre las diferentes sociedades y a debilitar las barreras al conoci-
miento, en línea con las recomendaciones dictadas por la UNESCO en esta temática.

Esperamos que su paso por nuestra universidad y por la ciudad de Elche cumpla sus expectativas y les deje una huella entrañable.

Un afectuoso saludo.

a great honor and responsibility, whose main objective is to strengthen the international alliance of our universities.

This, the 21st Meeting of Rectors, presents a grand opportunity to continue advancing the Iberian-Brazilian international alliance of our institutions in post-pandemic times, resuming in-person attendance, and offering our visitors our campus and our privileged Mediterranean setting as a meeting point for a necessary, engaged, democratic, and excellent scientific discussion. We hope to measure up to our guests, and we want to serve as a point for gathering and cooperation among the delegations from the 53 Brazilian, Portuguese, and Spanish universities in the Tordesillas Group.

Just like this meeting's slogan, "Open Science: A Step Towards Accessible, Global and Democratic Knowledge," we intend to facilitate a discussion forum on the promotion of open, inclusive, and transformative science, one in which scientific knowledge is accessible and reusable by all, while simultaneously promoting international cooperation. We are convinced that, in this manner, we will contribute to raising awareness in society on the role of universities, reducing inequalities between different societies and lowering the barriers to knowledge, in line with the recommendations issued by UNESCO on this topic.

We hope your visit to our university and the city of Elche meets your expectations and leaves an endearing impression on you.

Sincerely,



***Joining the Tordesillas
Group has consolidated
our relationships with many
partners***





VICENTE MICOL MOLINA

Vicerrector de Relaciones
Internacionales

Un gran debate sobre ciencia abierta

Cuando nos planteamos la temática más adecuada para el XXI Encuentro Rectoral Tordesillas organizado por la Universidad Miguel Hernández de Elche, pensamos en un concepto que sirviese para unir al mundo académico ibero-brasileño y, al mismo tiempo, plantease un acceso al conocimiento científico más inclusivo, democrático y participativo, con el objetivo de ayudar a reducir la brecha existente en el acceso y la generación de conocimiento entre las diferentes sociedades. No se nos ocurrió mejor opción que convertir el encuentro en un foro de debate para dar a conocer y abordar el concepto de ciencia abierta desde diferentes perspectivas.

Con este foro hemos pretendido concienciar a las instituciones académicas del Grupo Tordesillas y alinearlas con las recomendaciones que la UNESCO aprobó en el año 2021 sobre la necesidad de adoptar medidas para promover una ciencia abierta, inclusiva y transformadora.

La ciencia abierta es un concepto relativamente reciente que aglutina diversos movimientos y prácticas con el objetivo de que los conocimientos científicos sean accesibles y reutilizables por todos, impulsando la cooperación internacional y el intercambio científico en beneficio de la ciencia y de la sociedad, y abriendo los procesos de creación, evaluación y comunicación de los conocimientos científicos a los agentes sociales.

Para lograr un objetivo tan ambicioso, deben implicarse diversos actores como instituciones académicas, sociedades científicas, gestores de editoriales y de repositorios científicos, agentes gubernamentales y agentes sociales. Asimismo, para poder alcanzar este objetivo, es necesaria la creación de un marco internacional que armonice las políticas y prácticas de la ciencia abierta y que reconozca las desigualdades regionales actuales en el acceso a la ciencia y a la educación y que visibilice las brechas existentes en relación con la ciencia, la tecnología y la innovación, en particular, en los países en desarrollo.

When we proposed appropriate themes for the 21st Meeting of Rectors, organized by the Miguel Hernández University of Elche, we thought about concepts that would serve to unify the Iberian and Brazilian academic worlds while, at the same time, contemplate more inclusive, democratic, and participatory access to scientific knowledge, with the objective of reducing the gap between access to and generation of knowledge between different societies. We couldn't think of a better option than to make this event into a debate forum for addressing and publicizing the concept of open science from different perspectives.

With this forum, we have aimed to raise awareness within the academic institutions of the Tordesillas Group and align them with the recommendations that UNESCO approved in 2021 on the need to adopt measures to promote science that is open, inclusive, and transformative.

Open science is a relatively recent concept that links various movements and practices with the objective that scientific knowledge be accessible and reusable by everybody, fomenting international cooperation and scientific exchange for the benefit of science and society, and opening the processes of creation, evaluation, and communication of scientific knowledge to stakeholders.

To achieve such an ambitious goal, diverse actors, such as academic institutions, scientific societies, managers at journals and scientific repositories, government officials, and social players, must be involved. Likewise, in order to attain this objective, an international framework needs to be created that harmonizes the policies and practices of open science and that recognizes current regional inequalities in the access to science and education, and that sheds light on the existing gaps in terms of science, technology, and innovation, particularly in developing countries.

“

**Queremos concienciar a
las instituciones académicas del
Grupo Tordesillas y alinearlas
con las recomendaciones de la
UNESCO**

”

A Major Debate on Open Science

El concepto de ciencia abierta se basa en cuatro pilares fundamentales. Por una parte, promueve la existencia de un conocimiento científico abierto en todas sus formas (publicaciones científicas revisadas por pares, datos de investigación abiertos, recursos educativos abiertos, programas y equipos informáticos de código abierto, etc.). En segundo lugar, necesita de las infraestructuras de la ciencia abierta (virtuales o físicas), es decir, el conjunto de instrumentos, recursos, plataformas y sistemas bibliométricos en los que se deposita la información científica. En tercer lugar, necesita de la participación abierta de los agentes sociales más allá de la comunidad científica haciendo el proceso científico más inclusivo y accesible. Por último, necesita de un diálogo abierto entre los diferentes poseedores de conocimiento, independientemente de su origen y cultura.



**We want to raise awareness
in the academic institutions of the
Tordesillas Group and align them
with UNESCO recommendations**



Lógicamente, las herramientas de acceso abierto entran en contradicción con las grandes editoriales, hecho que ha desencadenado un intenso debate tanto económico como de la calidad en la publicación científica. En relación con la financiación de las publicaciones científicas, tanto de una manera como de otra, finalmente son los autores, o las instituciones en las que se encuentran, los que acaban financiándolas. Con respecto a la calidad de las revistas y publicaciones, se ha dicho que las publicaciones de acceso abierto tienen estándares de calidad más bajos que las que se acogen a editoriales, aunque en realidad esto no es cierto pues están sujetas a los mismos procedimientos de revisión por pares y procesos editoriales, por lo que la calidad depende más de la revista en cuestión. Lo que sí es un hecho es que los artículos en revistas de acceso abierto son más citados y tienen un mayor alcance.

Durante el XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas organizado por la UMH, esperamos proporcionar un foro de debate abierto para sensibilizar a la comunidad universitaria ibero-brasileña sobre esta temática, a través de la participación de expertos de relevancia internacional capaces de ofrecer una perspectiva diversa y objetiva. Esperamos haber conseguido nuestro objetivo.

The concept of open science is based on four fundamental pillars. First, it promotes the existence of open scientific knowledge in every form (peer-reviewed journal articles, open research data, open educational resources, open-source software and hardware, etc.). Second, it requires open science infrastructures (virtual and physical). By this, I mean the set of instruments, resources, bibliometric platforms and systems used for depositing scientific information. Third, it requires open engagement of societal actors beyond the scientific community, making the scientific process more inclusive and accessible. Lastly, it requires open dialog among the different holders of knowledge, regardless of their origin and culture.

Logically, the tools for open access conflict with large publishers, a fact that has triggered intense debate, both economically as well as in the quality of scientific publications. In terms of funding scientific publications, either one way or the other it is ultimately the authors or the institutions where they are linked who end up paying for them. As for the quality of journals and publications, it has been said that open-access publications have lower standards of quality than publications that are accepted by publishers, although in reality this is not true because they are subject to the same peer-review procedures and editorial processes, so the quality depends more on the quality of the journal in question. What is a fact is that papers in open-access journals are cited more and have a broader reach.

During the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group hosted by the UMH, we hope to provide an open debate forum to educate the Iberian and Brazilian university communities on this topic through the participation of internationally renowned experts capable of offering diverse and objective perspectives. We hope we have achieved our goal.



MARÍA PASTOR VALERO

Directora del Área de Doctorado
Internacional UMH

Investigación de excelencia en el entorno ibero-brasileño

Nos encontramos ante un cambio de época con transformaciones globales, inéditas y profundas a todos los niveles, y en todas las regiones del planeta. Esta nueva situación mundial pone de manifiesto la ineludible responsabilidad que deben asumir las instituciones superiores de enseñanza: la formación de calidad, competitiva, y global de su estudiantado. Desde hace años, la Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche dirige sus esfuerzos hacia una formación universitaria que contempla, como uno de los pilares fundamentales de su misión como universidad pública, la cooperación internacional en docencia, investigación y transferencia del conocimiento.

En este contexto, la UMH, a pesar de su juventud como institución cuenta con una importante tradición de cooperación académico-científica en el entorno ibero-brasileño, potenciada desde su ingreso, en 2016, en la Red Académica de Universidades que componen el Grupo Tordesillas, formada por 53 universidades brasileñas, portuguesas, y españolas. Dentro de las actividades que promueve la Red se encuentra la creación de los Colegios Doctorales compuestos por al menos una universidad de cada país, y cuyo objetivo principal es desarrollar actividades docentes y de investigación de excelencia a nivel doctoral y postdoctoral que impulsen la movilidad formativa, y las co-tutelas internacionales de doctorado. En julio de 2017 se creó el Colegio Doctoral Tordesillas de Salud Pública e Historia de la Ciencia coordinado por la Universidad Miguel Hernández (UMH), que incluye a la Universidad de Porto (Portugal), y a la Universidad de São Paulo (USP; Brasil). Desde su creación ha conseguido importantes logros de entre los que destacamos: la movilidad de 12 estudiantes de doctorado y varios profesores, numerosas publicaciones científicas de calidad en diversos campos del conocimiento, como es el caso de las revistas Educación Médica, Interface, Historia y Memoria de la Educación, BMJ Global Health, Brazilian Journal of Psychiatry, Breastfeeding Medicine, Global Public Health, Health Social Care Community, Human Resources for Health, Int J Geriatr Psychiatry, J Affect Disord, PLOS Neglected Tropical Diseases, Saúde e Sociedade, y libros colectivos publicados a ambos lados del Atlántico.

“Esperamos generar un foro de discusión en torno a la ciencia abierta”

We are facing epochal change with unprecedented and profound global transformation at all levels and in all areas of the planet. This new worldwide situation highlights the unavoidable responsibility that higher education institutions must assume: quality, competitive, and global training of their students. For years, the Miguel Hernández University of Elche (UMH) has directed its efforts towards a university education that contemplates international cooperation in teaching, research, and knowledge transfer as one of the fundamental pillars of its mission as a public university.

In this context, the UMH, despite its brief history as an institution, has an important tradition of academic and scientific cooperation in the Iberian Peninsula and Brazilian environments. In 2016, this tradition was reinforced

when the UMH joined the Academic Network of Universities that make up the Tordesillas Group, formed by 53 Brazilian, Portuguese, and Spanish universities. Among the activities promoted by the network is the creation of doctoral schools, made up by at least one university from each country. Their main objective is to develop teaching and research activities of excellence at doctoral and postdoctoral levels that promote educational mobility and international doctoral co-supervision. In July 2017, the Tordesillas Doctoral School of Public Health and History of Science was created, coordinated by the Miguel Hernández University of Elche, and which also includes the University of Porto (Portugal) and University of São Paulo (USP; Brazil). Since its creation, it has achieved important accomplishments, including the mobility of 12 PhD students and several faculty, as well as numerous quality scientific publications in various fields of knowledge, such as the journals of Medical Education, Interface, History and Memory of Education, BMJ Global Health, Brazilian Journal of Psychiatry, Breastfeeding Medicine, Global Public Health, Health Social Care Community, Human Resources for Health, International Journal of Geriatric Psychiatry, Journal of Affective Disorders, PLOS Neglected Tropical Diseases, and

ENRIQUE PERDIGUERO GIL

Director del Instituto Interuniversitario
López Piñero-Sede UMH

Research Excellence in the Ibero-Brazilian Environment



Las relaciones trabadas en el colegio han permitido el inicio de trabajos de investigación conjuntos. Durante 2019 se impartió el primer curso de doctorado e-learning con participación de profesores de los tres países, colaboración que se ha repetido en el caso del Master Interuniversitario de Historia de la Ciencia y Comunicación Científica que imparten las universidades de Alicante, Miguel Hernández de Elche y Valencia. En 2020 se defendió la primera tesis al amparo del convenio de doble titulación de doctorado entre la UMH y la USP. Se han celebrado cuatro seminarios científicos internacionales con una participación muy significativa de estudiantes e investigadores no solo de las instituciones integradas en el colegio, sino también de otras universidades de países no iberoamericanos. Hay planes para el futuro inmediato que profundizan en las actividades ya mencionadas, por lo que estamos ante un futuro ilusionante lleno de metas por alcanzar.

Esperamos que el XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas, que acoge la Universidad Miguel Hernández de Elche, sea una experiencia muy enriquecedora y provechosa y fortalezca nuestros vínculos de cooperación y amistad.

“We hope to generate a forum for open discussion around open science”

Saúde e Sociedade, plus co-authored books published on both sides of the Atlantic.

The relationships established at the school have enabled the start of collaborative research. In 2019, the first e-learning doctoral course was taught with the participation by faculty from the 3 countries, collaboration that has been repeated in the case of the joint Master's in History of Science and Scientific Communication, taught by the universities of Alicante, Miguel Hernández of Elche, and Valencia. In 2020, the first thesis defense was presented under the dual doctoral degree agreement between the UMH and USP. Four international scientific seminars have been held with very significant participation by students and researchers not only from the institutions integrated into the school, but also by other universities outside of Ibero-America. There are near-future plans to strengthen the aforementioned activities, so we are looking forward to an exciting future full of goals to achieve.

We hope that the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group, hosted by the Miguel Hernández University of Elche, is a very enriching and worthwhile experience that strengthens our bonds of cooperation and friendship.

DANIEL INNERARITY | DIRECTOR DEL INSTITUTO DE GOBERNANZA DEMOCRÁTICA

“Tenemos que romper el prejuicio de que un hecho científico es mejor cuanto más enrevesado es”

“It is a must that we break the prejudice that a scientific truth is more prestigious the harder it is to understand”

Daniel Innerarity es catedrático de filosofía política, investigador “Ikerbasque” en la Universidad del País Vasco, director del Instituto de Gobernanza Democrática y profesor en el Instituto Europeo de Florencia, donde es titular de la cátedra Artificial Intelligence & Democracy. Ha sido profesor invitado en diversas universidades europeas y americanas y colaborador habitual de opinión en *El País*, *El Correo/Diario Vasco* y *La Vanguardia*.

Ha obtenido, entre otros, el premio Euskadi de Ensayo, el Premio Nacional de Ensayo, el Premio de Humanidades, Artes, Cultura y Ciencias Sociales de Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral y el Premio Príncipe de Viana de la Cultura. Recientemente, ha recibido el Premio Nacional de Investigación Ramón Menéndez Pidal en el área de humanidades.

Con motivo del XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas, donde se discutirá sobre ciencia abierta y sus implicaciones en la sociedad del siglo XXI, hemos podido conversar con él como experto en analizar de qué manera pueden la ciencia y otros factores influir en nuestras sociedades.

Pregunta. El XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas lleva como título Ciencia abierta: un paso hacia el conocimiento accesible, global y democrático, ¿por qué cree que es importante incidir sobre este concepto de ciencia abierta?

Respuesta. Creo que es fundamental recalcar que, en este sentido, las cuatro distinciones en las que se había basado la ciencia moderna hasta el momento, se están tornando más borrosas. En consecuencia, la Ciencia está convirtiéndose en un sistema mucho más cercano y abierto y, por eso, es imprescindible reflexionar sobre cómo este hecho influye en las sociedades.

P. ¿Cuáles son estas distinciones?

R. En primer lugar, la distinción entre el laboratorio y el mundo. La ciencia se pensó como una disciplina que se desarrolla en un espacio experimental y, después, se traslada al mundo una vez transcurrido un tiempo de comprobación de ese conocimiento. Actualmente, en asuntos de gran trascendencia, los experimentos se realizan en el

Daniel Innerarity is a Professor of Political Philosophy, Ikerbasque (Basque Foundation for Science) researcher at the University of the Basque Country, Head of the Institute for Democratic Governance, and visiting professor at the European University Institute of Florence, where he is its Chair in Artificial Intelligence & Democracy. He has been a visiting professor at various European and American universities, and is also a frequent opinion contributor at *El País*, *El Correo/Diario Vasco*, and *La Vanguardia* newspapers.

Innerarity's awards, among others, include The Euskadi Essay Award; Spanish National Literature Award for Essays; Eusko Ikaskuntza-Caja Laboral Award for Humanities, Arts, Culture, and Social Sciences; and the Príncipe de Viana Award for Culture. Recently, he received the

Menéndez Pidal National Award of Investigation in humanities.

On the occasion of the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group, Innerarity will discuss open science and its implications on 21st-century society. We talked with him as an expert in analyzing how science and other factors influence society.

Question. The 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group is entitled, “Open Science: A Step Towards Accessible, Global and Democratic Knowledge.” Why do you think highlighting the concept of open science is important?

Response. I think it's fundamental to emphasize that, in this sense, the four distinctions upon which modern science had been based up to now are becoming more blurred. As a consequence, science is becoming a much closer and more open system and, therefore, reflecting on how this fact influences societies is essential.

Q. What are the four distinctions?

R. First is the distinction between the laboratory and the world. Science was thought of as a discipline that advanced within an experimental space before being transferred to the world after a period of time passed for verifying that knowledge. Currently, on matters of tremendous importance, experiments are being carried

mundo. Por ejemplo, la configuración financiera de la economía, la robotización del trabajo u otros aspectos están aplicándose en escala 1:1.

Por otro lado, tenemos la distinción del sistema científico con el resto de sistemas, base, por otra parte, de la autonomía científica. Los científicos no queremos vernos trastocados por otros sistemas como la ética, la economía, la religión o el derecho. Esto sigue vigente; pero no con la misma rotundidad que antes: los científicos tenemos obligaciones cívicas, consumimos recursos públicos y muchos de los asuntos que estudiamos influyen en otros sistemas con gran gravedad, como el cambio climático, por ejemplo.

En tercer lugar, debemos mencionar la distinción entre las personas que hacemos ciencia y el resto de personas. Anteriormente, era lógico que el acceso a la ciencia lo tuvieran los científicos; sin embargo, tenemos que tener en cuenta que todos tenemos obligaciones. La ciencia, como asunto cívico, nos concierne a todos. Cada cuatro años, votamos cuestiones científicas: partidos que proponen más o menos presupuesto a investigación, partidos que dan más crédito a las investigaciones o no etc.

Y, por último, también es importante el hecho de que la distinción entre verdad científica y opinión pública se ha diluido. La visión hasta ahora que se ha tenido de la divulgación científica ha sido muy paternalista: la ciencia es de los científicos y, como una especie de beneficencia, damos esa información a la sociedad. Se está intentando horizontalizar esta transmisión del conocimiento, sobre todo, porque la verdad científica afecta a la toma de decisiones políticas y eso debe de ser fuente de debate en la opinión pública.

Pienso que estos cuatro ítems que he intentado explicar hacen comprender por qué la Ciencia es un asunto crítico y dramático sobre el que tenemos mucho que discutir con criterios de apertura.

P. ¿En qué medida debe afectar el conocimiento científico a la toma de decisiones políticas?

R. Somos conscientes de que estamos en medio de una

out in the real world. For example, the financial configuration of the economy, robotization of work, and other aspects are being applied on a 1:1 scale.

We also have the distinction between the scientific system with the remaining systems, which is the basis of scientific autonomy. We scientists do not want to see ourselves disrupted by other systems, such as ethics, economics, religion, law. This still applies, albeit without the same force as before—scientists do have civic obligations, we consume public funding, and many of the issues we examine strongly influence other systems, such as climate change, for example.

Third, we must mention the distinction between the people who work in science with all other people. Previously, it was logical that access to science was for scientists; however, we must keep in mind that we all have obligations. Science, as a civic matter, concerns us all. Every four years, we vote on scientific questions—political parties that propose larger or smaller budgets for research, parties that give more credit to research or not, etc.

And finally, the fact that the distinction between scientific truth and public opinion has become diluted is also important. Up until now, the view held about scientific dissemination was very patronizing: science belongs to scientists and, like a charity, we donate that information to society. Attempts are being made to make this transmission of knowledge more democratic, above all, because scientific truth affects political decision making, and that should be a source of debate in public opinion.

I think these four items that I have tried to explain make us understand why science is a critical and dramatic topic, about which we have a lot to discuss with criteria of openness.

Q. To what degree should scientific knowledge affect political decision making?

R. We are aware that we are in the midst of a highly complex environment, humanity is facing difficult decisions.



Daniel Innerarity, catedrático de filosofía en la Universidad del País Vasco

gran complejidad, la humanidad se encuentra ante decisiones muy difíciles. Estas dificultades sólo se pueden solventar con más recurso al conocimiento científico y a la tecnología. Otra cuestión es qué significa este recurso; porque puede significar desde poner en manos de los expertos las decisiones políticas importantes hasta tenerlos como opinión informada. Desde luego, este es un gran asunto que merece mucha discusión: ¿cómo implicamos a los que más saben en la toma de decisiones políticas? ¿Cómo identificamos a los que más saben? ¿Cómo mediamos cuando los expertos no están de acuerdo? Pensemos en el caso del inicio de la pandemia, cuándo había una parte de los científicos partidarios del confinamiento y otros del contagio masivo. Pensemos que la ciencia es plural, no solo dentro de cada disciplina, sino en cuanto a las disciplinas. Si sólo preguntamos a los epidemiólogos nos hubieran dado recomendaciones diferentes a las de los pedagogos o los psicólogos. Por tanto, los que toman decisiones políticas deben asesorarse y ponderar diferentes disciplinas científicas y diferentes opiniones científicas. Un político sería frívolo si no se dejara asesorar por los expertos o si sólo escuchase a unos expertos. Al final, lo que tiene que hacer es escuchar muchas voces diferentes e incluso contradictorias y equilibrar ese conflicto. Como el gran dilema de la pandemia, ¿salud o economía?

P. ¿Cuál es el papel, entonces, de los científicos?

R. Sobre todo, quienes nos dedicamos a las ciencias tenemos la obligación de formular nuestros consejos teniendo en cuenta que deben ser factibles. Tenemos que saber que somos una voz dentro de un concierto muy caótico de muchos científicos con muchas opiniones. Lo penoso de los científicos, epidemiólogos o de ciencias sociales, es que cuando emitimos una opinión debemos hacernos cargo de la dificultad de la decisión, no tener sólo en cuenta nuestro punto de vista particular.

P. Con todos los avances científicos que se dan hoy en día, cada vez a un ritmo más vertiginoso, ¿están siendo las instituciones capaces de adaptarse a ellos?

R. Aquí existe una dificultad estructural típica que no solventaremos con facilidad: el avance tecnológico siempre es más rápido que su normativización. Esto va en la naturaleza de los avances tecnológicos; la política, la ética y la legislación es mucho más lenta. Siempre hay, por tanto, una diferencia de velocidad que nos será muy difícil de reducir, máxime cuando se trata de tecnología muy sofisticada, muy difícil de entender para el regulador. Esta es una primera dificultad que nos lleva a idear instrumentos para reducir esta distancia. Uno de ellos, muy importante, es que la política genere interés y asesoramiento a nivel técnico. Pero además, la política tiene que comprenderse más como un espacio de aprendizaje que como un lugar vertical en el que se emiten órdenes, que es la concepción actual. A veces no se regula bien la sociedad porque no se ha estudiado bien. A veces la política se preocupa demasiado en el corto plazo y en el combate con el adversario y muy poco del conocimiento y la escucha de la sociedad.

These difficulties can only be resolved with greater resources for scientific knowledge and technology. Another question is what these resources mean, because said meaning can range from turning to the experts for informed opinions to putting important political decisions in their very hands. This is obviously a big deal that merits a great deal of discussion. How do we involve those who know the most in political decision making? How do we identify who knows the most? How do we mediate when the experts disagree? Let's think about the case at the start of the pandemic, when a portion of scientists was in favor of lockdowns while others favored massive contagion. Let's think that science is plural, not only with each discipline, but rather in terms of disciplines. If we had only consulted epidemiologists, they might have provided recommendations different from those of pedagogues or psychologists. Therefore, political decision makers must be informed and weigh different scientific disciplines and different scientific opinions. Politicians who are not informed by experts or who only listen to a few experts are foolish. Eventually, what you have to do is listen to many different and even contradictory voices and even out the controversy. Like the great dilemma from the pandemic—health or the economy?

Q. What then is the role of scientists?

R. More than anything, those of us dedicated to science are obligated to formulating our advice taking into account that it must be feasible. We must be aware that we are a voice within a very chaotic cohort of many scientists with many opinions. The sad thing about scientists, epidemiologists, and the social sciences is that when we issue an opinion, we must take responsibility for the difficulty of said decision, not only taking into account our particular point of view.

Q. With all the scientific advances occurring today, increasingly at a more dizzying pace, are institutions capable of adapting to them?

R. Therein lies a typical structural complication that is not easily solved. Technological advances always move faster than their standardization. This is the very nature of technological advances—politics, ethics, and legislation are much slower. Therefore, there is always a speed difference that is very difficult for us to reduce, especially when it comes to extremely sophisticated technology, very difficult for regulators to understand. This is a first hurdle that leads us to devising instruments to reduce this distance. One of them that is very important is that politics create interest and advising on a technical level. But, furthermore, politics need to be understood more as a learning space than a vertical space from which orders are issued, which is the current conception. Sometimes society is not well regulated because it has not been studied properly. Sometimes politics are too worried about the short term and fighting with their adversaries, while worrying very little about understanding or listening to society.

P. ¿Esto se traduce en una falta de interés en los avances científicos y políticos?

R. Sí. Y aquí veo una división de la responsabilidad a la hora de transmitir los descubrimientos que hacemos. Muchas veces los científicos pensamos que con publicar para que nos entienda la comunidad científica es suficiente y nos vemos poco concernidos por la conveniencia de que nos entienda cualquiera. Creo que este es un privilegio de un mundo que ya no existe, en el que el conocimiento estaba lejos de la gente corriente e, incluso, esta opacidad tenía cierto prestigio. Creo que hoy en día, el hecho de que los científicos tengan que competir por financiación pública, que tengan que hacer entender la gravedad de sus asuntos, nos ha puesto en unos horizontes muy distintos. Incluso los profesores, cuando damos clase, ya no tenemos una masa de gente que no tiene acceso a la información; sino que muchas veces tenemos a gente que tiene tanto o más acceso al conocimiento. Entonces, aquí tiene que haber un cambio de mentalidad en relación con el modo en el que los investigadores entienden su actividad y la relación de su actividad con la gente.

P. En su último libro habla de dos hechos referentes a la información: por un lado, la brecha que existe entre la gente que puede acceder a la información y la que no y, por otro, de la falta de confianza en los intermediarios que existe. ¿Qué papel deben tener instituciones públicas de formación, como las universidades, para intentar paliar estos dos fenómenos?

R. Lo primero que se me ocurre es que, si dedicamos mucho tiempo y recursos a la investigación, tenemos que dedicar también a la comunicación de esa investigación a la sociedad y el diálogo con ella. No sólo para que entienda el contenido; sino también la importancia que tiene para su vida. Por tanto, eso que a veces se ha malentendido como una divulgación, realizada por la gente menos capaz de hacer investigaciones profundas; se debe convertir en una cuestión de primer orden. Por descender a cosas concretas, que en la evaluación de los investigadores se tenga más en cuenta la labor de transmisión del conocimiento; que apreciemos más, incluso en términos de remuneración, a aquellos que, además de hacer buena ciencia, traten de hacerla accesible al resto de la gente. No son dos cuestiones contradictorias. Es importante que consigamos romper el prejuicio de que una verdad científica es más prestigiosa, cuanto más difícil de entender es.

P. En el libro habla también de la importancia de comunicar bien las incertezas que la comunidad científica tiene; ¿qué quiere decir con esto?

R. La gente no comprenderá la importancia del conocimiento hasta que no se haga cargo del enorme desconocimiento que tenemos. Puede que si salimos a la calle y preguntamos, la gente nos diga que la ciencia avanza a una gran velocidad; de lo que no somos tan conscientes es que, en el momento en que se genera una certeza científica, se generan muchas incertezas (de aplicación, normativas, éticas, etc.). Pero, sobre todo, hay que comprender que los grandes problemas que tiene la humanidad ahora mismo se resuelven con ciencia, pero con ciencia de la que no disponemos ahora mismo. A veces, nos quejamos de que la parte del presupuesto que se dedica a investigación es muy pequeña, y achacamos esto a los políticos, sin pensar que, seguramente, la gente que elige a los políticos no termina de entender del todo la importancia de dotar a la ciencia de recursos.

Q. Does this translate into a lack of interest in scientific and political advances?

R. Yes, it does. And here is where I see a division of responsibility when it comes to publicizing the discoveries we make. Oftentimes, we scientists think that publishing so the scientific community understands us is enough, and we have little regard for the appeal of everybody understanding. I think this is a privilege of a world that no longer exists, one in which knowledge was far away from ordinary people and where this opacity even had a certain prestige. I think that today, since scientists have to compete for public funding, since they have to make the importance of their findings understood, these have given us very different horizons. Even professors, when we are teaching class, we are no longer in front of a group of people without access to information; on the contrary, we are often before people who have access to as much or even more knowledge. So, this is where there has to be a change in mentality in terms of the manner in which researchers understand their activity and the relationship of their interactions with people.

Q. In your latest book, you speak about two facts regarding information: first, the gap existing between people who can access information and those who cannot; and, second, about the lack of confidence in Intermediaries. What role should public training institutions, such as universities, have in trying to alleviate these two phenomena?

R. The first thing that occurs to me is that if we dedicate a lot of time and resources to research, we need a similar dedication to explaining said research to society and to dialog with it. This is not only so they understand the content, but also the importance of it in their lives. Therefore, what has sometimes been misunderstood as disclosure, made by people less capable of undertaking profound research, needs to become a question of major importance. To be more specific, when we evaluate researchers, to take the task of transmitting knowledge more into account; that we appreciate more, even in terms of remuneration, those who, in addition to doing good science, attempt to make it accessible to everybody else. These two are not contradictory issues. It is important that we break the prejudice that a scientific truth is more prestigious the harder it is to understand.

Q. In the book, you also talk about the importance for the scientific community to properly convey their uncertainties. What do you mean by that?

R. People will not comprehend the importance of the knowledge until they begin to appreciate the enormous quantity of knowledge that is unknown to us. Quite possibly, if we go outside and ask, people will tell us that science advances rapidly; what we are less aware of is that right when a scientific certainty is reached, a great deal of uncertainty is as well—applications, regulations, ethics, etc. But more than anything, we need to understand that the biggest problems facing humanity today are overcome with science, but with science that we do not currently possess. We sometimes complain that the portions of budgets allocated to research are very small, and we attribute this to politicians without realizing that surely the people who elect said politicians do not fully understand the importance of providing resources to science.

BIANCA AMARO | PRESIDENTA DE LA REFERENCIA

“La ciencia debe ser abierta porque genera bienes públicos para todo el mundo”

“Science should be open because it generates public goods for everybody”

LA Referencia es una red de repositorios de ciencia abierta en Latinoamérica que “da visibilidad a la producción científica de las instituciones de educación superior e investigación de América Latina, promueve el Acceso Abierto y gratuito al texto completo, con especial énfasis en los resultados financiados con fondos públicos”. La red cuenta con una docena de países adscritos en los que, según su presidenta, Bianca Amaro, lo más importante es que las altas autoridades en ciencia y tecnología se impliquen con la ciencia abierta. Amaro participará en el XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas poniendo sobre la mesa el papel de las redes internacionales como LA Referencia y la experiencia que tienen en este sentido.

Pregunta. ¿Qué trabajo realiza LA Referencia en Latinoamérica?

Respuesta. El trabajo de LA Referencia es promocionar el Acceso abierto. Comenzamos en su momento con las publicaciones y seguimos ahora con los datos científicos. Otra tarea muy importante

es la promoción de acuerdos, no solo con países pertenecientes a LA Referencia, sino que a nivel mundial. Esto lo hacemos para que Latinoamérica tenga su voz reconocida en todo el mundo desde el punto de vista de la producción científica de calidad que se desarrolla en nuestras universidades. Desarrollamos también tecnología y, por otro lado, tenemos otro componente que, para mí, es maravilloso: apoyo entre países para el desarrollo de infraestructuras de ciencia abierta, compartiendo experiencias y trabajando en común.

P. En estos momentos, ¿cuál es la situación de la ciencia abierta en América Latina? ¿Es uniforme la implantación del movimiento?

R. No lo es. Respetamos profundamente las diferencias entre países y ese es otro punto importantísimo de nuestra organización. Tenemos países muy avanzados, con varios repositorios y otros que empiezan ahora a promocionar la creación de éstos. Por tanto, no es uniforme la implantación, pero esto es interesante. Las diferencias dentro de LA Referencia generan también que los países menos desarrollados se fijen en qué han hecho otros, validen el trabajo de otros países y se pongan a trabajar en sus repositorios.

LA Referencia is a network of open-access repositories in Latin America that provides “visibility to the scientific production of higher education and research institutions in Latin America, promotes open and free access to the full text, with special emphasis on publicly financed results.” The network has a dozen affiliated countries in which, according to its president, Bianca Amaro, the most important aspect is that the senior authorities in science and technology are committed to open science. Amaro is participating at the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group, where she will discuss the role of international networks like LA Referencia and the experience they possess in open science.



Tenemos que visibilizar a América Latina como productora de ciencia de calidad



Question. What work does LA Referencia do in Latin America?

Response. LA Referencia is dedicated to promoting open access. We first began with publications, and we continue today with scientific data. An-

other very important task concerns fostering agreements, and not only with LA Referencia member countries, but worldwide. We do this so Latin America has its voice heard all over the world from the standpoint of the quality scientific production that is ongoing at our universities. We also advance technology and, what's more, we have another component that I think is marvelous: support among countries to develop open science infrastructure, sharing experiences and working together.

Q. What is the current situation about open science in Latin America? Is the implementation of the movement uniform?

R. No, it is not. We have profound respect for the differences between countries, and that is another extremely important point for our organization. We have very advanced countries, with several repositories, and others that are just now beginning to promote the creation of them. Therefore, the implementation is not uniform, but nonetheless it is exciting. The differences at LA Referencia also make less-developed countries notice what the other countries have done, validate the work of other countries, and they get to work building their repositories.

P. ¿Cuáles son las principales barreras que tenéis que superar a la hora de promover la aplicación de políticas de ciencia abierta en los países de América Latina?

R. Tenemos ya a casi todos los países de Latinoamérica inscritos en la red, ahora estamos trabajando con los centroamericanos, pero estamos teniendo algunos problemas. Sobre todo, las barreras vienen de la política. Tenemos que hacer entender a la política la importancia de la ciencia abierta. Solemos dar charlas, eventos, etc. respecto a la importancia de pertenecer a una red como LA Referencia pero es difícil hacer comprender la relevancia vital del asunto.

P. Dice que uno de los principales escollos tiene que ver con la política. ¿Qué necesitan trabajar con los políticos para que quieran que los estados a los que representan formen parte de la transformación hacia la ciencia abierta?

R. Es una falta de comprensión por parte de ellos. Tienen que entender lo imprescindible que es para los investigadores de un país y para el reconocimiento de la ciencia que hacen. Otro de los principales retos, también, es promover la visibilidad de la producción científica latinoamericana y para esto es imprescindible la ciencia abierta. Necesitamos aumentar esta visibilidad porque, hasta hace unos años, la visión europea era que el norte producía ciencia y el sur la consumía. Esto no es así. Producimos ciencia de gran calidad y debemos hacer que el mundo lo sepa.

P. Reivindica el papel de Latinoamérica como gran productora de ciencia de calidad, ¿cómo actúa LA Referencia para contribuir al aumento de la visibilidad de esa realidad?

R. LA Referencia actúa como nodo central de toda la producción científica de Latinoamérica. A través de otras organizaciones, redes globales (LA Referencia es de carácter regional), esto llega a Europa y al resto del mundo. También participamos en todos los congresos internacionales y, además, estamos involucrados en las principales iniciativas que tienen que ver con repositorios científicos a nivel mundial.

P. ¿Qué papel deben tener los divulgadores científicos en redes como LA Referencia para aumentar, como usted dice el trabajo científico de la región?

R. Creo que debe haber un trabajo continuo en charlas nacionales e internacionales para que la gente conozca lo que hacemos, y así estamos actuando desde la red. De la misma

Q. What are the main barriers you need to overcome in promoting the application of open science policies in Latin America?

R. Almost every Latin American country belongs to the network, and we are now working with Central America, but there we are encountering some problems. More than anything, the barriers arise out of politics. We need to make politicians understand the importance of open science. We regularly give presentations, organize events, etc., concerning the importance of belonging to a network like LA Referencia, but making them understand the vital relevance of the matter is difficult.



Bianca Amaro, presidenta de LA Referencia

Q. You said one of the main obstacles has to do with politics. What has to be done with politicians to get them to want the nations they represent to form part of the transformation toward open science?

R. It is a lack of understanding on their part. They need to understand how essential it is for the researchers in a country and for the recognition of their scientific production. Another main challenge has to do with promoting the visibility of Latin American scientific production and, for this, open science is vital. We need to enhance this visibility because up until a few years ago, the European view was that North America produced science and South America consumed it. That is not the case. We produce high-quality science and we need to let the world know about it.

Q. You claim the role of Latin America as a large producer of quality science. How does LA Referencia act to contribute to enhancing the visibility of that reality?

R. LA Referencia acts as a central node for all Latin American scientific production. With help from other organizations and global networks (LA Referencia is regional in nature), this reaches Europe and the rest of the world. We also participate at international congresses and, furthermore, we are involved with the major initiatives that concern scientific repositories worldwide.

Q. What role should scientific researchers have at networks like LA Referencia to enhance, like you say, the region's scientific work?

R. I think work at national and international conferences

manera que nosotros explicamos a las autoridades y los gobernantes qué es LA Referencia, debemos explicarlo también a la gente. Nuestra investigación es de alta calidad y debe poder aprovecharse toda la sociedad de ella.

P. Sus años de mandato como presidenta de LA Referencia ¿qué han significado para la red?

R. Bueno, termino ahora como presidenta y ya no puedo volver a presentarme a la reelección porque tiene que ser otro país el que tome el cargo; lo cual me parece muy interesante. Estoy muy contenta de haber logrado la participación de otros países de la región, con todo lo que eso implica. Sobre todo, el compromiso de las altas autoridades de ciencia y tecnología de estos estados. Esto es fundamental para la estructuración de la red. Creo que esto ha sido lo más importante junto con conseguir estar representados a nivel internacional en las principales iniciativas de ciencia abierta. Mi sensación es de deber cumplido; también por la firma de acuerdos con otras redes, como la africana.

P. Para usted, ¿son suficientes las redes existentes sobre ciencia abierta como LA Referencia o los encuentros sobre este tema como el XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas?

R. Creo que se está trabajando mucho y muy bien. Creo que es muy importante participar en eventos como este, difundir lo que hacemos por todos lados y, por tanto, considero fantástica la oportunidad del Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas para comparar los niveles de los países. Cuanto más se hable de ciencia abierta, mejor.

P. ¿Cuál cree que es el mensaje principal que se debe lanzar desde redes como LA Referencia?

R. Sobre todo, dirigido a los investigadores, se debe incidir mucho en que, si pueden incluir sus trabajos en repositorios como ResearchGate, pueden hacerlo en repositorios institucionales. Recibimos fondos públicos para investigar y ese conocimiento debe ser público. Necesitamos que los investigadores sepan que no les van a robar la ciencia, que existen excepciones relacionadas con seguridad nacional, derechos de autor, etc. pero la ciencia abierta es fundamental. Tampoco es verdad que esto cueste dinero a los investigadores. La ciencia debe ser abierta porque genera bienes públicos para todo el mundo.

P. ¿Cuál es el futuro de la ciencia abierta en América Latina?

R. Lo primero que quisiera es que todos los países que forman Latinoamérica, formen parte de LA Referencia. En ese momento, podremos decir que toda Latinoamérica está representada en nuestra red. Además, otro reto que tenemos es que, cada vez más, LA Referencia sea considerada la voz de Latinoamérica en todo el mundo en lo referente a ciencia.

must continue so that people learn about what we are doing, and this is how the network functions. The same way that we inform authorities and leaders what LA Referencia is all about, we also have to inform the public. Our research is high quality, and all of society should be able to take advantage of it.

Q. What have your years as president of LA Referencia meant for the network?

R. Well, my term as president is finishing soon, and I may not run for reelection because another country has to assume the office; I am fine with that. I am very pleased to have achieved participation by other countries in the region, with all that entails. Above all, the commitment by senior scientific and technological authorities from those states. This is fundamental for shaping the network. I think this was most important, along with being represented on an international level at major open science initiatives. My sensation is of a duty fulfilled, and also for reaching agreements with other networks, such as the African.

Q. Do you think existing networks on open science, like LA Referencia, and meetings on this topic, such as the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group, are sufficient?

R. I think a lot of very good work is being completed. Participating in events such as this one is very important, spreading the word everywhere about what we do, and, therefore, having the opportunity at the Meeting of the Rectors of the Tordesillas Group to compare the levels between countries is fantastic. The more talk about open science, the better.

We have to shed light on Latin America as a producer of quality science

Q. What do you think the main message from networks like LA Referencia should be?

R. More than anything, and directed at researchers, it should be emphasized that if they can include their work in repositories like ResearchGate, they can also do so in institutional repositories. We receive public funding to conduct research and that knowledge should be made public. We need researchers to know that their science is not going to be stolen, mechanisms are in place related to national security, copyrights, etc., and that open science is fundamental. It is not true that this costs researchers money. Science should be open because it generates public goods for everybody.

Q. What is the future of open science in Latin America?

R. What I would like first is for every Latin American country to form part of LA Referencia. Right now, we can say that all of Latin America is represented in our network. Furthermore, another challenge of ours is for LA Referencia to increasingly be considered the voice of Latin American all over the world in terms of science.

“El 50% de la producción científica en abierto es un éxito, pero queda la mitad del camino por recorrer”

“It is a success that 50% of scientific production is open, but one-half still remains”

Eloy Rodrigues es director de Servicios de Documentación y Bibliotecas de la Universidad do Minho (UMinho, Braga, Portugal). Coordina la participación de la universidad en varios proyectos nacionales y europeos en relación con la ciencia abierta y el Acceso Abierto, campo al que se dedica desde 2003, ya que, como él mismo cuenta, sufrió una “epifanía profesional” al conocer lo que se estaba discutiendo en aquel momento acerca del Open Access. Desde entonces se ha convertido en un firme defensor de este movimiento.

Rodrigues es miembro del Expert Group on Science 2.0/Open Science de la European University Association (EUA) en representación del Consejo de Rectores de las Universidades Portuguesas. También fue presidente del Consejo Ejecutivo de la Confederación de Repositorios de Acceso Abierto (COAR) de 2015 a 2021. Es miembro del Executive Board de OpenAIRE y participa como experto en el XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas que se celebra en la UMH.



Eloy Rodrigues, director del Servicio de Documentación de UMinho

Pregunta. ¿Cuándo comenzó su relación profesional con el Open Access y cuándo comenzó a ser un defensor del mismo?

Respuesta. En 2002, en UMinho, nos encontramos con un problema en aumento para el que debíamos encontrar solución: las tesis de máster y doctorado cada vez eran más digitales y no encontrábamos para ellas alternativas de publicación y de catalogación adecuadas. Cuando comencé a buscar información sobre qué hacían en otras universidades, me topé con el concepto de Acceso Abierto. Lo digo medio en serio medio en broma, pero encontrar este concepto para mí fue una especie de epifanía profesional. Pensé que era el camino a seguir. Así que, a principios de 2003 empezamos a crear nuestro propio repositorio y ahí empezó todo. Como lo hicimos con mucha energía, se generó un efecto bola de nieve y, al ser de los primeros, también tuvimos mucha visibilidad. Esto fue importante de cara a otras instituciones y en el proceso interno también; porque de esta manera, aumentando la visibilidad de la producción científica, desde el rector hasta el último investigador, comprendieron su importancia.

Eloy Rodrigues is Director of the Unit of Documentation and Library Services at the University of Minho (UMinho; Braga, Portugal). He coordinates participation by that institution in various Portuguese and European projects that concern open science and open access, a field he has been dedicated to since 2003, when he, as he himself proclaims, underwent a “professional epiphany” the moment he realized he was arguing in favor of open access. Since then, he has been a staunch supporter of the movement.

Rodrigues is a member of the group of experts on Science 2.0/Open Science at the European University Association in representation of the Council of Rectors of Portuguese Universities. He was also president of the Executive Council at the Confederation of Open Access Repositories from 2015 – 2021. Rodrigues is a member of the Executive Board at OpenAIRE and he is participating as an expert at the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group that is being held at the UMH.

Question. When did your professional relationship with open access begin, and when did you become a supporter of it?

Response. In 2002, at UMinho, we had a growing problem that needed a solution—master and doctoral dissertations were becoming increasingly digital and we could not find suitable publication and cataloguing alternatives for them. When I began searching for information about what other universities were doing, I came across the concept of open access. While only half seriously saying this, discovering this concept was somewhat of a professional epiphany for me. I thought that was the way to go. So, in early 2003, we began building our own repository, and that is how it all started. As we proceeded, full of energy, it produced a snowball effect and, by being the pioneers, we were also highly visible. This was important for us with other institutions and as well for our own internal processes; increasing visibility of scientific output this way made everybody, from the university rector all the way down to the most junior researcher, understand its importance.

P. ¿Cómo ha sido el proceso durante estos 20 años?

R. En este punto, tengo que decir que hemos tenido mucha suerte con los rectores que hemos tenido en la Universidade do Minho, porque han apoyado mucho el proceso. Lanzamos públicamente el repositorio en noviembre de 2003 y, un año después, propusimos al rector una política de Acceso Abierto de la universidad que requeriría que los investigadores depositasen sus trabajos en el repositorio. De esta manera, creamos una primera política de Acceso Abierto que contribuyó muchísimo al crecimiento del repositorio. Esto tuvo dos efectos: por un lado, la gente en el exterior comenzó a conocer y a pedirnos ayuda para crear sus propios repositorios; y después, por otro lado, la Conferencia de Rectores de Portugal nos pidió ayuda para crear el Repositorio Científico de Acceso Abierto de Portugal.

A partir de ahí hemos hecho varias modificaciones en esta política que han ido siempre en la dirección de mejorar el acceso público a las investigaciones científicas de nuestros profesores hasta el punto de que, si las publicaciones de nuestros investigadores no están publicadas en nuestro repositorio de ciencia abierta, no contarán para su evaluación. Además, estamos trabajando en una política de evaluación que no tenga tan en cuenta las publicaciones en revistas de alto impacto, sino otros aspectos relativos a la ciencia abierta.

P. ¿Cuáles cree usted que son los grandes éxitos del OA y cuáles sus principales fracasos como movimiento que promueve el libre acceso al conocimiento científico global?

R. Pienso que es un gran éxito y esto, para los que trabajamos en el tema es absolutamente fundamental: hoy en día nadie discute que el Open Access es el camino correcto que debe seguir la investigación científica de cara al futuro. Otro éxito más limitado es que hoy en día más del 50% de la producción científica está disponible en acceso abierto. Sin embargo, esto para mí es un medio-éxito, porque en 2003 era el 5%, pero también es un medio-fracaso, porque nos queda poco menos del 50% del camino por recorrer. Pero, como fracaso, quiero destacar que, a partir de 2012, hubo un cambio importante desde Reino Unido que inculcó en los investigadores la idea de que "Acceso Abierto" es lo mismo que pagar por publicar. Es mentira, el 66% de las revistas no cobran por publicar, pero la imagen que tienen los investigadores es esta, y eso nos hace mucho daño.

P. ¿Puede explicarnos cuál es la diferencia entre el Gold y el Green Open Access?

R. El acceso abierto dorado es el que está garantizado por la revista, por la editorial. De esta manera, las revistas ponen en sus webs el artículo abierto. La vía verde es en la que es el autor el que garantiza el acceso abierto a través de su publicación en repositorios. Se pueden dar las dos al mismo tiempo. Pero, además, es importante destacar que de las 16.000 revistas registradas como de acceso abierto, 11.000 no tienen tasas de publicación. Es importante remar-

Q. How has the process evolved these 20 years?

R. On this point, I must admit we have been very fortunate with the Universidade do Minho rectors, because they have been very supportive of the process. We publicly launched the repository in November 2003 and then, one year later, we proposed an open access policy to the rector wherein the university would require that its researchers deposit their work into the repository. This is how we created the first open access policy that contributed a great deal to the growth of the repository. This produced two effects: first, people abroad began learning about it and asking us for help in creating their own repositories; and later, the Council of Rectors of Portuguese Universities asked us to help create the Portuguese Open Access Scientific Repository.

From that moment forward, we have made several modifications to this policy that have always striven to improve public access to the scientific research of our scientists to the point that, if the publications of our researchers are not published in our open science repository, they do not count towards their performance evaluations. What's more, we are now working on an evaluation policy that does not take publications in high-impact journals into account as much, but instead weighs other aspects related to open science more.

Q. What do you think are the biggest successes of open access and what are its primary failures as a movement that promotes open access to global scientific knowledge?

R. I think it is a great success, and for those of us who work on the topic, this is absolutely fundamental: these days, nobody disputes that open access is the correct path that scientific research should follow in the future. Another, more limited, success is that today more than 50% of scientific production is available in open access. But, for me, this represents only partial success because in 2003 it was at 5%, and today almost one-half remains to go. As for a failure, I want to highlight an important change that occurred in the United Kingdom in 2012 wherein it was instilled in researchers that the idea of "open access" meant the same as paying to publish. This is a lie, because 66% of journals do not charge to publish papers, however the image held by researchers is precisely this, and this causes much harm.

Q. Could you explain the differences between gold and green open access?

R. Gold open access means that the article is guaranteed by the journal as well as by the publisher. As such, the journals publish the open article on their websites. Green open access means that the author ensures open access via its publication in repositories. An article can possess both simultaneously. But, furthermore, it is important to point out that of the 16,000 journals registered as open access, 11,000 do not apply publication fees. So, again, I must emphasize: open access is not the same as publication fees. There is also a diamond

carlo: acceso abierto no es igual a tasas de publicación. Existe también la denominación de acceso abierto diamante para estas revistas, que ni cobran a los lectores ni a los científicos que publican en ellas.

P. ¿Y el papel del Open Access Híbrido?

R. Estas son revistas que tienen tasas de suscripción pero que, si el autor quiere que su investigación esté en abierto, cobran tasas de publicación; aunque estas son las menos. La mayoría de revistas de acceso abierto no suponen un gasto para los investigadores, aunque sea la imagen que se tiene de ellas. En cualquier caso, el problema de todo esto viene de cuando, en 2012, el gobierno británico dio un gran empujón al acceso abierto con tasas de publicación. Este modelo tuvo un gran auge entonces y, por eso, los investigadores tienen esta imagen del acceso abierto en la actualidad, pero es una falacia. Lo que pasa es que los investigadores no tienen tiempo o ganas para investigar más sobre acceso abierto.

P. ¿Cómo calificaría usted el estado del acceso abierto hoy en día, en la Península Ibérica y Brasil en concreto y en el mundo en general?

R. Siempre hemos tenido en estos países (Brasil, España y Portugal) una cultura y unas redes muy importantes de acceso abierto. Sobre todo, verde y lo que diríamos diamante, es decir, revistas que ni cobran suscripción ni cobran tasas de publicación. Para mí, esa es la vía: compartir el conocimiento de manera comunitaria e institucional. A partir de la pandemia nos hemos dado cuenta de que no es bueno comunicar ciencia de pago. En esto han jugado un papel importante los Preprints y la revisión por pares de los trabajos. Estas novedades han sido interesantes a partir de la pandemia, que ha hecho darse cuenta a la comunidad científica de la importancia de la ciencia abierta.

P. ¿Y el futuro?

R. Para mí, el futuro pasa por una convergencia entre la vía verde y la dorada. Para esto es importante que las cuatro funciones de la comunicación científica: registro (el hecho de encontrar un resultado y registrararlo como resultado de un trabajo intelectual), certificación (revisión por pares o certificación por los colegas como ciencia de calidad), divulgación (al resto de la sociedad del resultado) y archivo (de cara al futuro) estén desagregadas. En el mundo del papel esto lo hacía la misma entidad, en el mundo digital se puede desagregar, como, por ejemplo, que las dos funciones del extremo las puede hacer un mismo repositorio. La función de certificación puede ser hecha por otras instituciones como ya ocurre en los overlay journals, que publican artículos que están en repositorios, los certifican como que cumplen los patrones de calidad y los publican.

open access designation for these journals; this means that they neither charge readers nor the scientists who publish in them.

Q. And what is the role of hybrid open access?

R. These are journals that charge subscription fees but, if the author wants their research to be open, they then charge publication fees; however, these journals are few and far between. Most open-access journals do not represent an expense for researchers, even if that is the image held of them. In any event, the problem with all of this dates back to 2012 when the British government made a big push for open access with publication fees. This model was very popular then and, because of that, researchers maintain this image of open access still today, when in fact it is a fallacy. The thing is that researchers have neither the time nor the inclination to conduct more research on open access.

Q. How would you rate the state of open access today, within the Iberian Peninsula & Brazil specifically, and around the world in general?

R. Within the former, we have always had a culture and very important networks of open access. More than anything, green and what we would call diamond—these are journals that charge neither subscription fees nor publication fees. For me, this is the way: sharing knowledge within the community and among institutions. Beginning with the pandemic, we realized that disseminating paid science is not good. Preprints and peer review of papers have played a significant role in this. With the pandemic, these developments have been intriguing, and have made the scientific community aware of the importance of open science.

Q. What is the future?

R. For me, the future lies in a convergence between the green and gold routes. For this to occur, it's important that the four functions of scientific communication—registration (finding an outcome and registering it as the result of intellectual work); certification (peer review or certification by colleagues as quality science); awareness (of the result to the whole of society); and archiving (for the future), be disaggregated. In the paper world, the same entity used to do this, whereas the digital world can be disaggregated, like, for example, where the functions of registration and archiving can be completed by the same repository. The certification function can be accomplished by other institutions, like what already occurs with overlay journals, which publish papers that are in repositories—they certify papers that fulfill quality standards and then publish them.

**Despite what researchers believe,
66% of journals do not charge to
publish papers**

ANTONIO LAFUENTE | INVESTIGADOR DEL CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES (CSIC)

“Cuando uno va a la universidad, se le entrena en el arte de diagnosticar, pero nadie enseña a escuchar”

“When you go to the university, you are taught the art of diagnosing, but nobody teaches you how to listen”

Antonio Lafuente es doctor en Ciencias Físicas y trabaja en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC, Madrid). Ha publicado dos docenas de libros y más de cien artículos o capítulos de libro, muchos de ellos en revistas o publicaciones internacionales. Ha dirigido colecciones editoriales sobre ciencia y, ahora, está interesado en la escala urbana de la ciencia. Actualmente coordina la web La Aventura de Aprender, una plataforma donde se sostiene que los movimientos sociales y colectivos ciudadanos deberían ser parte del sistema educativo. Impartirá en el XXI Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas, donde se encargará de realizar la conferencia de clausura.

Pregunta. Este encuentro tiene cómo protagonista la ciencia abierta. ¿De qué manera es posible acercar la ciencia a personas que, en un principio, nada tienen que ver con ella?

Respuesta. Ciencia abierta tiende a ser un concepto reducido a abrir contenidos y datos. Y aunque estoy a favor de eso, me parece insuficiente. La ciencia no es algo que ocurre en la cabeza de unos privilegiados, sino que requiere de un sinfín de infraestructuras y depende de muchas decisiones de naturaleza política, económica y administrativa. Por lo tanto, creo que deberíamos reflexionar sobre la necesidad de abrir esos contextos e infraestructuras en los que se da la ciencia. La mayoría de universidades han entregado la gestión de su correo a Google. Es muy raro que les regalemos toda la información que producimos y luego hablemos de abrir la ciencia. Google es una empresa destinada a convertir en beneficio todo ese conocimiento. Dudo que podamos abrir la ciencia si no abrimos también las infraestructuras.

Por otro lado, está el conocimiento experiencial, ese que tenemos la ciudadanía y que tiene que ver con el conocimiento de nuestro propio cuerpo, de nuestra calle, de nuestra ciudad, de nuestro pequeño mundo... Es un conocimiento que los académicos han tendido a calificar

Antonio Lafuente is a doctor of physical sciences and he works at the Center of Human and Social Sciences (CSIC, Spanish National Research Council; Madrid). He has published two dozen books and more than one hundred articles and chapters of books, many of them in international journals. He has directed editorial collections on science, and now he is interested in the urban scale of science. He currently coordinates the website, La Aventura de Aprender (The Adventure of Learning), a platform that argues that social movements and citizen groups should be part of the educational system. In November, he is participating at the 21st Meeting of Rectors of the Tordesillas Group, where he is presenting in the closing conference.



Abrirse a la posibilidad de que en la conversación participe gente que no entiende, ya es en sí mismo un gesto muy radical que crea una enorme inestabilidad



Question. At this meeting, open science is the protagonist. How can we bring science closer to people who, for starters, have nothing to do with it?

Response. Open science tends to be a concept reduced to providing access to content and data.

And while I am in favor of that, I feel it's insufficient. Science is not something that occurs in the heads of a privileged few; instead, it requires endless infrastructures and is conditioned on many decisions that are political, economic, and administrative in nature. Therefore, I think that we should reflect on the need to open those contexts and infrastructures where science is going on. For instance, most universities have turned to Google to manage their email. Rarely do we give away all the information we produce, and then we talk about opening science. Google is a company dedicated to profiting financially from all that knowledge. I doubt we can open science if we do not also open infrastructures.

Furthermore, there is also experiential knowledge, that which the general public possesses and has to do with the knowledge of our own body, our street, our city, of our own little world. This is knowledge that academics have tended to classify as fickle and unsound. However,

de veleidoso y poco sólido. Pero hace mucho que deberíamos habernos planteado la posibilidad de incorporarlo. Eso implica que los académicos deben aprender a escuchar.

P. ¿Qué métodos propone para que el flujo de conocimiento, no solo funcione desde la academia hacia la ciudadanía, sino que también lo haga al revés?

R. Hay mucha literatura al respecto. Voy a exponer el caso de la Asociación Francesa contra las Miopatías (AFM). La miopatía es una enfermedad neuromuscular que sitúa a las personas en unas condiciones extremas. Se trata de una enfermedad huérfana que afecta a muy poca gente, por lo tanto, están abandonados por el estado, ya que no representa ninguna ventaja a nivel electoral, y por el mercado, ya que desde el punto de vista económico, tampoco. Estos enfermos se rebelaron y lograron obtener un sinfín de recursos y contrataron a científicos a los que, en lugar de hacer papers, les encomendaron el trabajo de escucharles, de darle valor a la experiencia de haber enfermado. Con el paso de los años, podemos decir con rigor que, entre científicos y pacientes, han coproducido la enfermedad y su diagnóstico. No se trata de desdeñar a los expertos en absoluto, se trata de que, igual que nosotros siempre los hemos considerado y encomendado los asuntos más graves del mundo, ahora esperamos que ellos nos consideren en experiencia.

Abrir la ciencia va a suponer un esfuerzo particular de abrir las ontologías. ¿A qué le llamamos conocimiento? ¿Quién tiene capacidad para decir lo que vale y lo que no? Por supuesto, si hablamos de neutrinos, los cuales están bien controlados en un laboratorio, nadie tomará la palabra, pero cuando hablamos de depresión, de biodiversidad, de cambio climático, de urbanismo, de alimentación, de cáncer... Entonces ,la gente tenemos muchas cosas que decir.

P. ¿Existen reticencias, dentro de la comunidad científica, a la hora de llevar a cabo esta comunicación bidireccional?

R. Claro que hay muchas reticencias, pero yo creo que tienen un origen profesional. Son gente trabajadora, rigurosa y muy cuidadosa, para los que la metodología es fundamental. Se toman muy en serio lo que hacen, pero podrían empezar a sospechar que la formación que reciben no es toda la que necesitan. Esto de fragmentar el mundo por disciplinas, asignaturas y departamentos será muy eficiente

we should have considered the possibility of incorporating it a long time ago. This means that academics must learn how to listen.

Q. What methods do you propose so that the flow of knowledge does not only move from academia to the general public, but also the other way around?

R. There is a lot of literature on the topic. Allow me to talk about the case of the French Myopathy Association. Myopathy is a neuromuscular disease that leaves its patients in severe conditions. This is an orphan disease that affects very few people, so they are ignored by both the state, because they do not provide any political advantage, as well as by industry, because they do not provide any economic value, either. These patients revolted and they managed to obtain endless amounts of resources, so they hired scientists who, instead of writing papers, were entrusted with the task of listening to them, providing value to the experience of having gotten sick. As the years passed, we can confidently say that the disease and its diagnosis have been co-produced by both scientists and patients. In no way is this about disdaining the experts; instead, it's about the fact that just like as we have always counted on and entrusted them with the world's most serious issues, we now expect them to consider our experience.



Antonio Lafuente, físico y miembro del CSIC

Opening science is going to entail a particular effort to open the ontologies. What do we call knowledge? Who is qualified to decide what is valuable and what is not? Of course, if we talk about neutrinos, which are controlled very well in the laboratory, nobody is going to speak up, but when we talk about depression, biodiversity, climate change, urban planning, food, cancer, well then people have many things to say.

Q. Are there reservations within the scientific community when it comes to carrying out this two-way communication?

R. Of course there are many reservations, but I believe they are professional in nature. They are hardworking people, rigorous, and very careful, for whom the methodology is fundamental. They take what they do very seriously, but they could begin to suspect that the training they receive is not all they require. The fragmentation of the world into disciplines, courses, and departments may be very efficient from the intellectual property

te desde el punto de vista de la propiedad intelectual, que permite hacer descubrimientos patentables rápido. Pero no es seguro que sea la manera de acercarnos a resolver los problemas de nuestro entorno, donde no se dan los problemas por asignaturas, ni por metodología o por departamentos, se dan en su totalidad. Abrirse a la posibilidad de que en la conversación participe gente que no entiende, ya es en sí mismo un gesto muy radical que crea una enorme inestabilidad. Hay espacios donde es más fácil que ocurra esa interacción, ese intercambio, y donde ya está ocurriendo con éxito.

P. Su proyecto, *La Aventura de Aprender*, promueve los laboratorios ciudadanos. ¿En qué consisten?

R. Son espacios en los que esas conversaciones son posibles, donde los créditos no son lo importante. Todas las cautelas académicas son suspendidas porque lo importante no es lo que nos une o lo que nos separa, sino lo que podemos hacer juntos. Y ahí, en ese entorno, definimos problemas y soluciones, que no tienen por qué ser perfectas, ni terminadas. Pueden ser incompletas, en proceso de construcción, a las que se van sumando nuevos actores también interesados en la problemática.

P. El movimiento de Slow Science aboga por desmovilizar la ciencia y liberarla de la presión a la que muchos investigadores se ven sometidos para publicar más. ¿Qué relación tiene este concepto con la ciencia abierta?

R. Medir la capacidad de los académicos por su impacto es una forma de bullying institucionalizado. Me parece una práctica horrible de la que tenemos que librarnos. Yo creo que la ciencia es una cultura oral, no escrita. La mayor parte del tiempo un académico está hablando con los alumnos, dirigiendo tesis, participando en seminarios, yendo a congresos, tutorizado actividades, cuidando de sus becarios... Y al final son juzgados por aquello que publican. Esto permite degradar a las personas si lo que publican no tiene el impacto que esperaba, ya que los gestores del conocimiento se han apoderado de la cultura académica, desplazando el valor que tenía hacia lo escrito.

En este régimen productivista, cuando llega un estudiante a preguntar sobre un problema, solamente quieres sacarlo pronto del despacho porque tienes un paper que escribir. No se tiene tiempo para recibir a los que no saben. Pero son tus estudiantes. Cuando uno va a la universidad, se le entrena en el arte de diagnosticar, pero nadie enseña a escuchar. La Slow Science tiene que ver con la voluntad de promover, no solamente la interdisciplinariedad, sino también la indisciplinariedad, es decir, la conversación con los que no saben de lo que tú sabes. Eso va a hacer muy lento el proceso de deconstrucción de los problemas, porque la Slow Science no tiene que ver con una ciencia perezosa y menos fiable, sino más robusta, que incorpora más visiones.

point of view, as it enables patenting discoveries quickly. But what is not certain is that this is the approach to solving the problems within our environment, where problems do not occur in courses, methodologies, or departments; instead, they occur all together. Warming up to the possibility that there are participants in the conversation who do not understand is in itself already a very radical gesture that creates tremendous doubts. Spaces do exist where it is easier for this interaction, this exchange to occur, and where it is already going on successfully.

Q. Your project, *The Adventure of Learning*, promotes citizen laboratories. What are they about?

R. They are spaces wherein those conversations are possible, where the credits are not the important thing. All academic precautions are suspended because the important thing is not what unites or what separates us, but rather what we can accomplish together. And there, within that environment, we define problems and solutions that do not need to be perfect or resolved. They may be incomplete, under construction, to which new actors also interested in the problem are joining.



Warming up to the possibility that there are participants in the conversation who do not understand, that in itself is already a very radical gesture that creates tremendous doubts



Q. The slow science movement advocates demobilizing science and freeing it from the pressure that many researchers are under to publish more. What relationship does this concept share with open science?

R. Measuring the abilities of academics based on their impact is a form of institutionalized bullying. To me, this is a horrible practice that we have to get rid of. I believe that science is an oral culture, not one written. Most of the time, an academic is speaking with students, advising theses, participating at seminars, going to congresses, tutoring activities, taking care of interns. Yet in the end, they are judged on what they publish. This allows people to be degraded if what they publish does not achieve the impact they had hoped for, since knowledge managers have taken over the academic culture, shifting the value of the written word.

In this productivity system, when a student approaches to ask a question, you only want to get rid of them because you have a paper to write. There is no time to attend to those who do not know. But they are your students. When you go to the university, you are taught the art of diagnosing, but nobody teaches you how to listen. Slow science deals with the desire to promote, not only the interdisciplinarity, but also the indisciplinarity. By this, I mean conversing with those who do not know what you do know. This is going to make the process of deconstructing problems very slow because slow science is not about a lazy and less reliable science, but rather one more robust, which incorporates more viewpoints.

P. Todo esto quizás tenga un problema de aplicación, ya que si no se publican papers, las universidades bajarán en los rankings internacionales.

R. Claro, el primer ejemplo que deberían dar las universidades es el de renunciar a estar en esos rankings y salir de esa carrera que no lleva a ninguna parte y está destruyendo la propia universidad. Es verdad que deberíamos ir por etapas y hacer una transición amable que no lesione ningún interés, invitando a ciertos colectivos a que voluntariamente lo inicien como un experimento y evaluarlo y corregir su trayectoria. Podemos recuperar la universidad, sobre todo si es pública, que nos merecemos, la que necesitamos, menos preocupada en las patentes, el éxito y la competición y más interesada en la colaboración, en la apertura y en otros valores. No va a ser fácil, pero yo creo que es urgente.

Cuando hace 20 años comenzamos unos locos a hablar de Open Access, nos miraban como bichos raros y hoy ya es política pública. Es algo que todos hemos aceptado y que tenemos por un avance significativo al que no vamos a renunciar.

P. ¿Cómo encontrar el equilibrio entre Open Access y mercado?

R. Estamos en la tesitura de hacer un ajuste de cuentas con las grandes corporaciones que han acumulado un increíble poder. Nos merecemos una segunda Ilustración que las ponga contra las cuerdas y que nos ayude a avanzar sin su control. No suele decirse, pero el negocio de las publicaciones científicas es tan grande como el negocio de Hollywood. Hablamos de poderes con los que no va a ser fácil negociar.

Durante la pandemia, los científicos empezaron a hacer preprint, a publicar las cosas antes de estar acabadas. Y empezaron a hacerlas circular en espacios que aceptan el preprint. Todos sabían que eran textos que no habían sido sometidos a revisión por pares y que había que leerlos con cierta cautela. Pero los propios científicos descubrieron la urgencia que había en ir más allá del Open Access, ir al preprint. Se podría considerar eso una especie de rebelión de los académicos contra el statu quo que impone la industria editorial.

Nos contaron la milonga de que sin la propiedad intelectual nos copian, nos arruinan y no prosperamos. Pero es todo lo contrario. Y al final todo cae en manos de unos cuantos despachos de abogados. Cuando afecta a cuestiones de salud, como las pandemias, nos damos cuenta de que la forma en la que hemos organizado todo esto es ridícula. Hemos pagado inmensas inversiones con dinero público para tener la vacuna, y una vez que se tiene la vacuna, se producen inmensos beneficios para la empresa y se comercializa. Esto tiene que cambiar. Tenemos que abrir conversaciones nuevas que nos ayuden a entender mejor lo que está pasando.

Q. All of this may have a problem with its application because if papers are not published, universities fall in international rankings

R. Of course, the first example that universities should provide is to give up participating in the rankings, and quit that race, because it leads nowhere and it is destroying the very university. It is true that we should go in stages and undergo a gentle transition that harms no interests, recruiting certain groups to voluntarily begin it as an experiment, and evaluate them, and correct their trajectories. We can recover the university, especially if it is public, which we deserve, the one we need, concerned less with patents, success, and the competition, and more interested in collaboration, openness, and in other values. This is not going to be easy, but I believe it is urgent.

Twenty years ago, when a few crazy people began talking about open access, they looked at us like freaks, yet today it is already public policy. It is something that we have all accepted and consider a significant advance that we are not going to give up.

Q. How do we find balance between open access and industry?

R. We are in a position of settling accounts with large corporations that have accumulated tremendous power. We deserve a second enlightenment that puts them against the ropes and helps us move forward, free from their control. It is not often said, but the business of scientific publications is as big as Hollywood. We are talking about powers with which negotiation is not going to be easy.

During the pandemic, scientists began to release preprints, publishing bits before they were finished. And they began to circulate them in spaces that accepted preprints. Everybody knew they were texts that had bypassed peer review, and so they had to be read with certain caution. But the very scientists discovered the urgency of going beyond open access, and resorting to preprints. This could be considered a kind of rebellion by academics against the status quo imposed by the publishing industry.

They told us a tall tale about how without intellectual property, they would copy us, we would be ruined, and we wouldn't prosper. But the exact opposite is true. And in the end, everything falls into the hands of a few law firms. When it comes health issues, like pandemics, we realize that the way we have organized everything is ridiculous. We have made immense investments with public money to obtain vaccines, and once acquired, there are immense profits for corporations and they are marketed. This has to change. We have to start new conversations that help us to better understand what is going on.

Ciencia abierta: un paso hacia el conocimiento accesible, global y democrático

XXI Encuentro Rectores
Grupo Tordesillas

6-8 de noviembre de 2022

Universidad Miguel Hernández de Elche (España)



DOMINGO 6

15:15 Recogida participantes Hotel Huerto del Cura

15:45 Recorrido visita a Elche y su palmeral con tren turístico. Lugar de encuentro: Parque Municipal junto a oficina de turismo. Duración aproximada 45 minutos

16:30 Visita peatonal al centro de Elche (se recomienda calzado cómodo). Incluye: Centro histórico, Parque Municipal, Basílica de Santa María, Baños Árabes. Duración aproximada 90 minutos

18:00 a 20:00 Tiempo libre

20:00 Recepción oficial del Ayuntamiento de Elche

20:30 Cóctel de bienvenida en el patio de armas del Palacio de Altamira de Elche

LUNES 7

SESIÓN DE MAÑANA: 09:00-13:30

Salón de Actos Edificio Rectorado y Consejo Social

09:00 Recogida (autobús) de los participantes en el vestíbulo del hotel Huerto del Cura

09:30-10:00 Registro de los participantes

10:00-10:45 Mesa Inaugural y Bienvenida

Juan José Ruiz Martínez, rector de la Universidad Miguel Hernández de Elche

Antonio Largo Cabrerizo, rector de la Universidad de Valladolid

Cecília Maria Pereira Rodrigues, vicerrectora de la Universidad de Lisboa

Enrique Huelva Unternbäumen, vicerrector de la Universidad de Brasilia

Benedito Fonseca e Souza Adeodato, vicerrector de la Universidad Federal del Estado de Rio de Janeiro

Firma del Convenio con la Fundación Carolina por parte del presidente del Grupo Tordesillas y el director de la Fundación Carolina, D. José Antonio Sanahuja

Apertura del encuentro

10:45-11:30 Conferencia Inaugural: ***La institución universitaria, el largo camino entre la transmisión oral y las comunicaciones cuánticas de la ciencia abierta***

Salvador Ordóñez, ex-rector de la Universidad de Alicante (2001-2004), ex-secretario de Universidades e Investigación del Gobierno de España (2004-2006), ex-rector de la Universidad Menéndez Pelayo (2006-2012). Prof. Jubilado de Petrología y Geoquímica

11:30-12:00 Pausa café, Edificio Rectorado y Consejo Social

12:00-13:30 Mesa I: ***Ciencia Abierta, más allá del Open Access***

Bianca Amaro, coordinadora del Instituto Brasileño de Información en Ciencia y Tecnología IBICT y presidenta de La Referencia

Cristina Bojo, responsable del área de Coordinación de la Investigación del Instituto de Salud Carlos III

Pilar Rico, jefa de la Unidad de Acceso Abierto, Repositorios y Revistas de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT)

Moderador: Enrique Perdiguero, director del Instituto Interuniversitario López Piñero de Estudios Históricos y Sociales sobre Ciencia, Tecnología, Medicina y Medio Ambiente, sede Universidad Miguel Hernández de Elche

14:00-16:00 Almuerzo, Edificio Rectorado y Consejo Social

SESIÓN DE TARDE: 16:00-17:30

Salón de Actos Edificio Rectorado y Consejo Social

16:00-17:30 Mesa II: ***La ciencia al servicio de la sociedad: estrategias y marcos regulatorios***

Cristina González, directora del Departamento de Gestión de la Información Científica de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT)

Eloy Rodrigues, director de la Unidad de Servicios de Documentación y Bibliotecas (USDB) de la Universidade do Minho

Moderador: Henrique Barros, director del Departamento de Salud Pública, Ciencias Forenses y Educación Médica, y presidente del Instituto de Salud Pública de la Universidad de Oporto

17:30 Recogida (autobús), Edificio Rectorado y Consejo Social

18:00 Visita guiada al Museo de la Festa y actuación de la Escolanía del Misteri d'Elx en la Basílica de Santa María de Elche

21:00 Cena de Gala del XXI Encuentro Rectores Grupo Tordesillas en el Hotel Huerto del Cura

MARTES 8

SESIÓN DE MAÑANA: 09:00-13:30

Salón de Actos Edificio Rectorado y Consejo Social

08:30 Recogida (autobús) de los participantes en el vestíbulo del hotel Huerto del Cura

09:00-11:00 Mesa III: *Democratizar el conocimiento: Impacto de la ciencia abierta en la ciudadanía*

Wesley Francis Costa, investigador postdoctoral de la Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de São Paulo de la Universidad de São Paulo

Anne Clinio, investigadora del grupo de Ciencia Abierta e Innovación Ciudadana

Tomàs Baiget, profesor de Documentación Digital de la Universitat Pompeu Fabra y director de la revista científica *El profesional de la información*

Claudia Carvalho, periodista, divulgadora científica diario *Público*

Moderador: Santiago García, profesor del área de Estadística e Investigación Operativa y divulgador científico de la Universidad Miguel Hernández de Elche

11:00-11:30 Pausa café, Edificio Rectorado y Consejo Social

11:30-12:45 *Presentación de los resultados de los Colegios Doctorales Tordesillas (CDT):*

Carlos Petit, CDT en Ciencias Jurídicas, Universidad de Huelva

Sonia Regina de Souza, CDT de Enfermería, Universidade Federal do Estado de Río de Janeiro

Lucia Trevisan, CDT en Lenguas, Culturas y Sociedades, Universidade Presbiteriana Mackenzie

Enrique Perdiguero y María Pastor, CDT de Salud Pública e Historia de la Ciencia, Universidad Miguel Hernández de Elche

Moderador: Vicente Micol, vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad Miguel Hernández de Elche

12:45-13:45 Asamblea general. Informe del presidente. Informe de la secretaría ejecutiva. Admisión de nuevos socios y toma de posesión de la nueva presidenta y vice-presidente

13:45-14:30 Conferencia de Clausura: *Ciencia abierta: nueva historia, diferentes prácticas y otras ontologías*

Antonio Lafuente, investigador del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

14:30 Almuerzo despedida, Edificio Rectorado y Consejo Social



UNIVERSITAS
Miguel Hernández

2022 - 2023

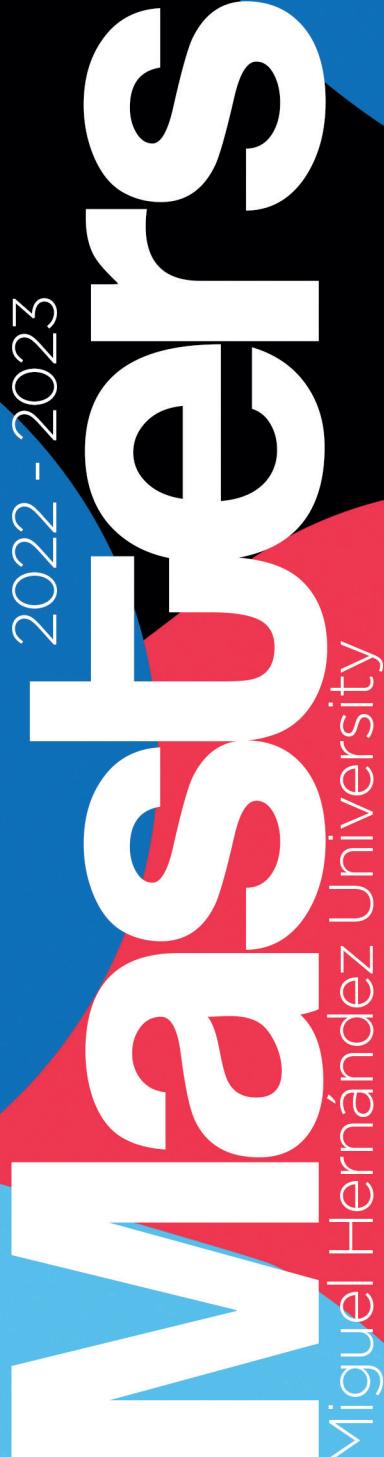
maestrías
Universidad Miguel Hernández

- Agroecología y Agroturismo
- Abogacía
- Asesoría Fiscal
- Atención Primaria
- Auditoría de Cuentas
- Biotecnología
- Ciencia de Datos
- Comunicación Científica
- Contabilidad
- Cooperación
- Cosmética (Erasmus Mundus)
- Energía Solar y Renovables
- Eficiencia Energética
- Estudios Culturales
- Fisioterapia
- Gerontología
- Gestión de RRHH
- Gestión Sanitaria
- Gestión de Residuos Orgánicos
- Igualdad de Género
- Infecciosas y Salud Internacional
- Ing. Agronómica
- Ing. Telecomunicación
- Ing. Industrial
- Innovación en Periodismo
- Intervención Criminológica
- Investigación Clínica
- Investigación en Arte
- MBA
- Medicina Clínica
- Medicina de Urgencias
- Nanociencia y Nanotecnología
- Neurociencia
- Neuropsicofarmacología
- Prevención del Crimen
- Prevención de Riesgos Laborales
- Proyectos e Instalaciones
- Psicología Sanitaria
- Recursos Hídricos y Energéticos
- Rendimiento Deportivo
- Robótica
- Salud Pública
- Tecnología Agroalimentaria
- Terapia Ocupacional
- Terapia Psicológica
- Valoración y Catastro
- Viticultura



UNIVERSITAS
Miguel Hernández

2022 - 2023



- Account Auditing
- Accounting and Finance
- Agricultural Engineering
- Agro-Food Technology and Quality
- Agroecology and Agro-Tourism
- Art Projects and Research
- Biotechnology and Bioengineering
- Business Administration and Management
- Clinical and Surgical Research
- Clinical Medicine Research
- Crime Analysis and Prevention
- Criminological and Victimological Intervention
- Cultural Studies and Visual Arts
- Data Science
- Development Cooperation
- Electronic Engineering
- Emergency Medicine
- Energy Efficiency
- Equality and Gender
- Erasmus Mundus Translational Cosmetics
- Fruticulture
- General Health Psychology
- Gerontology and Health
- Health Management
- History of Science and Scientific Communication
- Human Resources Management, Work and Organizations
- Industrial Engineering
- Infectious Diseases and International Health
- Innovation in Journalism
- Law
- Management and Design of Projects and Installations
- Management, Treatment and Use of Organic Waste
- Molecular Nanoscience and Nanotechnology
- Neuromusculoskeletal Physiotherapy
- Neuroscience: from Research to the Clinic
- Occupational Risk Prevention
- Occupational Therapy in Neurology
- Primary Health Care Research
- Public Health
- Robotics
- Solar and Renewable Energy
- Sport Performance and Health
- Telecommunications Engineering
- Territorial Information Systems
- Translational Neuropsychopharmacology
- Viticulture and Enology
- Water and Energy Resources Management

La UMH lleva a cabo un proyecto CUD en Colombia para combatir la explotación sexual

The UMH Carries out University Development Cooperation Project to Combat Sexual Exploitation

Según datos de Naciones Unidas (ONU), el 39% de los hombres españoles han pagado por actos sexuales alguna vez en su vida. España se sitúa en el primer puesto de países consumidores de prostitución en Europa y el tercero en todo el mundo, según el Informe Global sobre Explotación Sexual de la Fundación Scelles de 2019. La trata de personas con fines de explotación sexual se ha convertido en un negocio inmensamente lucrativo, situándose en el tercer puesto de negocios ilícitos más grande a nivel mundial, tras la venta de drogas y la de armas.

Para luchar contra este crimen, además de la persecución del delito y la atención a las víctimas, formar y sensibilizar a las autoridades y a la ciudadanía es un aspecto clave, tanto en los países de captación como en los de consumo de prostitución. En esta línea, el proyecto de Cooperación Universitaria al Desarrollo (CUD), “Ciudadanía socialmente responsable para la erradicación de la trata de mujeres y niñas con fines de explotación sexual”, cofinanciado por la UMH y Generalitat Valenciana, se llevó a cabo de acuerdo con el Convenio 2020 de CUD.

Para conocer lo que es un proyecto CUD, Laura Parrilla, técnica del Área de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado de la UMH, nos explica que “tal y como recoge el Código de conducta de las Universidades en materia de Cooperación al Desarrollo, se entiende la CUD como el conjunto de actividades llevadas a cabo por la comunidad universitaria y orientadas a la transformación social en los países más desfavorecidos”.

Una de las intenciones del proyecto es conocer lo que sucede en Colombia, uno de los principales países de origen de mujeres captadas para la trata con fines de explotación sexual. Para ello, plantea la necesidad de conocer cuáles son los mecanismos de captación y cuáles son las leyes que combaten este delito en ambos países. De esta forma, se pretende poner esta información en común entre los cuerpos y fuerzas de seguridad españoles y colombianos. Para lograrlo, se llevó a cabo una jornada conjunta España-Colombia en la que se fueron mostrando las diferentes acciones de prevención que se realizan en cada país.

According to the United Nations, 39% of Spanish men have paid for sexual acts at some point in their lives. Spain ranks first among prostitution-consuming countries within Europe, and it is third overall worldwide, according to the 5th Global Report on Sexual Exploitation by the Foundation Scelles (2019). Trafficking people for sexual exploitation has become an incredibly profitable business, and it is the third largest illicit business worldwide, after the sales of drugs and firearms.

To fight this crime, as well as prosecuting offenders and caring for victims, training and raising awareness

in authorities and citizens is a key aspect in both recruiting and consuming countries of prostitution alike. Along these lines, the university development cooperation project, “Socially Responsible Citizens to Eradicate Trafficking of Women

and Girls for Sexual Exploitation,” which was co-funded by the UMH and the Generalitat Valenciana, was carried out in accordance with a 2020 university development cooperation agreement.

To find out what a university development cooperation project is, Laura Parrilla, a technician from the Area of Development Cooperation and Volunteerism at the UMH, explained that “Just as the code of conduct for universities details in terms of development cooperation, university development cooperation is understood as a set of activities completed by the university community that aim for social transformation in the most disadvantaged countries.”

One of the project aims is to learn what is happening in Colombia, one of the main countries of origin for women who are trafficked for purposes of sexual exploitation. To accomplish this, the need to learn the recruitment mechanisms and the laws that combat this crime in both countries was raised. This way, this information could be shared between Spanish and Colombian law enforcement agencies. Then, a joint Spanish-Colombian conference was held that revealed the different prevention actions practiced in each country.

“Se ha enseñado a los hombres a construir su masculinidad normalizando que el consumo del cuerpo de una persona que no te desea es algo satisfactorio”

”

En el poco más de un año que lleva en marcha el proyecto, también han realizado un curso de acceso gratuito. Para la creación de los materiales formativos han participado agentes especializados en cada uno de los elementos que intervienen en la prostitución y en la prevención del delito, desde la policía hasta oenegés. María Jesús Navarro Ríos, directora del proyecto, nos explica que su objetivo "es difundir la información lo máximo posible, pues, si la ciudadanía o profesionales necesitan aprender sobre esto y no conocen bien la forma de hacerlo, este curso puede cubrir un nivel básico". Su intención es la de continuar con cursos más especializados sobre el fenómeno de la trata y de la explotación sexual.

La prostitución, un problema cultural en España

El problema de la prostitución en España no deja de ser algo muy complejo, por eso, personas como Navarro Ríos prefieren hablar de un sistema prostitucional: "Dentro de este sistema, si haces una recapitulación histórica, te das cuenta de que lo que hace que esto se sostenga todavía, es la costumbre". Para ella, el elemento cultural tiene una relación directa con la trata con fines de explotación sexual. "Se ha enseñado a los hombres a construir su masculinidad normalizando que el consumo del cuerpo de una persona que no te desea es algo satisfactorio. Y no solo se ha normalizado, sino que existe como un valor positivo. Se es más hombre cuanto más demostrases que tienes una sexualidad supuestamente irrefrenable", aclara.

La directora del proyecto CUD hace hincapié en que el hecho de que se siga poniendo el foco en la libre elección provoca que no se tenga una mirada objetiva y real, ya que la realidad es que la mayoría de personas que están ejerciendo la prostitución son víctimas de la trata que se encuentran en situación de vulnerabilidad. "Todavía se siguen captando personas para ejercer la prostitución con supuesta voluntariedad, ya que se encuentran en una situación muy precaria y se aprovechan de ello para intentar convencerlas, o directamente se las engaña diciéndoles que van a ejercer otro tipo de trabajo, esa es la realidad", cuenta la profesora de la UMH.

Existen diferentes protocolos de ámbito internacional para llegar a acuerdos sobre cómo se debe perseguir la trata a los que España se adhiere, pero para María Jesús Navarro, no se llevan a cabo con la eficiencia que se debería: "Existen luchas de poder. El lobby proxeneta trabaja muy bien, influyendo sobre las decisiones políticas y sobre la socie-

In a little bit over the year that the project has been running, a free course also took place. Participants in the creation of training material included agents specialized in each of the elements that intervene in prostitution and crime prevention, ranging from police to NGOs. María Jesús Navarro Ríos, the project director, explains that her objective "is to publicize the information as much as possible, because if citizens and/or professionals need to learn about this but are unaware of the means for doing so, this course can cover a basic level." She intends to continue with more specialized courses on the phenomena of trafficking and sexual exploitation.

Prostitution, a cultural problem in Spain

The problem with prostitution in Spain is still very complex, which is why people like Navarro Ríos prefer to speak about a prostitution system. "Within this system, if you provide a historical recap, you realize that it is the custom that still sustains it." For her, the cultural element is directly related to trafficking for the purpose of sexual exploitation. "Men have been taught to construct their masculinity by normalizing that consuming the body of a person who does not desire them is satisfying. And not only has it been normalized, but instead it exists as a positive value. You are more of a man the more you show how much you are sexually unstoppable," she states.



Cartel de las jornadas resultado del proyecto CUD

ted into prostitution supposedly voluntarily, as they are in very precarious situations that are being taken advantage of to convince them, or they are deceived outright and told they are going to engage in other lines of work—that is the reality," says the UMH professor.

There are different international protocols for reaching agreement on how trafficking should be pursued, to which Spain adheres, but for María Jesús Navarro, they are not carried out as effectively as they should. "There are power struggles. The pimp lobby works very well, influencing political decisions and society, making it look the other way, and constantly normalizing it with clichés

dad, haciendo que mire para otro lado y se siga normalizando con topicazos, como que es el negocio más antiguo del mundo y que las personas que la ejercen lo hacen porque quieren. Porque es un negocio lucrativo. Excepto para quien lo ejerce, claro".

A nivel legislativo se han realizado muchos avances, no obstante, hasta el año 2010, en el Código Penal Español no existía tipificado el delito de trata. "Hablamos de hace nada. Por supuesto, la trata en España existe desde hace siglos, pero al no constituir como delito, la persecución era muy difícil", aclara Navarro Ríos. Para continuar avanzando, este proyecto apuesta por la sensibilización. Según la directora del proyecto, "la policía está cada vez más especializada, pero todavía sigue habiendo jueces y abogados que no entienden qué es el delito de trata". Para ella, lo más importante es la concienciación en una sociedad que ha normalizado a través de la cultura popular la prostitución. "A *Pretty Woman* te lo ponen varias veces al año en la televisión y se considera que es un mundo guay, que se puede ganar mucho dinero, que la mayoría de la gente está porque quiere... Y en realidad estamos hablando de un mundo de absoluta violencia", apunta.

Conexión con Colombia

Según datos del Ministerio del Interior de España referentes al año 2018, Colombia es el segundo país de origen de mujeres captadas como víctimas de trata sexual. María Jesús Navarro cuenta que "antes, las mujeres captadas provenían de zonas de nuestro país, pero con la globalización, los proxenetas se han especializado en captar mujeres en zonas deprimidas o con problemas económicos". De este modo, la colaboración en el país se ha realizado a través de tres instituciones tales como la administración (Fiscalía General de la Nación), una institución educativa (universidad y/o Dirección de Altos Estudios de la Fiscalía- DAE) y una ONG (Fundación Orígenes Colombia).

La Fundación Orígenes Colombia, surge con la necesidad de llevar a cabo proyectos educativos en defensa de los Derechos Humanos, en especial de mujeres, niños, niñas y adolescentes. Nancy Zamora, su presidenta, nos explica cómo fueron los primeros pasos a la hora de empezar una colaboración conjunta a través de este proyecto CUD: "todo surgió de manera muy natural, ya que nosotros ya contamos con el contacto necesario con las personas que trabajan en este asunto de manera oficial en nuestro país. Colombia es un país de origen y España de destino, por lo que fue un andamiaje perfecto".

En el país latinoamericano, el asunto también es complejo, ya que, además de las grandes redes, existen las micro redes, organizaciones más pequeñas que actúan a nivel local y que surgen de una forma casi familiar. Zamora explica

like how it's the world's oldest profession, and that people who exercise it do it because they want to. Because it is a lucrative business. Except for those who exercise it, of course."

On a legislative level, much progress has been made; however, it was not until 2010 that the crime of trafficking was defined in the Spanish Criminal Code. "We talk about doing nothing. Of course, trafficking has existed in Spain for centuries, but since it did not constitute a crime, prosecution was very difficult," explains Navarro Ríos. To continue advancing, this project is committed to raising awareness. According to the project director, "The police are increasingly specialized, but there are still judges and lawyers who do not understand what the crime of trafficking is." For her, the most important thing is awareness within a society that has normalized prostitution through popular culture. "Pretty Woman is shown on television several times a year, and it is considered a cool world, where you can earn a lot of money, where most of the people are in it because they want to ... Whereas, in reality we are talking about a world of utter violence," she adds.

Connection with Colombia

According to data from the Spanish Ministry of the Interior for 2018, Colombia is the second country of origin of female victims of sex trafficking. María Jesús Navarro says that, "Earlier, trafficked women came from

Spain, but with globalization, pimps have specialized, recruiting women from depressed areas or those with financial problems." Collaboration in Colombia has been through three institutions, which include governmental (Office of the Attorney General of Colombia), educational (university and/or Dirección de Altos Estudios de la Fiscalía - DAE), and an NGO (Orígenes-Colombia Foundation).

The Orígenes-Colombia Foundation arose out of the need to carry out educational projects in defense of human rights, especially for women, children, and adolescents. Nancy Zamora, its president, explains how the first steps were taken when beginning joint collaboration with this university development cooperation project. "Everything came about very naturally, because we already had the necessary contacts with people who work on this matter officially within our country. Colombia is a country of origin and Spain is a destination, so it was a perfect set up."

Within the Latin American country, the matter is also complex, because in addition to large networks, there are also micro networks, smaller organizations that operate

que "en las ciudades pequeñas no se veía nada, pero ahora todo está infectado". Añade que, para combatir la situación, la Fiscalía General de Colombia se ha enfocado en "capacitar a los funcionarios de la Policía judicial, los cuales tienen su propia escuela de formación". Su funcionamiento es principalmente activo y no esperan a que el delito sea denunciado para actuar. En España, por otro lado, muchas mujeres no denuncian por miedo a ser deportadas o por represalias hacia su familia.

Además de la policía, existen otras autoridades que no tienen tanto que ver con este delito y, por lo tanto, no conocen los procedimientos. En esta línea, la presidenta de la Fundación nos explica que el proyecto tiene como objetivo concientiar y formar a autoridades de todos los rangos para que se involucren: "Ver a una persona en esa situación nos obliga a nosotros, a cualquiera de nosotros, a denunciar y apoyar".

Las mujeres víctimas de trata encuentran apoyo en organizaciones como las fundaciones o el propio estado, pero también en la comunidad. "Trabajamos con la gestora social de los municipios en el programa de la Casa Social de la Mujer, manejado por un grupo de mujeres de cada región", cuenta Nancy. Estos lugares siempre están abiertos a iniciativas como este proyecto CUD, pero como la propia presidenta explica: "Queda mucho por hacer para llegar a todos los destinos que tenemos en mente y llegar a empoderar a esas mujeres para que logren salir de esas redes, continuar con su vida y que esto no se repita con otras".

locally and arise on almost a family scale. Zamora explains that, "In small cities, you didn't see anything, but now everything is infected." She also adds that to combat the situation, the Attorney General of Colombia has focused on "training judicial police officers, as they have their own training school." Their operation is primarily active and they do not wait for the crime to be reported before acting. In Spain, on the other hand, many women do not press charges out of fear of being deported or because they fear family reprisals.

Besides the police, there are other authorities who deal with this crime less and, therefore, they do not understand the procedures. Along these lines, the foundation president explains that the project aims to raise awareness and train authorities of all ranks so that they get involved. "Seeing a person in this situation forces us, any one of us, to denounce it, and provide support."

Female victims of trafficking find support in organizations, such as foundations, the state itself, and also within the community. "We work with the social manager of the municipalities in the Casa Social de la Mujer (Women's Social Home) program, which is managed by a group of women from each region," says Nancy. These places are also open to initiatives such as this university development cooperation project, but as the president herself explains, "A lot of work remains to reach all the destinations we have in mind and to empower these women to get out of these networks, to live their lives, so this is not repeated in others."

Matrimonio servil

Cuando hablamos de trata lo hacemos de un problema con diversas ramificaciones. Una de ellas es el matrimonio servil. Se trata del sometimiento de uno de los miembros de la pareja, generalmente del hombre, que se aprovecha de la vulnerabilidad de la mujer por estar fuera de su contexto habitual; lejos de su familia, en otra ciudad u otro país. Esta práctica es muy habitual y, desde este proyecto CUD se subraya espacialmente. Nancy Zamora explica cómo funcionan los casos más habituales: "Se conoce a la chica por internet, se enamoran y se casan. Una vez casados, el hombre le quita el pasaporte, no le da acceso a dinero, no le permite salir y le cierra el círculo social. Hace que tenga que depender al 100% de él y la prostituye y la somete a violencia física y psicológica. Esa relación de poder y de dominio hace que ella haga lo que él quiera".

Servile marriage

When speaking of trafficking, we do so of a problem with various ramifications. One of them is servile marriage. This is about the subjugation by one of the members of the couple, usually by the man, who takes advantage of the vulnerability of the woman for being outside her habitual surroundings—far from her family, in a different city or country. This practice is quite common and, within this university development cooperation project, is spatially underlined. Nancy Zamora explains how the most common cases function. "He meets a woman over the Internet, they fall in love, and they marry. Once married, the man takes away her passport, does not give her money, he does not allow her to go out, and he closes her social circle. He makes her 100% dependent upon him, and he prostitutes her, and subjects her to physical and psychological violence. That relationship of power and dominance makes her do whatever he wants."

INMACULADA BLAYA SALVADOR

*Directora del Servicio de Relaciones Internacionales,
Cooperación al Desarrollo y Voluntariado*

***La UMH con las víctimas de Ucrania***

No deja de sorprender, pero ¿cómo es posible? En pleno siglo XXI siguen las guerras, dejando a su paso destrucción, muerte, pérdida, abandono... Personas forzosamente desplazadas, obligadas a dejar su hogar, sus estudios, su carrera, todo. Y sin más remedio que buscar un nuevo lugar, llenos de incertidumbre. Y aunque no nos deja de asombrar, a veces también tenemos la sensación de que ya nada nos llama la atención. Me explico, hace unos años, cuando comenzaba la guerra en Siria, mi hijo (que era pequeño) me dijo muy serio, "¿Guerra? No me habías dicho que había una guerra, yo pensaba que ya no había". Claro, ¡qué inocencia! Él pensaba que las guerras eran parte del pasado. Y esa pregunta me hizo pensar, y mucho, sobre cómo normalizamos los conflictos. Otra guerra más. Bueno, como podrán imaginar, como temía, lo peor vino después cuando su mirada inocente, sorprendida y enfadada acompañaba a la pregunta clave "¿Por qué?". Y nos lo seguimos preguntando una y otra vez. Y desde hace meses, tristemente, lo hemos visto de nuevo, esta vez muy cerca de nuestras fronteras.

Afortunadamente, tampoco deja de asombrar, esta vez gratamente, la solidaridad que mostramos con tanta fuerza. Una vez más la respuesta ha sido unánime: todos con Ucrania. Estudiantes, docentes, investigadores, PAS, todos queríamos ayudar. En la UMH desde el primer momento ofrecimos una respuesta firme y responsable, ayudando a través de las ONGD y entidades que trabajan en terreno y que conocen de primera mano las necesidades en cada momento para cada tipo de población. Sabemos que debemos ayudar y hay que hacerlo de la forma más eficiente y sostenible posible. Así, hemos participado en varias campañas y hemos dado información a nuestra comunidad para que pudiera ayudar. Desde aquí damos las gracias a todos los que han colaborado de una u otra forma.

Además de estas actuaciones, desde la UMH se ha ido trabajando en red con universidades, entidades educativas españolas y ucranianas, siguiendo sus recomendaciones para dar la mejor respuesta a los estudiantes y docentes desplazados forzosamente de Ucrania. Como resultado diseñamos el Programa de acogida a personas universitarias refugiadas coordinando internamente recursos y capacidades, para así dar un apoyo integral a la persona refugiada que se verá respaldada mediante una atención inicial (psicológica, jurídica, acompañamiento), junto a una

It never ceases to amaze, but how is this possible? In the midst of the 21st century, wars are raging, producing deaths, destruction, loss, desolation in their wake... forcibly displacing people, making them abandon their homes, their education, their jobs, everything. And with no choice but to seek some place new, full of uncertainty. What also ceases to amaze is that we sometimes have the sensation that we are oblivious to everything. Allow me to explain. A few years ago, when war in Syria began, my son (who was small at the time), told me quite seriously, "War? You hadn't told me there was a war, so I thought there weren't any." Innocence, indeed! He thought that wars were a thing of the past. And that question made me think quite a bit about how we normalize conflicts. Another war. So, as you can probably imagine, as I feared, the worst came next, when his innocent gaze, surprised and angry, accompanied the key question: "Why?" And we keep asking ourselves over and over. And now for a number of months already, sadly, we are enduring it again, this time very close to our borders.

Fortunately, which neither ceases to amaze, is the strong solidarity we are showing this time around. Once again, the response has been unanimous: everybody with Ukraine. Students, faculty, researchers, staff, we all wanted to help. From the very first moment, the UMH offered a strong and competent response, helping through NGOs and entities that are working in situ and that understand firsthand the needs at all times for each segment of the population. We know that we must help and that we have to do so in the most effective and sustainable way possible. As such, we have participated in several campaigns and we have provided information to our community so that it could help out. From here, we thank everybody who has collaborated one way or another.

In addition to these actions, the UMH has been working in a network with universities and Spanish & Ukrainian educational entities, following their recommendations on how to respond best to students and faculty forcibly displaced from Ukraine. As a result, we designed the Host Program for University Refugees, internally coordinating resources and capacities, and providing comprehensive assistance to refugees who are provided with initial care (psychological, legal, accompaniment). They also undergo Spanish language and cultural immersion, helping them integrate into university educational programs and/or research groups, thereby ensuring complete university immersion.

***ff La respuesta de la
UMH ha sido unánime:
Todos con Ucrania***

jj

The UMH with Ukrainian Victims

inmersión lingüística y cultural que les permita el acceso e incorporación a estudios universitarios o a equipos de investigación y una inmersión completa en la universidad.

En el curso 2022-23 ofreceremos estancias formativas temporales que permitirán a los estudiantes de universidades ucranianas que se encuentren desplazados la realización de estudios en la UMH que posteriormente podrán ser reconocidos por su universidad de origen ucraniana. El programa incluye una primera fase de enseñanza del español, a través de un curso intensivo de español, y combinando posteriormente estudios y cursos de español. Este nuevo curso daremos la bienvenida a estudiantes de universidades ucranianas que se han visto forzadas a abandonar su país por la guerra.

Nuestra intención es que puedan seguir sus estudios durante este tiempo, a la espera de que puedan regresar a su país y continuar con sus estudios, continuar con la vida que les han truncado.

Abrimos nuestras puertas y damos la bienvenida a la UMH, aquí encontrarán a docentes, compañeros y compañeras y PAS que les intentarán hacer más llevadera su situación, intentando normalizar una parte de ella (sus clases, sus estudios, sus aprendizajes).

During the 2022-23 school year, we are offering study stays to displaced Ukrainian university students. They may enroll in courses from UMH degree programs, the credits of which may then be recognized by their Ukrainian universities of origin. The first phase of this initiative includes intensive Spanish language instruction to better help these students integrate into the UMH, before beginning regular university classes and further Spanish language instruction. This year, we are proudly welcoming students from Ukrainian universities forced to flee their country due to the war.

Our aim is to help them continue with their education during these times, with the hope that they can soon return to their homeland and resume their education there, regaining their normal lives that have been taken from them.

We are opening our doors and welcoming you to the UMH. Here, you will find professors, classmates, and staff who will try to make your situation more tolerable, trying to normalize a small part of it—your classes, your education, your learning.

The response has been unanimous: everybody with Ukraine



Forges, Doctor Honoris Causa UMH. Fuente: www.forges.com



UNIVERSITAS
Miguel Hernández

25 AÑOS DE TU UNIVERSIDAD PÚBLICA.

GRADOS OFICIALES

ADE (Elche Y Orihuela) · Ambientales · Bellas Artes · Biotecnología · Comunicación Audiovisual · Deportes (CAF) · Derecho · Estadística Empresarial · Farmacia · Fisioterapia · Ing. Agroalimentaria · Ing. Eléctrica · Ing. Electrónica y Automática · Ing. Informática · Ing. Mecánica · Ing. de Telecomunicación · Medicina · Periodismo · Podología · Políticas · Psicología · Relaciones Laborales · Seguridad Pública y Privada · Tecnología de los Alimentos · Terapia Ocupacional

DOBLES GRADOS

CAUP (Comunicación Audiovisual + Periodismo)
DADE (Derecho + Administración y Dirección de Empresas)



25 YEARS OF YOUR PUBLIC UNIVERSITY.

BACHELORS

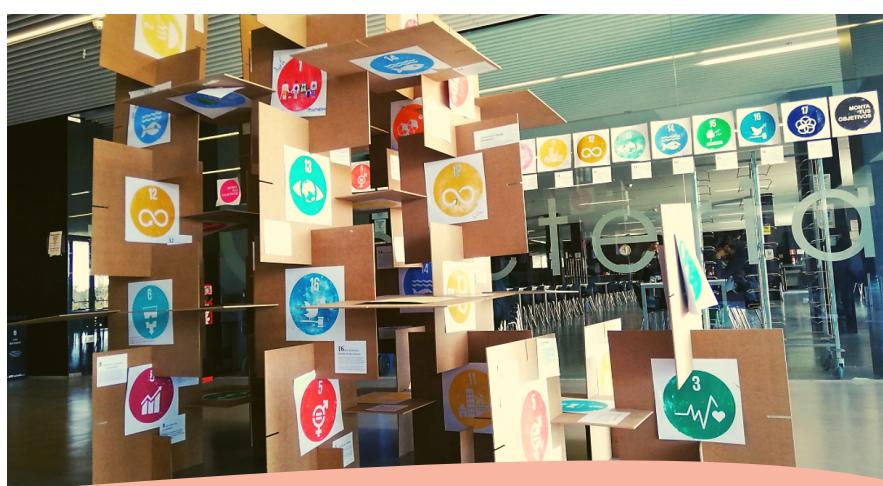
Agro-Food and Agro-Environmental Engineering · Audiovisual Communication · Biotechnology · Business Administration and Management (Elche & Orihuela) · Business Statistics · Computer Engineering in Information Technologies · Electrical Engineering · Electronic Engineering and Industrial Automation · Environmental Science · Fine Arts · Food Science and Technology · Journalism · Labor Relations and Human Resources · Law · Mechanical Engineering · Medicine · Occupational Therapy · Pharmacy · Physical Activity and Sports Sciences · Physiotherapy · Podiatry · Political Science and Public Administration · Psychology · Public Safety and Private Security · Telecommunications Technology Engineering

DUAL BACHELORS

Audiovisual Communication and Journalism
Law and Business Administration & Management

XVII JORNADAS DE PROMOCIÓN DEL VOLUNTARIADO UMH

6 y 7 de abril de 2022
Aula Magna - Edif. Altabix



XVII PROMOTION CONFERENCE

UMH VOLUNTEERISM

6 & 7 April 2022

Altabix Building

El voluntariado es una acción que, realizada de forma individual o colectiva, favorece el desarrollo social y económico. Por eso es importante que instituciones como la UMH den cabida, organicen y promuevan eventos como las XVII Jornadas de Promoción de Voluntariado, celebradas en abril de este 2022 bajo el lema "El voluntariado en el Siglo XXI". Este evento, pensado para la reunión y la discusión entre diferentes agrupaciones solidarias, ha sido uno de los primeros celebrados en formato presencial por la sección de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado del Servicio de Relaciones Internacionales de la Universidad Miguel Hernández de Elche.

En estas jornadas, se entremezclaron actores, propuestas y público universitario. Buena muestra de ello fue el mercadillo solidario que durante la celebración, se instaló en el Hall de Altabix. En este espacio, 20 entidades dieron a conocer la labor que realizan, mostrando sus proyectos y atendiendo a toda persona interesada en ellos.

Mientras en el mercadillo solidario el ambiente comenzaba a fluir, en el interior del Aula Magna se llevaba a cabo la inauguración de las jornadas. Los encargados de dar por comenzado el evento fueron la directora general de Cooperación Internacional al Desarrollo de la GVA, Xelo Angulo, y el vicerrector de Relaciones Internacionales de la UMH, Vicente Micol. Una vez finalizada la sesión inicial, llegó el turno de las conferencias y las mesas redondas.

Uno de los principales atractivos que pueden tener unas jornadas como estas en nuestra época, es el de mostrar el estado en el que se encuentra el tercer sector tras la pandemia, algo que logró transmitir Sergio Moratón, delegado en la Comunidad Valenciana y la Región de Murcia de la Fundación Vicente Ferrer con su conferencia denominada, "Lo que descubrimos tras la pandemia". Moratón comenzó explicando la historia de su organización en la India para terminar mostrando los diferentes retos que han tenido que afrontar durante y tras la emergencia sanitaria.

Una vez realizada la pausa para el café, impecablemente preparado por los estudiantes de cocina del programa de empleo de Cáritas, llegó el turno de la mesa redonda denominada "El

Volunteering is an action that, whether carried out individually or collectively, facilitates social and economic development. Because of this, institutions like the Miguel Hernández University accommodate, organize, and promote events like its Volunteerism Promotion Conference, whose seventeenth edition took place in 2022 under the slogan of "21st Century Volunteerism." This event, designed for meetings and discussions between various solidarity groups, was one of the first to be resumed in-person and face-to-face by the unit of Development Cooperation and Volunteerism at the Service of International Relations at the UMH since the pandemic.

At these workshops, stakeholders, proposals, and a university audience intermingled. A good example of this was the Solidarity Market that was set up in the Aula Magna of the Altabix Building. Within that space, 20 entities shed light on the work they carry out, highlighting their projects, and engaging with everybody interested in learning more about them.

As the atmosphere warmed in the Solidarity Market, the Aula Magna heralded the start to the workshops. Inaugurating the conference were General Director of International Cooperation for Development of the Generalitat Valencia, Xelo Angulo, and Vice Rector for International Relations of the UMH, Vicente Micol. Subsequent to this introductory session, the attention turned to conferences and round-tables.

One of the main attractions that an event like this can offer during difficult times like these is to illustrate the state of the voluntary sector following the pandemic. This was accomplished by Sergio Moratón, the delegate in the Valencian Community and Region of Murcia for the Vicente Ferrer Foundation with his conference entitled, "What We Discovered Following the Pandemic." Moratón began with the history of his organization in India before finishing by illustrating the various challenges that they have been forced to address throughout the Covid-19 health emergency.

Following a break for coffee and hors d'oeuvres, which were

ff *El voluntariado en el s.XXI, vuelta a la normalidad de las Jornadas*

jj

voluntariado en la UMH”, conformada por los programas de la casa. El director del Área de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado de la UMH, Juan José Ballesta, hizo las veces de moderador. Mientras, los diferentes portavoces de los programas explicaban las últimas novedades y hacían un repaso a la complicada, pero a la vez tan necesaria, última temporada de voluntariado.

El encargado de comenzar fue el vicerrector de Inclusión, Sostenibilidad y Deportes de la UMH, Raúl Reina Vaillo, que explicó todo lo que abarca el voluntariado deportivo de la UMH. A continuación, el coordinador del Programa de voluntariado de la UMH en Ruanda, José Antonio Serrano Oliver, pasó a detallar las características de este voluntariado tan especial, que pronto volverá a realizarse. Continuando con las exposiciones, la directora del Servicio de Relaciones Internacionales, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado, Inmaculada Blaya Salvador, pasó a detallar los resultados y la evolución de los dos últimos años del programa de voluntariado sociosanitario “La UMH Te Acompaña”. Este programa nació durante la pandemia y su continuidad está asegurada gracias al éxito obtenido en ambas ediciones. Para terminar con las presentaciones llegó el turno de la directora de la Oficina Ambiental de la UMH, Mª Fuensanta García, que desgranó todos los pormenores del programa de Voluntariado Ambiental, tan imprescindible en la UMH. Llegados a este punto, los ponentes realizaron varias reflexiones finales, atendiendo a las cuestiones del curioso público.

La primera mañana de las jornadas finalizó con la mesa redonda denominada “Voluntariado en Cooperación Internacional al Desarrollo: ¿Ayuda solidaria o cooperación?”, en la que diferentes organizaciones de la zona ilicitana aclararon, a través de sus propias experiencias y trabajos, qué es la cooperación internacional al desarrollo.

Tras la pausa para la comida, la tarde transcurrió entre talleres. De esta forma, los inscritos a estas actividades pudieron ponerte en la piel de una persona que cruza el mar Mediterráneo a través del taller “El Gran Juego de los Derechos Humanos” organizado por Solidaridad Internacional del País Valenciano. Por otro lado, los más avisados se acercaron de una manera entretenida y divertida a los Objetivos de Desarrollo Sostenible a través del escape room “Misión ODS”, llevado a cabo por Cruz Roja. Tras esto, se pudo dar por concluida la primera jornada de promoción de voluntariado UMH.

El segundo día arrancó con la mesa redonda de título “Caminando hacia el futuro. Voluntariado Sociosanitario”. En ella, diferentes organizaciones mostraron de primera mano, la forma en la que este tipo de acciones ayudan a mejorar la calidad

expertly prepared by the cooking students in the Cáritas Elche employment program (Cáritas is the Spanish Catholic Church's official organization in Spain for charity and social relief), all attention turned toward the “Volunteering at the UMH” roundtable, which was comprised by the university's volunteer programs. UMH Development Cooperation and Volunteerism Director, Juan José Ballesta, acted as moderator while the various spokespersons for the programs discussed the latest developments and reviewed the very complicated, but at the same time so necessary, most recent volunteering season.

The individual charged with beginning the roundtable was Vice Rector for Inclusion, Sustainability and Athletics, Raúl Reina Vaillo, who explained everything that sports volunteering at the UMH entails. Following him was Coordinator of the UMH Volunteering Program in Rwanda, José Antonio Serrano Oliver, who highlighted the characteristics of this very special form of volunteerism, which will shortly commence again. Continuing with the presentations was Director of the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism, Inmaculada Blaya Salvador, who went on to detail the outcomes and the evolution of the socio-health volunteering program, La UMH Te Acompaña (UMH Accompanies You) during the past two years. UMH Accompanies You was born during the pandemic, and its continuity has been ensured thanks to the success in both of its editions. Then, it was the turn for Mª Fuensanta García, the Environmental Office Director at the UMH, to conclude the presentations by breaking down every detail about the environmental volunteering program, something that is so essential at the UMH. At this point, each speaker made a few final reflections, and then addressed questions raised by the inquisitive public.

The first morning of the conference concluded with the round-table, “Volunteering in International Development Cooperation: Solidarity Aid or Cooperation?” in which various organizations from around the city of Elche clarified, based on their own experiences and efforts, what international development cooperation consists of.

Following the lunch break, the afternoon showcased conference workshops. The people present for these activities were put into the shoes of migrants traversing the Mediterranean Sea with “The Great Game of Human Rights,” given by the NGO, International Solidarity of the Valencian Country. And the Spanish Red Cross entertained everybody with the challenge to demonstrate their wits about the Sustainable Development Goals in the Mission SDG Escape Room. Following these workshops, the first day of the Volunteerism Promotion Conference concluded.





Momento de las XVII Jornadas de Promoción del Voluntariado de la UMH

de vida de personas afectadas por una enfermedad y a los familiares que les rodean.

Tras la pausa café, de nuevo ofrecida por Caritas Elche, comenzó el taller de Médicos del Mundo presentado bajo la denominación "Lo de la prostitución". A través de su hora y media de duración, se pudieron escuchar testimonios de activistas y miembros de la organización y se proporcionaron diferentes materiales interactivos y audiovisuales que ayudaron al auditorio a tomar conciencia de la violencia de género y la vulneración de los derechos humanos que supone un acto como la prostitución.

Tras este taller tan provechoso, llegó el momento de la clausura, que corrió de la mano del rector de la UMH, Juan José Ruiz, de la secretaria autonómica de Cooperación y Calidad Democrática de la GVA, Antonia Serna, y de la concejala de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Elche, Mariola Galiana.

Durante el acto de clausura se llevó a cabo la entrega de premios a los proyectos seleccionados en la Convocatoria de Premios a proyectos solidarios en los que participen estudiantes de la UMH. Los galardones fueron para la asociación Conciénciate, por su proyecto de voluntariado social en la ciudad de Elche, y al programa PRM: Programa de Reinserción de Mujeres, por su proyecto Hilando Sueños.

Day two began with the "Walking Towards the Future. Social and Health Volunteering" roundtable. In it, different organizations showed firsthand how these kinds of efforts help improve the quality of life in people affected by illness as well as their family members.

Following the coffee break, again offered by Cáritas Elche, Doctors of the World presented their workshop, "The Prostitution Thing." For 90 minutes, testimonials were given by activists and members of the organization, and diverse interactive and audiovisual materials helped to raise awareness in the audience about gender violence and how an act, such as prostitution, is a human rights violation.

After this productive workshop, it was time to end the conference. Closing the ceremony were UMH rector, Juan José Ruiz; Autonomous Secretary for Cooperation and Democratic Quality of the Generalitat Valenciana, Antonia Serna; and Councilor for Development Cooperation at the Elche City Hall, Mariola Galiana.

During the closing ceremony, awards were announced for the projects selected in the Call for Awards for Solidarity Projects in which UMH students participate. Award recipients included the association of Conciénciate (Raise Your Awareness), for its social volunteering project in the city of Elche; and PRM (Women's Reinsertion Program) for its project, Hilando Sueños (Spinning Dreams).

“Volunteering in the 21st century, back to normal with the workshops”



CATEDRARUANDA.UMH.ES

Conoce los proyectos que la UMH viene desarrollando en Ruanda a través de la Cátedra sede en Ruanda UMH en Ruanda.



Learn about the projects that the UMH carries out in Rwanda through the UMH Headquarters in Rwanda Chair.



TORDESILLASDOCTORAL.UMH.ES

La UMH forma parte del Grupo Tordesillas a través del Colegio Doctoral Tordesillas de Salud Pública e Historia de la Ciencia.



The UMH is part of the Tordesillas Group through the Tordesillas Doctoral School of Public Health and History of Science.

CATEDRAPROSPERIDAD.UMH.ES

La UMH y la Generalitat Valenciana colaboran para impulsar los ODS a través de la Cátedra de Cooperación al Desarrollo Sostenible 'Prosperidad'.



The UMH and the Generalitat Valenciana collaborate to promote the SDGs through the Prosperity Chair of Cooperation for Sustainable Development.



bit.ly/UMHENREPDOMINICANA

La UMH, el gobierno dominicano y la UASD se unen para ofrecer estancias de formación de estudiantes dominicanos en los campus de la UMH.



The UMH, the dominican government and the UASD offer all together training stays for Dominican students at UMH campuses.

bit.ly/PROGRAMAMUDI

La UMH ha firmado un convenio con la Universidad Wuzi Beijing, China, especializada en negocios, marketing y comercio internacional.



The UMH has signed an agreement with Beijing Wuzi University, China, specializing in business, marketing and international trade.



bit.ly/NEUROTECHEU

The European University of Brain and Technology (NeurotechEU) es un proyecto en el que la UMH participa como socia de un consorcio europeo de ocho universidades.



The European University of Brain and Technology (NeurotechEU) is a project in which the UMH is a partner in a European consortium comprised of 8 universities.

“Vivimos una época cada vez más individualista y no nos damos cuenta de que muchas personas necesitan ayuda”

“We live in an increasingly individualistic age and we do not realize that many people need assistance”



La voluntaria de “La UMH te acompaña” Alexandra Scarvagliieri en el Campus de Elche

Alexandra Scarvagliieri es egresada en Psicología por la UMH y, desde hace años, el voluntariado es parte importante de su vida. Desde el inicio de la pandemia, comenzó a participar en el programa #LaUMHTeAcompaña, con el que cuenta que ha descubierto partes de sí misma que ni ella conocía. Ahora, después de terminar su Máster en Psicología General Sanitaria y haber comenzado a trabajar en una clínica; reflexiona sobre estos dos años de voluntariado con la UMH.

Alexandra Scarvagliieri is a graduate of psychology from the UMH, and for several years, volunteering has played an important role in her life. When the pandemic started, she began volunteering in the #LaUMHTeAcompaña (UMH Accompanies You) program, through which she discovered parts of herself that she didn't know existed. Now, after finishing her Master's in General Health Psychology program and having begun working at a clinic, she reflects on her two years of volunteering with the UMH.

Pregunta. ¿Cómo conociste #LaUMHTeAcompaña?

Respuesta: Pues esto comenzó en la pandemia. Como todos sabéis, se paró todo: se cancelaron las prácticas, no nos dejaban hacer nada... Pero yo quería hacer algo, ayudar de alguna manera. De hecho, contacté en Torrevieja con voluntarios que estaban buscando gente para llevar comida a personas mayores y con necesidades, pero ya estaba completo el personal. De pronto, José Luis Carballo, el director de nuestro máster, nos envió un correo contándonos el programa que acababa de empezar y, bueno, me decidí a probar.

P. ¿Por qué decidiste participar en el programa? ¿Qué te llamó la atención?

R. Me llamó la atención, sobre todo, porque quería aportar algo, ya que veía que se necesitaba ayuda. En nuestra profesión tenemos muchas ganas de ayudar a las personas y, claro, saber que había tanta gente mayor sola en casa, con todos los problemas que eso supone, no sólo a nivel psicológico, sino a nivel de salud; me resultó un aliciente para participar e intentar aportar mi grano de arena para que esa gente no tuviese tantas necesidades.

P. ¿Tenías experiencias anteriores en voluntariado? ¿Cuáles?

R. He hecho diferentes voluntariados con personas mayores y animales. Por ejemplo en Torrevieja en AFA, que es la Asociación de Familiares de Alzheimer; también en Corazones de Oro Perros de Servicio, que es una asociación pequeña que hacen actividades para personas con discapacidad o abuelitos. Tienen perros de terapia que están entrenados para trabajar con los usuarios.

P. ¿Cómo valoras la formación para #LaUMHTeAcompaña?

R. Bueno, yo tenía una formación previa, pero nos dieron unos cursos específicos a los que, de hecho, tenemos acceso todavía.

Question: How did you first learn about UMH Accompanies You?

Answer: Well, this coincided with the pandemic. As everybody knows, everything just stopped: practices were suspended, they didn't let us do anything. But I wanted to do something, to help some way. In fact, I contacted volunteers in Torrevieja who were searching for people to deliver food to elders and those in need, but they were already fully staffed. Soon enough, José Luis Carballo, the coordinator of my master's program, sent us an email telling us about this program that had just begun and, well, I decided to check it out.

Q. What made you decide to participate in the program? What drew your attention?

A. It drew my attention, above all, because I wanted to contribute something, since I could see that help was needed. Psychology professionals really want to help people, and of course, knowing there were so many elders home alone, with all the problems that this entails, not only psychologically, but also healthwise, inspired me to participate and to try to contribute my small part so that these people would not have so many needs.

Q. Did you have previous experience with volunteering? If so, which?

A. I have volunteered with elders and animals. For example, the Torrevieja AFA, which is the Alzheimer's Family Association; as well as at Hearts of Gold Service Dogs, which is a small association that organizes activities for disabled people and with the elderly. They have therapy dogs trained to interact with these people.

Q. How would you assess the training for UMH Accompanies You?

A. Well, I had already received prior training, and they gave us some specific courses that we still have access to. As it was during the full-blown pandemic, everything was online.

“ Había mucha gente mayor sola, en casa y necesitaban ayuda **”**



Como era en plena pandemia, todo fue online. Es verdad que nos dieron mucha formación concreta para cuestiones de covid (prevención de contagios, protección, etc.) que no se puede aplicar hoy en día. Pero toda la información sobre cómo comunicarnos, cómo identificar perfiles de usuarios o saber derivar a otros servicios, sigue siendo muy útil ahora mismo. Además de que nos han ido actualizando algunos temas.

P. Explícanos brevemente en qué consiste tu trabajo en #LaUMHTeAcompaña.

R. Nos estipulan un horario, en el hueco en el que menos personas tienen para atender llamadas. Nos conectamos a Microsoft Teams y, en el momento en que estamos conectados, desde la central contactan con el usuario y me lo pasan a mi teléfono. Las conversaciones con los usuarios son muy variables. Hay días en que sólo puedo atender a dos personas porque tienen necesidad de escucha activa de 45 minutos, por ejemplo, y otros días en los que, en dos horas, puedo atender a 10 personas. Después, en función de la necesidad conectamos otra llamada para la semana siguiente o, si se detecta algún patrón emocional peligroso, lo derivo al nivel tres, en el que hay profesionales para este tipo de tratamientos más enfocados a la depresión. Si las necesidades son otras, se lo puedo mandar a nivel dos (Servicios Sociales).

P. ¿Qué es lo que más necesitan los usuarios de #LaUMH-TeAcompaña?

R. Han pasado por fases. Al principio, eran personas mayores solas y con miedo. Despues, era gente que había perdido el trabajo, que lo estaban pasando mal por eso y necesitaban a alguien que escuchase sus problemas. Poco a poco, se ha vuelto a establecer en personas mayores. Pero lo que más necesitan, en todos los casos, es escucha activa. También, a partir de los informes que rellenamos en cada llamada, con las señales de alarma que vamos detectando, podemos ir resolviendo otras cosas. Por ejemplo, a la gente mayor que te dice que está muy sola se le puede ayudar mediante un programa de acompañamiento en el que el voluntario va un rato por la tarde, o a dar un paseo con ellos.

P. ¿Qué te ha enseñado #LaUMHTeAcompaña?

R. Sobre todo, la necesidad de ayudar. Vivimos una época cada vez más individualista, preocupados por nuestras necesidades y no nos damos cuenta de que hay muchas personas que necesitan mucha ayuda. Cuando damos el paso de ser parte de la solución, les ayudamos a ellos y nos ayudamos a nosotros mismos.

P. ¿Lo recomendarías a otros estudiantes? ¿Por qué?

R. Siempre les diría que, a través del voluntariado, sea el que sea; van a descubrir una parte de ellos que no conocían. Cuando eres altruista, das tu tiempo a los demás, etc. empiezas a descubrir otra parte de ti que no conocías, empiezas a ser más comprensivo con los demás y a ver que no hay que preocuparse de ciertos problemas que no tienen importancia comparados con los que tienen otras personas. Además, aprendes también a saber adaptarte a cada persona. En psicología, la cosa va de eso, de adaptarse a las particularidades del individuo para poder ayudarle en el camino que cada uno tenga. Esto puede ser de mucha ayuda a la hora de salir a trabajar.

The truth is they gave us a lot of specific training for Covid-related questions (infection prevention, protection, etc.) that is not applicable today. But all the information on how to communicate, how to identify user profiles, and how to refer to other services, is still quite useful today. They even updated some of the topics.

Q. Briefly explain what your work at UMH Accompanies You consists of.

A. They provide us with a schedule during gaps in which they have fewer people to take telephone calls. We connect to Microsoft Teams, a switchboard connects to a user, and then the user is forwarded to my phone. The conversations with users are highly varied. For example, there are days when I can only attend to two people because they need active listening for upwards of 45 minutes; there are also other days when I can, over the two hours, attend to ten people. Then, depending upon the need, we arrange a second call the following week; and if any dangerous emotional pattern is detected, I refer the user to level 3, where there are professionals for these types of treatments, more focused on depression. If the needs are different, I can refer the user to level 2, which is for social services.

Q. What do users of UMH Accompanies You need most?

A. They have gone through stages. At first, they were elders who were alone and afraid. Later on, they were people who had lost their jobs, were going through difficult times because of that, and needed someone to listen to

their problems. Gradually, then, the users became elders again. What they need most, in all cases, is active listening. Furthermore, with the reports that we complete for each call, when we detect alarm signals, we can resolve other things. For example, when elders tell you that they are very alone, they can be aided with a support program wherein the volunteer meets with them for a little while during the day, or goes for a walk with them.

Q. What has UMH Accompanies You taught you?

A. More than anything, the need to help. We live in an increasingly individualistic age, concerned about our own needs, and we do not realize that many people need a lot of help. When we take the first step of becoming part of the solution, we help them, but we also help ourselves.

Q. Would you recommend it to other students? If so, Why?

A. I would always tell them that by volunteering in no matter what, that they are going to discover parts of themselves that they were previously unaware of. When you are altruistic, giving your time to others, etc., you begin to learn things about yourselves that you did not know, you become more understanding of others and you see that you needn't worry about certain problems that are not important when compared to those that other people have. Furthermore, you also learn how to adapt to each person. Psychology is about that, about adapting to the particularities of the individual in order to be able to help him or her along whatever path they are on. This can be very helpful when beginning to work.

La UMH se vuelve con Ruanda en una visita institucional de primer nivel

The UMH Turns Its Attention to Rwanda with Major Institutional Visit

Del 11 al 19 de octubre ha tenido lugar la visita institucional más importante de la UMH a Ruanda. Desde hace dos décadas, la UMH mantiene el pulso a distintos proyectos que se localizan fundamentalmente en las localidades de Nemba y Musanze, en lo que se ha dado en llamar el 'quinto' campus de la Universidad Miguel Hernández. La delegación ilicitana ha estado encabezada por el rector Juan José Ruiz y los vicerrectores Vicente Micol y José Juan López, junto con la directora del Servicio de Relaciones Internacionales, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado, Inma Blaya, además de personal del Servicio de Comunicación, Protocolo, y por la profesora de Periodismo UMH, africanista y experta en Ruanda, Lis Gaibar. El coordinador de esta importante acción ha sido el profesor Juan José Ballesta, codirector de la cátedra sede UMH en Ruanda y del área de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado de la UMH, ejerciendo como anfitrión uno de los impulsores más importantes de la presencia de la UMH en Ruanda, Mariano Pérez Arroyo.

Durante esta visita institucional, la delegación de la UMH ha tenido su residencia en Nemba, donde visitaron el Hospital, los comedores escolares, la residencia, y mantuvieron contactos con responsables políticos, sanitarios y religiosos, de esta zona del país. De igual forma, se planificaron reuniones con la Gobernadora de la Región Norte de Ruanda, donde la UMH centra sus esfuerzos de cooperación, visitando el Instituto Ruhengeri, en la ciudad de Musanze, donde la UMH ha impulsado una radio escolar. Además de las reuniones con responsables políticos y académicos de distintas localidades e instituciones, el Rector y su equipo tuvieron la oportunidad de desplazarse a la capital del país, Kigali, donde completaron su agenda y visitaron el Memorial del Genocidio.

Hay que destacar que, en 2023 la UMH recuperará el pulso al programa de Voluntariado de Cooperación Internacional al Desarrollo en Nemba-Ruanda que lleva realizándose desde 2011 y que tuvo que suspenderse por la pandemia.

On October 11 – 19, the most important institutional visit by the UMH to Rwanda took place. For two decades, the UMH has been heavily committed to various projects going on in mainly the towns of Nemba and Musanze, and these have been called the 'fifth' campus of the Miguel Hernández University. The Elche delegation was led by its rector, Juan José Ruiz, and vice rectors, Vicente Micol and José Juan López, together with the director of the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteering, Inma Blaya. Accompanying them were staff from the services of Communication and Protocol and by UMH part-time lecture of journalism, Africanist, and expert on Rwanda, Lis Gaibar. The coordinator for this important action is associate professor, Juan José Ballesta, who is co-director of the UMH Headquarters in Rwanda Chair and Director of Development Cooperation and Volunteerism. Acting as visit host was physician and associate professor, Mariano Pérez Arroyo, a strong advocate of the UMH presence in Rwanda.

During this institutional visit, the UMH delegation resided in Nemba, where they visited its hospital, the school cafeterias, the dormitory, and met with political, health,

and religious leaders of that region of Rwanda. Similarly, meetings were held with the governor of the Northern Province of Rwanda, where the UMH focuses its cooperation efforts. There, they visited the Ruhengeri Institute in the city of Musanze, where the UMH launched a school radio station. Besides the meetings with political and academic leaders from different localities and institutions, the rector and his team traveled to Kigali, the country's capital, where they completed their schedule, and also visited the Kigali Genocide Memorial.

It should be noted that, in 2023, the UMH will resume the international development cooperation volunteer program in Nemba, which has been operating since 2011, but which had to be suspended during the pandemic.



El periodista Beni Habayisenga explica el funcionamiento del proyecto UMH de la radio escolar del IES Ruhengeri

JUAN JOSÉ BALLESTA | DIRECTOR DEL ÁREA DE COOPERACIÓN DE LA UMH

“La formación de las personas de un país es algo básico para su desarrollo”

“The education of a country's citizens is fundamental for its development”

Juan José Ballesta Payá es director del Área de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado de la UMH y codirector de la Cátedra Sede UMH en Ruanda. En 2004, primer año de la campaña de voluntariado de la UMH en Ruanda, participó como voluntario. Cómo él mismo dice, durante ese viaje se rompieron sus esquemas de blanco europeo y le picó el virus de la cooperación, aunque, evidentemente, los virus no pican. Al año siguiente volvió como coordinador y cada vez fue implicándose más. Hasta hoy, cuando acaba de volver de una estancia de casi un mes en el país africano que despertó su pasión por la cooperación universitaria.

Pregunta. Durante este último viaje ¿qué lugares de Ruanda ha podido visitar?

Respuesta. Dentro de la Provincia Norte, he visitado 4 escuelas de excelencia. También he visitado una universidad llamada Instituto Nacional de Educación Secundaria (INES), para la cuál hemos solicitado un proyecto KA171 del programa Erasmus+. He estado en el Instituto de Centro Regional Politécnico (IPRC) en Musanze y, finalmente, he podido visitar a la gobernadora de la Provincia Norte y a los alcaldes de dos de sus distritos. Por un lado, al alcalde de Gakenke, el distrito en el que tenemos las instalaciones y, por otro lado, a la alcaldesa de Rulindo, que es donde se encuentra la escuela con la que en un futuro vamos a colaborar.

P. ¿De qué forma se va a colaborar a partir de ahora en Ruanda?

R. Pues, sin dejar de lado las colaboraciones que ya teníamos con el hospital y la escuela, vamos a ampliar la cooperación con escuelas públicas de secundaria. En este caso, la escuela de Rulindo es, lo que en España se entiende como centro de Formación Profesional, pero luego el alum-

Juan José Ballesta Payá is the UMH Development Cooperation and Volunteerism Director and Co-Director of the UMH Headquarters in Rwanda Chair. In 2004, during the first year of the UMH volunteering campaign in Rwanda, he took part as a volunteer. As he himself says, it was during that trip that his concept of a White European was shattered and he was bitten by the cooperation bug. Then in 2005, he returned as coordinator and became increasingly involved. That involvement continues still today, and he recently returned from almost one month in the African country that spurred his passion for university cooperation.

Question. During your latest trip, what locations in Rwanda did you visit?

Response. Within its Northern Province, I visited 4 schools of excellence. I also toured the Institute of Applied Sciences (INES-Ruhengeri) university, and there the UMH has applied for a KA171 Erasmus+ program grant. I also went to the Integrated Polytechnic Regional College (IPRC) in Musanze, and lastly, I met with

the governor of the Northern Province and the mayors of two Northern Province districts. The first of these was the mayor of Gakenke District, which is where the UMH already has facilities. The second was with the mayor of Rulindo District, which is the location of a school the UMH is going to collaborate with in the future.

Q. From now on, what is collaboration with Rwanda going to look like?

R. Well, without setting aside the collaboration already ongoing with the hospital and school, we are going to expand collaboration with public high schools. In this particular case, the Rulindo school is what in Spain would be called a vocational-technical school; but in Rwanda, its students continue



Juan José Ballesta, director del Área de Cooperación de la UMH

nado irá a la universidad. Se trata de una escuela calificada de excelencia, ya que tienen de las mejores notas en los exámenes del estado para la universidad. Aunque esto es algo que suena muy bien, las escuelas están, casi todas, situadas en medio del campo, con unas instalaciones muy precarias y el alumnado paga bastante dinero para estar interno.

La colaboración la hacemos por partida doble. Contribuimos a mejorar las infraestructuras de las escuelas y colaboramos en la formación de profesores. Esto último me importa mucho, y a la UMH también, porque debido a las características del programa no podemos dedicar el tiempo suficiente para cubrir un curso escolar. Mientras que, formando a los profesores con cursos, mejoramos sus habilidades y se posibilita mejorar la formación de los alumnos.

P. Ha sido la primera vez que ha viajado a Ruanda tras la pandemia ¿Cuánto ha cambiado?

R. La pandemia allí ha sido menos dura que en Europa. Probablemente por dos factores; la pirámide de edad, ya que allí, la mayor parte de la población es más joven; y también porque, a excepción de Kigali, con dos millones de habitantes, en el resto del país la población está muy dispersa, algo que tal vez haya contribuido a que no haya sido tan dura como aquí. Además, Ruanda es un país muy organizado y allí el confinamiento era muy estricto. Han vacunado bastante y han hecho bastantes acuerdos. O sea, que lo han llevado bien.

En cambio, el problema que tiene Ruanda ahora es el mismo que tenemos nosotros, pero siendo un país pobre. Se trata del encarecimiento de los costes de vida. Los precios han aumentado y los sueldos no lo han hecho, por lo tanto, la gente no lo está pasando bien.

P. Debido a la pandemia se tuvo que suspender el programa de Voluntariado Internacional de la UMH en Ruanda durante unos años. ¿Cree que podrá retomarse pronto?

R. Este año (2022) se ha realizado un voluntariado alternativo en la zona local y se ha trabajado el cuarto mundo. Se trata de personas de nuestro entorno que carecen de derechos o son vulnerables.

Con respecto al año que viene, creo que si no cambia la situación se podrá retomar el voluntariado en Ruanda. Es un programa muy interesante, ya que va más allá que las nociones de voluntariado que te pueden contar en un seminario o una clase. Y además de aprender sobre cooperación, se realizan pequeñas actividades. Si no cambia nada, el año que viene se reanudará.

P. Se ha visitado Ruanda en octubre de 2022, ¿cómo ha ido el viaje?

R. Muy bien. Ha sido la visita institucional más importante al quinto campus hasta el momento. Tanto desde el punto de vista de la presencia de altos cargos de la UMH, tanto por el contenido de la visita. Las elecciones fueron en 2019 y hasta ahora el rector no ha tenido la oportunidad

afterwards at a university. This is a school whose excellence is proven, as its students earn among Rwanda's highest university entrance examination scores. However great that may sound, almost all the schools there are located in the middle of the countryside, with ramshackle facilities, and whose students pay a lot of money for boarding.

There are two facets to the collaboration. We are going to contribute to improvements in the infrastructures at the schools, and we are also collaborating in teacher training. The latter matters very much to both me and to the UMH as well, because due to the characteristics of the program, we cannot dedicate the sufficient time and cover one whole school year. The training courses we provide their teachers enhance their skills, and this makes it possible for them to improve the training they provide their students.

Q. This was the first time you traveled to Rwanda since the pandemic. What has changed?

R. The pandemic there was not as harsh as it was in Europe. This is probably due to two factors: first, the age pyramid, because there, most of the population is younger. And second, with the exception of Kigali, with its two million inhabitants, the remainder of the country's population is widely dispersed, which may have also contributed to it not being as severe as it was here. Furthermore, Rwanda is a very well-organized country, and there the lockdown was very strict. They vaccinated enough people and reached enough agreements. In other words, they handled it well.

On the other hand, the problem Rwanda has now is the same as Spain's, except theirs is a poor country. Costs of living have risen. Prices have gone up while wages have not, so people are having a hard time.

Q. Due to the pandemic, the UMH International volunteering program in Rwanda had to be suspended for a few years. Do you think it can resume soon?

R. This year, alternative volunteering efforts were carried out locally in Spain, and work went on with its fourth-world populations. These are people within our surroundings who lack rights or who are vulnerable.

As for 2023, I think that if the situation does not worsen, volunteering efforts in Rwanda could resume. The program is very appealing, since it goes beyond the notions of volunteering that can be taught in a seminar or course. And, besides learning about cooperation, small activities are carried out. If nothing changes, the efforts will resume next year.

Q. There was a trip to Rwanda in October 2022. How did it go?

R. Very well. It was the most important institutional visit to the fifth campus so far, both from the perspective of the senior UMH officials who took part, as well as the details of the very trip. The rector took office in 2019, and up until now he was unable to visit the country. He personally toured the UMH facilities there, seeing how the cooperation efforts function, etc. He also met with the governor of the Northern Province to



Juan José Ballesta, director del Área de Cooperación de la UMH

de conocer el país. Ha podido conocer en persona las instalaciones de la UMH, como se coopera, etc. Además, ha mantenido entrevistas con la gobernadora de la Provincia Norte para establecer los términos de cooperación. Además, como anécdota, ella es profesora universitaria de Biotecnología.

P. Se han entendido.

R. Sí (Risas). También hemos mantenido reuniones con los alcaldes de los distritos de Gakenke y de Rulindo. Además, visitó el memorial del genocidio y se inauguró la biblioteca que ha construido la UMH en la escuela de Ruhengeri. La era que él realizara los contactos y que conociese bien Ruanda. Porque claro, cuando hablas de cooperación, desde aquí no lo ves igual que si has estado allí.

P. Más allá del programa en Ruanda, la UMH colabora con diferentes asociaciones y ONGDs y también lleva a cabo otras acciones. ¿Por qué es importante que las universidades públicas tengan programas de cooperación?

R. Yo creo que es una parte esencial de la universidad. ¿Quién puede cooperar en un país a largo plazo a nivel técnico y a nivel educativo? Las universidades. El subgrupo de cooperación de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE) establece, en su declaración de principios, cómo debe ser la cooperación universitaria. Fundamentalmente es a nivel conocimiento, y yo creo que es lo más importante. También podemos colaborar a nivel infraestructuras, pero pienso que la formación de las personas de un país es algo básico para su desarrollo.

establish the terms for cooperation. By the way, she is a university professor of biotechnology.

Q. So they understood one another.

R. Yes, they did (laughs). Meetings were also held with the mayors of the districts of Gakenke and Rulindo. The rector also visited the genocide memorial and he inaugurated the library that the UMH built at the Ruhengeri school. The aim was for him to make contacts and get to know Rwanda well. Because, of course, when you speak of cooperation, you don't see it in the same light from here once you've been there.

Q. Besides the program in Rwanda, the UMH collaborates with different associations and NGOs, as well as undertaking other actions. Why is it important for public universities to have cooperation programs?

R. I think it is a core component of a university. Because who is able to cooperate within a country over a long period of time on technical and educational levels? Universities, that's who. The mission statement for the Cooperation Work Group at the Conference of Rectors of Spanish Universities states that university cooperation should fundamentally be at the knowledge level, and I believe that is what's most important. We can also collaborate at the infrastructure level, but I believe that the education of a country's citizens is fundamental for its development.

“ The problem Rwanda has now is the same as Spain's, except theirs is a poor country ”



INMERSIÓN EN LA CULTURA ESPAÑOLA IMMERSION IN SPANISH CULTURE

CLUB ERASMUS EXPERIENCE

Junto a los y las estudiantes locales, descubre la cultura española y la vida que rodea la Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche a través de diferentes actividades socio-culturales, viajes y salidas rurales.

Participate with local students in different socio-cultural activities and discover the atmosphere surrounding the Miguel Hernández University of Elche.



CURSOS DE ESPAÑOL SPANISH LANGUAGE COURSES

Descubre la lengua y cultura española. Además, en el Centro de Idiomas también podrás formarte en otras lenguas como italiano e inglés.

Discover Spanish language and culture to enhance integration.



OFERTA CULTURAL CULTURAL OFFERINGS

Teatro, conciertos, muestras, exposiciones, museos, cine y mucho más.

Theater company, cinema, concerts, workshops, exhibitions, and more.



LIVE THE UMH



ALOJAMIENTO ACCOMMODATIONS

PROGRAMA NIDO NIDO PROGRAM

Te facilita información útil para encontrar un alojamiento adecuado a tus necesidades.

Facilitates useful information to help you find housing suited to your needs.
This public service portal lists a property database.



PLATAFORMAS STUDENT PLATFORMS

Plataformas de estudiantes colaboradoras con la UMH como Erasmusu o HousingAnywhere pueden ayudarte a encontrar alojamiento.

Entities collaborating with the UMH: Erasmusu & HousingAnywhere



PUEBLO CIENTÍFICO SCIENCE VILLAGE

Seis casas independientes en el campus de Elche para compartir. Cuentan con cocina, salón comunes y habitaciones y baños separados.

There are six units on the Elche Campus. Each one has a shared kitchen and living room, along with a private bedroom and bathroom.





EXPERIENCIAS PAS

Susi Niñoles, Ilda Caeiro y Paco Carmona en el Campus de Elche de la UMH

El Personal de Administración y Servicios de la UMH también realiza estancias de movilidad, de igual modo que el estudiante o el PDI. De hecho, muchos miembros del PAS lo hacen. Sus estancias son un poco especiales, ya que pasan en el destino una semana y, o bien ellos buscan una institución de destino con un plan de trabajo interesante para su servicio, o bien es la propia universidad la que oferta plazas para participar en semanas internacionales. Global UMH se ha colado en una charla de café con tres miembros del Personal de Administración y Servicios que comparten sus experiencias en sus programas de movilidad.

En concreto, hablamos con Ilda Caeiro, que pertenece a la Oficina de Cultura de la UMH, con Paco Carmona, del Centro de Gestión de Campus de Elche y con Susi Niñoles, coordinadora de Radio UMH y profesora de Periodismo Radiofónico. Además, Paco Carmona ostenta el título de miembro del PAS con más programas de movilidad en su haber. Universidades turcas, polacas, alemanas, palestinas o libanesas han contado con su presencia en los últimos años. Conocer su experiencia, junto con la de las dos compañeras, Ilda y Susi, será una auténtica master class para futuros outgoing. A continuación, un extracto de la conversación.

Ilda: Yo he estado en la Academia de Bellas Artes de Venecia. En la Oficina en la que trabajo en la universidad, la de Cultura, me encargo de todo el tema de las exposiciones, de los talleres de mediación artística y digamos que, en ese sentido,

mi perfil es un poco extraño. No soy el típico personal de administración y servicios que podríamos pensar que está gestionando procesos. Entonces, mi estancia ha sido en una academia de Bellas Artes donde hemos estado viendo los

Administrative & services personnel (PAS) at the UMH also undergo mobility stays, much in the same way as university students and faculty & research personnel. In fact, many PAS take part. PAS mobility stays are a bit unique, as they spend a week at their destination to investigate interesting work methods for possible implementation at their service of origin, and sometimes the destination university invites them to participate in activities there, such as international weeks. Global UMH had a chat over coffee with three administrative & services personnel who shared the experiences of their mobility stays.

We spoke with Ilda Caeiro, from the UMH Office of Culture; Paco Carmona, from the Elche Campus Management Center; and with Susi Niñoles, coordinator of Radio UMH and part-time lecturer of radio journalism. Among PAS employees, Paco holds the title for the most mobility stays under their belt—Turkish, Polish, German, Palestinian, and Lebanese universities have all hosted Paco in recent years. Learning about his experiences, along with those of his two coworkers, Ilda and Susi, will be a genuine master class for future outgoing movers. An excerpt from our conversation follows. For the unabridged version, click the QR code at the top of the page.

Ilda: I was at the Academy of Fine Arts of Venice. At the office I work in at the UMH, that of Culture, I am responsible for everything related to exhibitions, art mediation workshops, and let's say that, in that sense, my profile is a bit strange. I am not the typical administrative

and services employee who we might imagine is managing processes. As such, my stay was at an academy of fine arts where we viewed work prepared by the students there. It was an enriching experience, I think for all parties, for both the UMH and the Academy of



Paco: La verdad es que todavía estoy terminando de aterrizar. La última experiencia Erasmus ha sido en Turquía, en este caso en Kayseri, una ciudad que está en el centro del país. Muy interior, muy alejada del turismo, de los flujos de gente y muy distinta a Estambul, que es una ciudad mucho más cosmopolita y un planeta en sí mismo. Ha sido una gran experiencia. Tengo que decir que como siempre, por lo que, desde luego, recomiendo a toda la gente que esté pensando, si es que hay alguien que está pensando todavía por ahí, que termine de decidirse y haga un programa de movilidad.

Susi: Me parece super interesante lo que dices, Paco, del destino, Turquía. Puede parecer que las estancias de movilidad son de países de la Unión Europea, pero no.

Paco: No. La cuestión es que sea del Espacio Europeo de Educación Superior. Los países de la Unión Europea están todos incluidos, pero luego hay otros países asociados, entre ellos Turquía y algún otro más que, aunque no forman parte de la Unión Europea, forman parte del Espacio Europeo de Educación Superior. Esto es el programa Erasmus; luego está Destino, Vulcanus, etc. que se refieren a otros continentes y países.

¿Tú, Susi? ¿Dónde has estado?

Paco Carmona: se puede realizar Erasmus con cualquier país del Espacio Europeo de Educación Superior

trabajos que realizan con los alumnos allí. Ha sido una experiencia enriquecedora, creo que para ambas partes para la UMH y para la Academia de Bellas Artes de Venecia.

Susi: ¿Qué tal por Venecia? Porque las últimas semanas he leído noticias súper negativas de Venecia en cuanto al trato a los turistas.

Ilda: No sé si tuvimos suerte, pero ha sido super pacífico. De hecho, no había mucha gente. Es verdad que los venecianos, después de dos años de cierre, estaban felices de tener una ciudad, porque aquello es básicamente un parque temático, por decirlo de alguna manera. Cuando te hablan en confianza, efectivamente te dicen que necesitan al turista, pero reconocen que es una maravilla poder tener la esencia del veneciano, poder pasear por sus calles sin gente extraña que viene, consume rápido y se va.

Paco, ¿tú dónde has estado?

Susi: Pues yo como PAS de la universidad he hecho dos movilidades. La primera fue en Alemania, en la Universidad Friedrich Alexander de Berlín, en Nuremberg, que está en el oeste del país. Luego, también estuve en Oporto, en un instituto de contabilidad. No sé si es vuestro caso, pero yo pude acceder al programa escribiéndole a una persona de la universidad de destino en la que, por el

Fine Arts of Venice.

Susi: How was Venice? I ask because in recent weeks I have read super negative news from Venice about their treatment of tourists.

Ilda: Perhaps I was just lucky, but it was very peaceful. In fact, there were not many people there. It is true that Venetians, after two years under lockdown, were very happy to have regained their city, because it is basically a theme park, so to speak. When they speak to you privately, they do admit that they need the tourism, but they also recognize how great it is to feel the essence that is Venice, able to meander its streets without the strangers who come, traipse around quickly, then leave.

Paco, where did you go?

Paco: It feels like I just landed. My latest Erasmus experience was in Turkey; in this case Kayseri, a city in the middle of the country. Way in the interior, far from tourism, far from the flow of people, and very different from Istanbul, a city far more cosmopolitan and a planet in and all by itself. The experience was incredible. I must say like I do always, that I most certainly recommend everybody who is thinking about it, if in fact there is anybody out there who is still thinking about it, to just make up their mind and undergo a mobility program.

among them Turkey and a few others that, while not forming part of the EU, do form part of the European Higher Education Area. This is the Erasmus program; then there is also Destino, Vulcanus, etc., which are for other continents and other countries.

And you, Susi, where have you been?

Susi: As a university employee, I have completed two mobility stays. The first was in Germany, at the Friedrich-Alexander-University of Erlangen-Nürnberg, which is in the west of the country. I was also in Porto, at an accounting institute. I do not know if your case was like this, but I was able to access the program by writing to a person at the destination university in which I explained my reasons for wanting to go there, and as they responded and we agreed upon the dates, I went there. I believe Paco, that your case was different—you went on an international week, isn't that right?

Paco: Indeed, it was. We have a program already established by the UMH with other world universities that coincided there.

Susi: So, I haven't undergone a group experience yet. But the truth is that going alone is quite interesting, as you are the center of attention. Pampered. Germany was like that, and I ended up making many new friends.

Ilda: For sure. In any case, we could take the opportunity to remind and inform readers that they do not have to go to the institutions that appear in the lists of calls. If you have a contact at an entity or institution, which does not even have to be a university, a public, or even a private institution, either, and you formulate a serious work plan or there

is something that you or them can really offer, then a simple agreement is signed, and you carry out the stay where you really want to go.

Susi: That hasn't happened to me yet. At some point, I would like to welcome some of the people who hosted me in Germany. Such as the press director from that university whom I become friends with and who

motivo que sea, me interesaba estar y, como me contestó y nos cuadraron las fechas; me fui. Creo que tu caso fue distinto, Paco ¿tú fuiste con una semana internacional, no?

Paco: Así es. Nosotros llevábamos un programa ya establecido por la UMH con otras universidades del mundo que coincidimos allí.

Susi: Entonces yo no he vivido esa experiencia en grupo. Pero sí que es verdad que ir sola es muy interesante, porque eres el centro de atención. La mimada. Así fue en Alemania y acabé haciendo muchas amistades.

Ilda: Desde luego. De todas maneras, podríamos aprovechar para recordar e informar de que no hace falta que te acojas a esas instituciones que aparecen en los listados de las convocatorias. Si tú tienes un contacto en una entidad o institución (que no tiene por qué ser universidad, tampoco una institución pública o privada) y tienes un plan serio de trabajo o algo que puedas ofrecer o que te puedan ofrecer; se firma un acuerdo bien sencillito y la estancia la realizas donde realmente a ti te interese.

Susi: Algo que no me ha ocurrido todavía, pero que me gustaría que ocurriese en algún momento es poder recibir aquí a alguna de las personas que me recibieron en Alemania. Con la que es jefa de prensa de aquella universidad hice amistad y me aseguró que vendría a España. No ha venido, pero es cierto que ha habido una

pandemia por medio y por eso la perdonó (risas).

Paco: A mí tampoco me ha pasado eso, pero sí que me he encontrado con la misma persona en dos países distintos: en Polonia y en Alemania. Una persona que había participado como yo, en un evento que había organizado una universidad alemana, en una posterior movilidad, pues nos encontramos de nuevo en Polonia.

Susi: ¿Un adicto a las movilidades cómo tú?

Paco: Una adicta. (risas)

Ilda: De hecho, y medio en serio medio en broma, estas movilidades también nos sirven para ir empezando a pensar en el destino donde hay que salir corriendo si se lía mucho en Europa.

Susi: En mi caso, como he ido siempre sola de Erasmus, claro, al final cené con el marido de una de las compañeras de Alemania, te enrolas en su dinámica, en sus rutinas familiares y entonces es super fácil generar amistades, porque te has llevado bien. Luego hay muchas afinidades que tú, a priori, piensas que no van a ir más allá de la profesión por la diferencia cultural, de idioma etc. Luego llegas y te encuentras con alemanes de padres españoles que cada año veranean en Torrevieja y haces muy buenos amigos.

Paco: Se crean unos lazos afectivos que van mucho más allá de lo laboral. Incluso para la institución de origen y a la que vas, esos lazos afectivos entre

assured me that she would eventually come to Spain. She hasn't come yet, but the truth is in the meantime there has been a pandemic, and for that I forgive her.

can run to if troubles arise in Europe.

Susi: *In my case, since I have always gone by myself on Erasmus, I of course ended up having dinner with the hus-*



Paco: *That hasn't happened to me, either, but I have crossed paths with the same person in two different countries, in Poland and Germany. A person who had participated like me at an event organized by a German university; then in a subsequent mobility, we met up again in Poland.*

Susi: *A mobility addict like you?*

Paco: *An addict. (laughs)*

Ilda: *In fact, and half seriously and half jokingly, these mobilities also help us to start thinking about destinations we*

band of one of the German coworkers. You get caught up in their dynamics, their family routines, and then it becomes super easy to forge friendships, because you get along well. Then, there are many similarities that you, a priori, think will not go beyond the professional due to cultural differences, language differences etc. Then you find yourself back home and meet Germans with Spanish parents who summer holiday every year in Torrevieja [Spain], and you become very good friends.

Paco: *Affective bonds are built that extend far beyond work. Even for the institution sending you and the institution you go to, these affective bonds among employees are important, because then there are always contacts, which, when other co-workers go, or for joint projects, etc., can be useful.*

Susi: *Absolutely. For example, the German university I was at and the UMH consult with each other on issues we deal with at the Service of Communication. I even think it's gone as far as cost sharing with some things. Very beneficial links are most definitely created.*

Paco: *I would simply like to emphasize that mobility is fulfilling in many ways—and not just by meeting people; that is of course part of it, but it also tears down stereotypes, and that is most important. You realize that the perceptions*





Ilda Caeiro

el personal son importantes, porque luego siempre hay contactos que, a la hora de ir otros compañeros, o de hacer proyectos conjuntos, etc. pueden ser útiles.

Susi: Totalmente. Por ejemplo, la universidad alemana en la que estuve y la UMH nos servimos de consultores mutuamente en cuestiones que vamos haciendo en el Servicio de Comunicación. Incluso creo que hemos llegado a compartir gastos de algunas cosas. Desde luego se crean lazos muy provechosos.

Paco: Realmente, yo también quería remarcar que una movilidad te llena en muchos sentidos, no sólo conociendo gente, que también; pero, desde luego, a derribar estereotipos, eso es lo primero de todo. Te das cuenta de que las percepciones que tenemos desde aquí de determinados lugares es muy distinta a lo que es la realidad. En Turquía, sin ir más lejos, la sensación de seguridad y de tranquilidad es exactamente la misma que puedo tener aquí de noche en mi casa, ni más ni menos. Quiero decir que la imagen que tenemos está muy distorsionada. La realidad que encuentras cuando llegas a los sitios es mucho mejor que la que llevamos en la cabeza y eso te ayuda mucho.

Ilda: Es que, en realidad, con los programas de movilidad entiendo que Europa lo que busca es precisamente eso, el intercambio cultural, más allá de los beneficios que se puedan tener a nivel de instituciones, que los hay. Conocernos entre todos los territorios, culturas muy distintas y fomentar precisamente eso: desmontar mitos. También supone una satisfacción muy grande a nivel laboral; porque conocer como trabajan en otros lugares te permite venir con ideas de cambio para tu entorno de trabajo o queriendo proponer actividades; o bien pensando: "jolin, si hacemos las cosas realmente bien en la UMH".

Susi: Totalmente de acuerdo. Yo me fui a Alemania pensando "madre mía, ellos van a ir en Ferrari y nosotros en tartana". Nada más lejos de la realidad. Es cierto que, en algunas cosas, ellos estaban más avanzados; por ejemplo hacían desde el 2017 todas las clases en streaming. Pero en otras, nos mirábamos de igual a igual o estábamos nosotros mucho más avanzados que ellos. A mí me reafirmó en algunas cosas que sabemos hacer muy bien.

held here about certain locations are very different from reality. In Turkey, as it just so happens, I felt as safe and

ideas for change at your work environment and/or wanting to propose activities, as well as realizing that, "Gosh, we do

Ilda Niñoles: se crean grandes lazos afectivos que trascien lo laboral

sound as I do in my house here at night, no more no less. What I mean by this is that the image that we hold here is very distorted. The reality you encounter upon arrival at the location is very helpful.

Ilda: The fact is, with the mobility programs, I understand that Europe is looking for precisely that: cultural exchanges that go beyond the benefits that may result at institutional levels, which there are. All territories getting to know one another, their different cultures, and promoting precisely that: busting myths. It is also tremendously satisfying on work levels—learning how they work in other places enables you to come up with

things really well at the UMH."

Susi: I totally agree. I left for Germany thinking, "Oh dear, they'll have Ferraris and we have covered wagons." That couldn't be farther from the truth. It is true, however, that they were more advanced in some things; for example, they have been streaming all classes since 2017. But in other things, we saw each other as equals or we were even ahead of them. It was reaffirming to learn that we do some things very well.

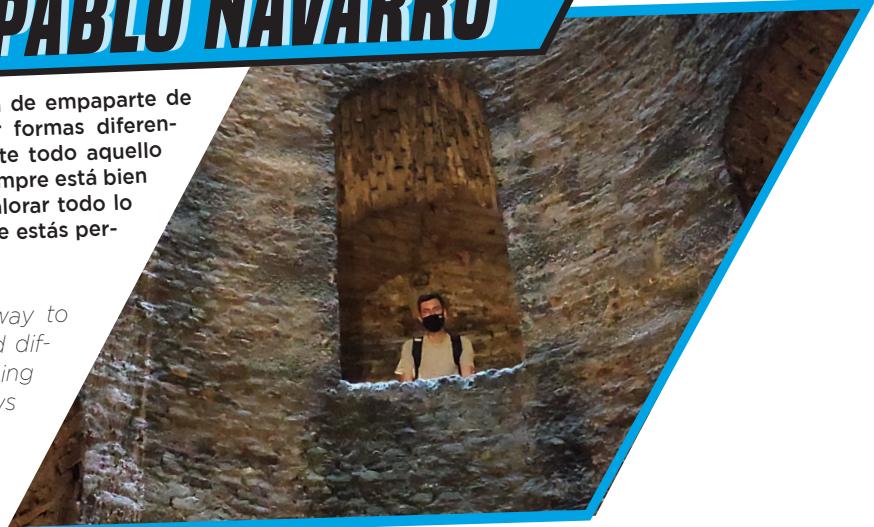
EXPERIENCIAS

ITALIA

PABLO NAVARRO

Salir de tu país es una forma de empaparte de nuevas culturas, de encontrar formas diferentes de trabajar y de cuestionarte todo aquello que considerabas "lo común". Siempre está bien escapar de tus costumbres para valorar todo lo que has dejado atrás y todo lo que te estás perdiendo ahí fuera.

Leaving your country behind is one way to immerse yourself in new cultures, to find different ways to work, and question everything that you thought was "common." It's always good to escape your routines in order to assess everything that you have left behind and everything that you are missing by being abroad.



BULGARIA

RAQUEL TRO

Tenía muchas ganas de aventuras y quería cambios. Fueron 9 meses de aclimatarse continuamente con la vida del Erasmus. Era difícil tener que decir a tus padres que te encuentras continuamente en un viaje express. Aprendí que existen sitios mágicos que no sólo encontrarás en países o culturas, si no en las personas.

I was looking forward to adventure and I wanted change. I spent 9 months continuously getting used to the Erasmus life. Having to tell your parents that you are constantly going on express trips was hard. I learned there are magical places you not only find in countries or cultures, but also in people.



SALAMANCA

PAULA PÉREZ

Tener la idea y la valentía de solicitar esta beca es uno de los actos de los que más orgullosa estoy, ya que gracias a ella he podido conocer numerosas ciudades alejadas de la mía y he tenido la oportunidad de conocer a personas increíbles de cada rincón de España. Sin duda es una experiencia que creo que todos deberíamos vivir para poder conocer (nos).

Coming up with the idea and finding the courage to apply for the grant is one of the actions I am most proud of, because it enabled me to visit many cities far away from my hometown, and it provided me with the opportunity to meet incredible people from every corner of Spain. It is without a doubt an experience I think everybody should have in order to get to know ourselves.



ESTUDIANTADO

ITALIA

ADRIÁN ALCÁZAR

He hecho el Erasmus en Cagliari. Diría que ha sido el primer paso hacia la independencia porque primero, sales de tu rutina y te plantas en un país extranjero que no conoces, con gente que tampoco conoces y en una nueva universidad. Y entonces es todo nuevo para ti. La ciudad, la gente, la universidad donde vas a estudiar y el idioma que te toca aprender.

I had my Erasmus in Cagliari, Italy. I would say that it was the first step towards independence because you first abandon your routine and you land in a foreign country you've never been to, with people that you do not know either, and at a new university. And then everything is new to you. The city, the people, the university where you are going to study, and the language you need to learn.



MÉXICO

NICO DISLA

He hecho mi beca de movilidad en Guadalajara, en México. En resumen, ha sido una de las experiencias más enriquecedoras de toda mi vida, la verdad. Tanto a nivel cultural, como gastronómico... Todo me ha parecido increíble. Tenemos un concepto y unos prejuicios sobre ciertos sitios de latinoamérica que no deberían existir.

My mobility grant took me to Guadalajara, Mexico. To sum it up, the truth is it was one of the most enriching experiences of my entire life. Culturally, gastronomically, etc. I thought everything was amazing. We have a concept and are prejudiced about certain locations in Latin America that just shouldn't exist.



LETONIA

GONZALO ESCUDERO

La experiencia erasmus es increíble. al principio puedes pensar que vas a estar solo porque no conoces a muchas personas pero poco a poco vas conociendo a gente de tu cultura, de otras culturas y de otros idiomas. Es una experiencia que recomendaría, sobre todo porque aprendes a vivir tú solo, te abre la mente muchísimo y, lo más importante es que sales de tu zona de confort.

The Erasmus experience is incredible. At first, you might think you are going to be alone because you do not know many people, but little by little you start meeting people from your culture, from other cultures, and who speak different languages. It is most definitely an experience I would recommend, above all because you learn to live on your own, it opens your mind quite a bit, and, most importantly, you leave your comfort zone.



Gisela Díaz Espejo: experiencia de una profesora del Área de Botánica en las Azores

Gisela Díaz Espejo: Experience of a Professor of Botany in the Azores

Pero... ¿quién me manda a mí meterme en este lío? Es lo primero que pensé cuando me vi frente a estudiantes que no conocía, en un aula algo incómoda y sin conocer apenas el contexto. Y todo eso después de un extenso trabajo de preparación de documentos, correspondencia con profesores de otras universidades, organización de muchos detalles del viaje y adaptación del programa docente. Sugerente, verdad?

En mi caso, no pude realizar acciones de movilidad como estudiante, así que vi en las acciones ERASMUS para PDI la oportunidad de resarcirme... ¡Y vaya si lo he hecho! La primera vez tenía muchas dudas sobre el Programa, pero gracias al apoyo del personal del Servicio de Relaciones Internacionales, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado y del propio Vicerrectorado de Relaciones Internacionales, el proceso fue más sencillo de lo que esperaba. Y... una vez roto el hielo... soy reincidente.

Just how did I get into this mess? That was my first thought when I found myself in front of students whom I did not know, in a somewhat uncomfortable classroom, and with little knowledge of the context. And that was after extensive document preparation, correspondence with professors from other universities, planning many details of the trip, and adaptation of the teaching program. Thought provoking, right?

In my case, I was unable to carry out mobility actions as a student, so I found the opportunity to make it up to myself in Erasmus actions for faculty & research personnel. And how did I ever! The first time, I had many doubts about the program, but thanks to support from the staff at the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism and by the very Vice Rectorate for International Relations as well, the process was easier than I had expected. And now that the ice is broken, I have become a repeat offender.



Mobility programs have allowed me to see that the UMH does things very well



Gisela Díaz en un bosque de Madeira



Gisela Díaz, profesora de Botánica de la UMH

La realización de una acción de movilidad docente en una universidad extranjera supone, sin duda alguna, salir de la zona de confort, pero también salir de cierta rutina de nuestras clases habituales, supone incertidumbre por enfrentarnos a situaciones nuevas, pero también satisfacción al comprobar que se resuelven. Tras mi estancia en otras universidades, he tenido la oportunidad de abrir nuevas perspectivas. Por ejemplo, participar en seminarios de postgrado (Advanced Course on Plant-Microbe Interactions under Global Changes, University of Aveiro), invitar a profesores de la Universidad de Siena y de la Universidad de Coimbra a impartir clases en la UMH dentro del Programa AIEFI, establecer nuevos acuerdos ERASMUS con la UMH, dar a conocer nuestra Universidad y difuminar fronteras... el concepto UNIVERSITAS, vaya.

Las acciones de formación que he realizado me han permitido contactar con universidades y personas de entornos muy diferentes, pero con el objetivo común de conseguir una universidad de calidad. He podido hacer amigos, cargar pilas con nuevas ideas y puntos de vista distintos y superar infundados complejos de inferioridad... en definitiva... ¡Hacemos las cosas bien!

Como profesora de Botánica tengo la gran suerte de que mi trabajo y mis aficiones coinciden, y las acciones de movilidad me han permitido conocer enclaves naturales tan interesantes como los bosques boreales de Finlandia, la Creta Senesi de la Toscana, las dunas de Aveiro o la vegetación macaronésica de Azores. Esto me aporta mucho a mi trabajo docente, pero también una gran satisfacción personal. Si añadimos además el enriquecimiento cultural, gastronómico o social puedo decir que la movilidad es una experiencia más que gratificante.

“ Los programas de movilidad me han permitido ver que en la UMH hacemos las cosas muy bien ”

Undergoing a teaching mobility action at a foreign university clearly entails leaving one's comfort zone. It also entails leaving one's normal class routine, and this also produces stress as we prepare for new situations, but they in turn become a cause for satisfaction as we tackle them. My stays at other universities have afforded me opportunities to gain new perspectives. Examples of these include my participation at graduate seminars (Advanced Course on Plant-Microbe Interactions under a Scenario of Global Changes; University of Aveiro, Portugal), inviting faculty from the universities of Siena (Italy) and Coimbra (Portugal) to teach classes at the UMH as part of the AIEFI (Support for the Internationalization of Schools, Faculties, and Research Institutes) program, establishing new Erasmus agreements with the UMH, showing off our university, and breaking down national borders. The universitas concept, indeed.

The training actions I have carried out allowed me to visit universities and meet people from very different backgrounds, and always with the goal of building a quality university. I have made friends, recharged my batteries with new ideas and distinct viewpoints, and overcome unfounded inferiority complexes. In short—we do things well!

As a Professor of Botany, I am tremendously fortunate that my work and my passions are one and the same, and my mobility endeavors have permitted me to experience natural enclaves as fabulous as the boreal forests of Finland, Crete Senesi of Tuscany, São Jacinto Dunes Natural Reserve, the Macaronesian vegetation of the Azores. This contributes a great deal to my teaching, but it is also tremendously satisfying personally. If we add the cultural, gastronomical, and social enrichment, I can say that mobility is an experience that goes beyond gratifying.

LA UMH MÁS GLO

La UMH más global que nunca tras una pandemia que afectó a la movilidad internacional pero que se ha recuperado de manera espectacular. Este año 2022, el año del 25 aniversario de la UMH, ha estado repleto de acciones de internacionalización: visitas, firmas de acuerdos, reuniones, seminarios, jornadas, etc., habiéndose fortalecido la estrategia de nuestra Universidad en Latinoamérica, China y Ruanda.

El programa MUDI abre, por primera vez, la puerta a estudiantes de la UMH para estudiar, en unas magníficas condiciones, en WUZI, una universidad moderna y dinámica ubicada en Beijing (China). Además, la UMH vuelve con fuerza a México, Perú, Argentina o Chile, participando en ferias y eventos académicos de primer nivel, a los que se une el ingente trabajo que se viene realizando en República Dominicana con un Programa Espejo que está dando ya excelentes resultados.

GLOBAL QUE NUNCA

The UMH is more global than ever following a pandemic that affected international mobility but has recovered in a spectacular manner. This year, 2022, which marks the UMH 25th birthday, has been full of internationalization actions: visits, signing of agreements, meetings, seminars, conferences, etc., which have strengthened our university strategy in Latin America, China, and Rwanda.

For the first time, the MUDI Program opens the door for UMH students to study in excellent conditions at WUZI, a modern and dynamic university located in Beijing, China. In addition, the UMH returns strongly to Mexico, Peru, Argentina, and Chile, participating in top-tier fairs and academic events. On top of this is the tremendous work that has been ongoing in the Dominican Republic with the Espejo Program that is already showing excellent results.



Centro Victor Hugo de Auby en Francia

Victor Hugo High School of Auby, France



Universidad de Ciencias Ambientales y de la Vida de Wrocław

Wrocław University of Environmental and Life Sciences

La UMH recibe la tercera visita de esta universidad polaca. El encuentro tiene como objetivo la firma del convenio para la implementación del Doble título de Máster entre la UMH y la universidad polaca, además del desarrollo de las actuaciones iniciales para la puesta en marcha de este doble título internacional. Este proyecto está financiado por la Agencia Nacional Polaca para el Intercambio Académico a través de fondos europeos como parte del programa KATAMARAN.

The UMH hosted a third visit by this Polish university. This meeting aimed to sign an agreement to implement a joint master's program between the UMH and the Polish university in addition to furthering the initial actions for setting in motion this joint international program. Funding this project is the Polish National Agency for Academic Exchange through European sources as part of the Katamaran program.



Universidad de San Buenaventura de Colombia

University of San Buenaventura of Colombia, Medellín Campus

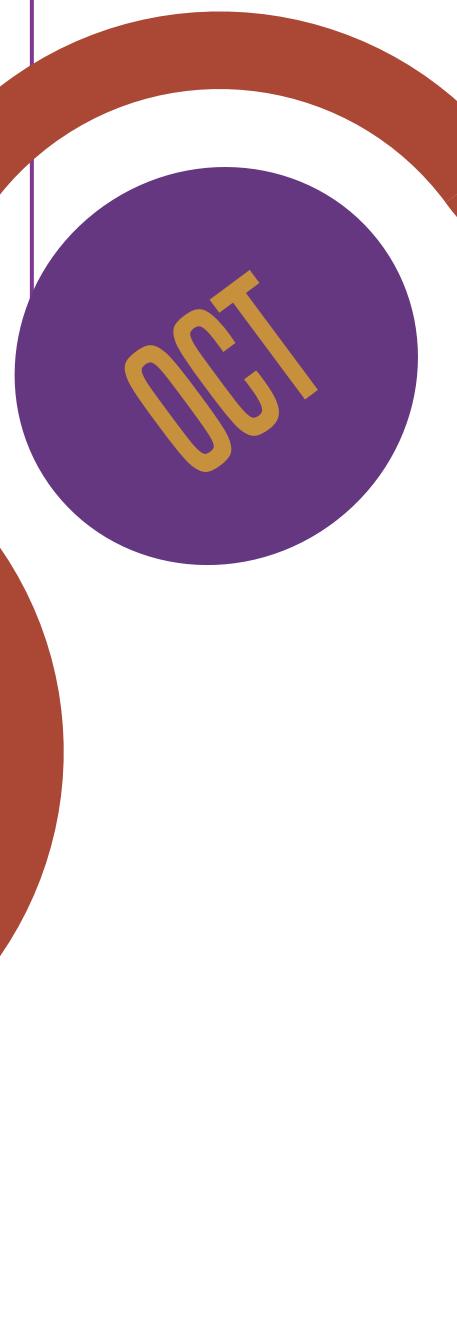
La UMH y la Universidad de San Buenaventura, seccional Medellín, Colombia (USBMED) suscriben un convenio de doble máster internacional. Mediante este acuerdo se establecen las condiciones para el intercambio de estudiantes del Máster Universitario en Gestión de Recursos Humanos, Trabajo y Organizaciones de la UMH y la Maestría en Psicología de las organizaciones y del trabajo de la USBMED.

The UMH and the Medellín Campus of the University of San Buenaventura (USBMED) sign an agreement for a joint international master. This agreement establishes the conditions for exchanges by students of the Master's in Human Resources Management, Work and Organizations at the UMH and students in the Master's in Organizational and Work Psychology at the USBMED.



La Universidad Miguel Hernández de Elche ha recibido la visita de representantes del IES Severo Ochoa (Elche) y del centro francés Victor Hugo para conocer de cerca la universidad y descubrir cómo funciona el sistema educativo español.

The Miguel Hernández University of Elche welcomed representatives from the Severo Ochoa high school of Elche in addition to a delegation from the French high school of Victor Hugo (Auby, France), who came to learn about the UMH and to discover how the Spanish educational system operates. The initiative to undertake mobility programs provides added value for teaching staff and high school students alike as internationalization is a reward, not just academically, but also vitally and culturally.





ENE

DIC

NOV

Viceministra de Relaciones Internacionales de República Dominicana

Deputy Minister of International Relations from the Dominican Republic

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche recibió a representantes del Ministerio de Educación Superior, Ciencia y Tecnología (MESCYT) de la República Dominicana. La UMH y el MESCYT llevan años estrechando lazos a través del Programa Espejo, que promueve la participación de profesores de la UMH en másteres y doctorados en Latinoamérica. Además, impulsa las relaciones con este país para que estudiantes dominicanos puedan estudiar en la provincia.

The Miguel Hernández University of Elche welcomed representatives from the Ministry of Higher Education, Science and Technology (MESCYT) of the Dominican Republic. The UMH and MESCYT have been forging bonds for several years with the Espejo program, which fosters participation by UMH faculty in masters and doctoral programs in Latin America. Moreover, Espejo promotes relationships so Dominican students can study within the Province of Alicante.



Estudiantes de República Dominicana

Students from the Dominican Republic

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche dio la bienvenida a estudiantes de la República Dominicana becados a través de la convocatoria de becas internacionales del Ministerio de Educación Superior, Ciencia y Tecnología (MESCYT), para formar estudiantes dominicanos en nuestros programas de formación especializada.

The Miguel Hernández University of Elche welcomed students from the Dominican Republic who had received international grants from that country's Ministry of Higher Education, Science and Technology to train Dominican students in our specialized training programs.

Jornada AIEFI-Internacionalización de centros

AIEFI Workshop to internationalize university units

Tuvo lugar, en el campus de Elche, la jornada de divulgación de actividades financiadas por el programa de Ayudas para la Internacionalización de Escuelas, Facultades e Institutos de investigación (AIEFI). Esta jornada se organizó desde el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la UMH y en ella participaron miembros de los equipos de dirección de todas las Escuelas, Facultades e Institutos de investigación de la UMH, junto con el vicerrector de Relaciones Internacionales, Vicente Micol y miembros de su equipo dirección.

A workshop to publicize the activities funded by the program, Support for the Internationalization of Schools, Faculties, and Research Institutes (AIEFI), was held on the UMH Elche Campus. The UMH Vice Rectorate for International Relations organized the event, and participants included high-ranking officials from every school, faculty, and research institute at the university, in addition to the Vice Rector for International Relations, Vicente Micol, and his management team.





**Universidad Autónoma de
Santo Domingo**

**Autonomous University of
Santo Domingo**

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche, continúa ampliando la cooperación académica con la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) mediante la colaboración de profesorado de la universidad en programas de doctorado dominicanos. Ambas universidades anuncian la incorporación de dos nuevos programas en la oferta de la UASD. Los profesores del programa de doctorado en Salud Pública, Ciencias Médicas y Quirúrgicas de la UMH colaborarán en el Doctorado en Ciencias de la Salud de la UASD, así como lo harán profesores del Departamento de Arte de la UMH en el Doctorado en Creación e Investigación Artística de la UASD.

The Miguel Hernández University of Elche continues enhancing its academic cooperation with the Autonomous University of Santo Domingo (UASD) through the collaboration of university faculty members in Dominican doctoral programs. Both universities have announced the incorporation of two new programs to those already offered by the UASD. Faculty from the Doctoral Program in Public Health, Medical and Surgical Sciences at the UMH are to participate in the Doctoral Program in Health Sciences at the UASD, and Elche faculty from the Department of Art are to assist in the Caribbean university's Doctoral Program in Artistic Creation and Research.



Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial

National University of Equatorial Guinea

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche recibió la visita de representantes de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE). El encuentro ha tenido como fin el acercamiento entre ambas instituciones, conocer más profundamente la UMH, analizar los programas de intercambio y la oferta formativa, y así afianzar lazos de colaboración. El rector de la UMH, Juan José Ruiz y el vicerrector de Relaciones Internacionales, Vicente Micol, ejercieron como anfitriones e insistieron en diferentes posibilidades de colaboración entre ambas instituciones que se van a poner en marcha.

The Miguel Hernández University of Elche received a visit by representatives from the National University of Equatorial Guinea (UNGE). Their meeting served to bring both institutions closer together, to learn more about the Elche institution, analyze exchange programs and educational offerings, as well as strengthen collaboration links. UMH Rector, Juan José Ruiz, and Vice Rector for International Relations, Vicente Micol, acted as hosts and highlighted the many possibilities for collaboration between both institutions that are going to be implemented.



Universidad Beijing Wuzi de China Beijing Wuzi University of China

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche firmó un importante convenio con la Universidad Wuzi Beijing, China, que es la suma del esfuerzo conjunto de ambas instituciones durante un año con el que estrechan lazos y apuestan por convertirse en socios estratégicos para la colaboración académica y la creación de redes de intercambio de estudiantes.

The Miguel Hernández University of Elche signed an important agreement with Beijing Wuzi University that represented the culmination of joint efforts by both institutions over one year. Said agreement strengthens links and commits each other to become strategic partners in academic collaboration and the creation of student exchange networks.



ABR

MAR

FEB





El sueño (MUDI) de estudiar en Beijing

The Dream (MUDI) of Studying in Beijing

La UMH refuerza su estrategia de internacionalización con China, que se vio frenada por la pandemia. Durante el último año se ha trabajado en la firma de un convenio con la Universidad Wuzi Beijing (BMW), un centro moderno, ubicado en la capital china y que se ha especializado durante sus años de existencia en negocios, marketing, logística y comercio internacional, sin abandonar otras áreas de conocimiento. Actualmente, BWU tiene 8.000 alumnos matriculados, de los cuales, 600 son de postgrado. Este perfil ha motivado que el Vicerrectorado y Servicio de Relaciones Internacionales hayan trabajado en perfecta sintonía con la Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche, de la mano del vicedecano de Coordinación y Movilidad de la facultad, Rafael Domenech, para culminar un proceso que permitirá la movilidad, en doble dirección, de estudiantes y docentes durante el segundo semestre del presente curso 2022-2023.

Este acuerdo se ha concretado en la convocatoria del programa MUDI (sueño en chino) para el que se han postulado estudiantes de la UMH que se beneficiarán de las excelentes condiciones de este acuerdo bilateral. La información sobre este convenio y sobre esta convocatoria, así como sobre las características de esta joven universidad china se puede encontrar en la página 'Estudiar en China' alojada en internacional.umh.es.

The UMH is consolidating its internationalization strategy with China, which had slowed during the pandemic. Work was completed in 2021 on an agreement signed with Beijing Wuzi University (BWU), a modern institution located in the Chinese capital that specializes in business, marketing, logistics, and international trade without neglecting other areas of expertise. BWU currently enrolls 8,000 students, of which 600 are in graduate programs. These characteristics have motivated the Vice Rectorate for International Relations to work in perfect harmony with the UMH Faculty of Social and Legal Sciences of Elche and Rafael Domenech, an associate professor and Associate Dean of Coordination and Mobility at that university unit, to complete a process that will allow mobility, in both directions, for students and faculty members during spring semester of the current, 2022-2023 academic year.

This agreement has materialized in a call from the MUDI (this word means 'dream' in Chinese) program in which UMH students can benefit from the excellent conditions of this bilateral agreement. Information about this agreement and this call, as well as the characteristics of this young Chinese university, are available at the Study in China page hosted at internacional.umh.es.



Se intensifican las acciones de internacionalización con México

Internationalization Actions with Mexico Enhanced

El presente curso va a servir para recuperar el pulso a la internacionalización con México y con el conjunto de Latinoamérica. Además de retomar la presencialidad en las Ferias Estudiar en España que organiza SEPIE, junto con las consejerías de Educación de las Embajadas de España en Buenos Aires y Santiago de Chile, la UMH vuelve a México y lo hace con fuerza.

Por primera vez, la UMH participa en una de las ferias más importantes del mundo, EuroPosgrados, con presencia de nuestra universidad en los dos eventos que tendrán lugar en Ciudad de México y Monterrey, en donde se reforzarán vínculos con el estudiantado mexicano y con el sistema universitario de este país.

Además, tendrán lugar distintas reuniones académicas con responsables de la UDGVirtual, la prestigiosa universidad online de la Universidad de Guadalajara, una de las más importantes del país, con 14 campus en el estado de Jalisco y con quien la UMH tiene un convenio marco y distintos convenios específicos desde hace varios años. En este caso, se explorará en la posibilidad de avanzar en la puesta en marcha de un doble máster que úne los intereses del Máster de Innovación en Periodismo de la UMH y el Máster de Periodismo Digital de la UdG, ambos online y muy arraigados en el continente americano.

Finalmente, en el plano docente cabe destacar la inminente celebración en la ciudad de Chihuahua (México) de la décima edición del Seminario Internacional Ryszard Kapuscinski de Periodismo, Derechos Humanos, Migración y Fronteras que pilota desde hace diez años el profesor titular de Periodismo y vicerrector adjunto de Relaciones Internacionales, José Luis González y que por primera vez saltará el Atlántico como gesto de apoyo a los periodistas mexicanos que tan mal lo están pasando. Durante una semana, y en un estado duramente castigado por la violencia contra los periodistas, se debatirá sobre libertad de prensa, ciudadanía y democracia, a cargo de académicos mexicanos, polacos y españoles, y con especial protagonismo para los periodistas mexicanos. Además, el citado profesor González, aprovechará el evento para reforzar lazos y participar en distintos actos académicos programados en las universidades autónomas de Chihuahua, Baja California y Ciudad Juárez.

The current school year will serve to regain internationalization with Mexico and the whole of Latin America. In addition to returning to the Study in Spain fairs organized by SEPIE (Spanish Service for the Internationalization of Education), together with the Education Departments of the Spanish Embassies in Buenos Aires and Santiago de Chile, the UMH is returning to Mexico in earnest.

For the first time, the UMH is participating in one of the most important fairs in the world, EuroPosgrados. The university will be present at events taking place in Mexico City and Monterrey, where links with Mexican students and that country's university system will be strengthened.

Furthermore, academic meetings are being held with the individuals in charge of UDGVirtual, the prestigious online university of the University of Guadalajara. The UMH has maintained a framework agreement and various specific agreements for several years with the University of Guadalajara, which is one of the most important in Mexico, with 14 campuses in the state of Jalisco. These meetings will explore the implementation of a dual master's program that combines the features of the Master's in Innovation in Journalism at the UMH and the Master's in Digital Journalism at the UdG, both online and deeply engrained within the American continent.

Finally, in terms of teaching, the upcoming tenth edition of the Ryszard Kapuscinski International Seminar on Journalism, Human Rights, Migration and Borders, which has been run for the past ten years by José Luis González, associate professor of journalism and Deputy Vice Rector for International Relations, is worth mentioning. This event is crossing the Atlantic Ocean for the first time and taking place in Chihuahua, Mexico, as a gesture of solidarity for Mexican journalists who are being subjected to persistent attacks. For one week in a state hit hard by violence against journalists, Mexican, Polish, and Spanish academics will debate press freedom, citizenship, and democracy, with a special emphasis on Mexican journalists. Professor González is also taking advantage of the event to strengthen ties by participating in various academic events scheduled at the autonomous universities of Chihuahua, Baja California, and Ciudad Juárez.

UMH EN CIFRAS IN NUMBERS

¿DÓNDE?

TENEMOS CUATRO CAMPUS UBICADOS EN UN ENTORNO MEDITERRÁNEO PRIVILEGIADO DENTRO DE LA PROVINCIA DE ALICANTE (COMUNIDAD VALENCIANA, ESPAÑA): **ALTEA, ELCHE, ORIHUELA DESAMPARADOS, ORIHUELA SALESAS Y SANT JOAN D'ALACANT.**



WHERE?

THE UMH HAS FOUR CAMPUSES IN A PRIVILEGED MEDITERRANEAN ENVIRONMENT WITHIN THE PROVINCE OF ALICANTE (VALENCIAN COMMUNITY, SPAIN): **ALTEA, ELCHE, ORIHUELA DESAMPARADOS & ORIHUELA SALESAS, AND SANT JOAN D'ALACANT**

ESTUDIANTES
STUDENTS
17653

MÁSTERES
MASTERS
56

GRADOS
BACHELORS
28

DOCTORADOS
DOCTORATES
13

EDIFICIOS
BUILDINGS
76

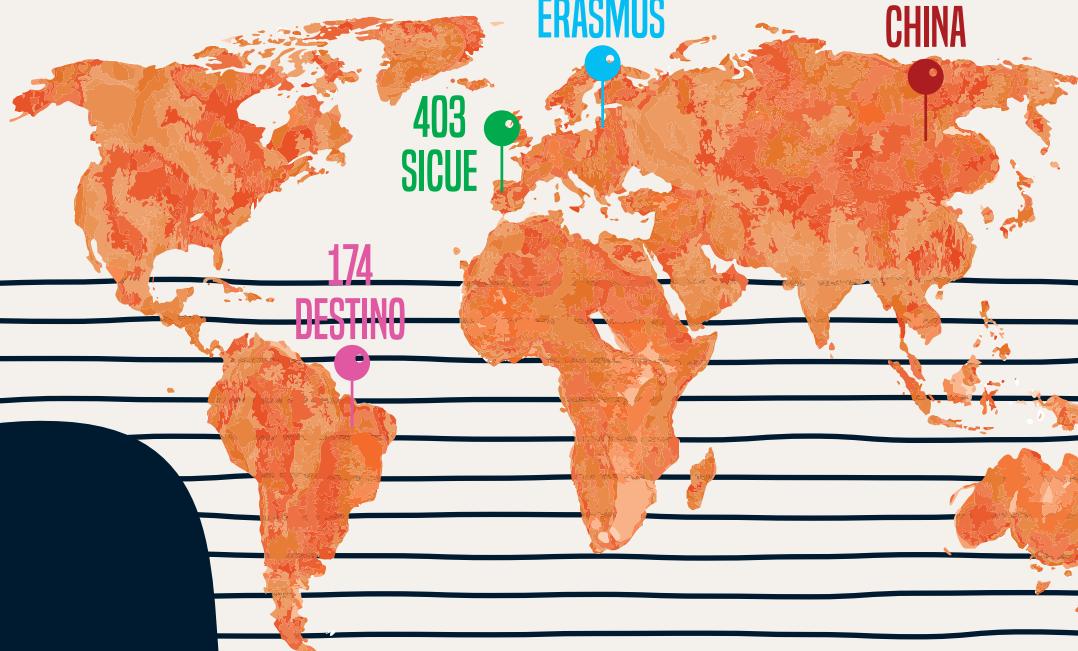
CAMPUS
CAMPUSES
4

484
ERASMUS

1
CHINA

403
SICUE

174
DESTINO



JOAQUÍN JULIÁN PASTOR

Director del Programa Espejo Iberoamérica

UMH, República Dominicana y Perú se miran en el programa Espejo

UMH, the Dominican Republic and Peru

See their Reflection in the Espejo Program



El programa Espejo Iberoamérica se implantó en el vicerrectorado de Relaciones Internacionales con el objetivo de ampliar la colaboración, intercambio y nuevos convenios con universidades de habla hispana. A raíz de esta iniciativa que se viene desarrollado desde hace cuatro años, numerosas acciones de internacionalización se han desarrollado y se han conseguido importantes avances, fundamentalmente en dos países; República dominicana y Perú, como lo demuestran las cifras de movilidad, becas, etc.

Procedentes de República Dominicana durante el último curso fueron becados, fruto del convenio firmado con el Ministerio de Educación Superior, Ciencia y Tecnología (MESCyT), 21 estudiantes para realizar diversos másteres en la UMH, habiendo incrementado el número a 51 estudiantes de máster en el presente curso.

De igual manera, se han firmado varios convenios con varias universidades del país, como es el caso de la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), ente público con más de 220.000 estudiantes, donde el profesorado de la UMH ha sido invitado a participar en el desarrollo de cuatro programas de doctorado y en otros dos de la Universidad O&M.

En relación con Perú, el curso pasado se desarrolló el programa study abroad sobre *Tecnologías digitales e innovación en el sector agroalimentario*, en la Universidad Nacional Agraria La Molina, donde profesores de la UMH impartieron 26,4 créditos ECTS a 40 estudiantes becados por su ministerio, dentro del Programa de estudiantes de excelencia académica. Este programa ya está en marcha la segunda edición, con otros 40 estudiantes beneficiarios.

The Ibero-America Espejo Program was implemented at the Vice Rectorate for International Relations with the aim of expanding collaboration, exchanges, and new agreements with Spanish-speaking universities. As a result of this initiative, which has been operating since 2018, numerous internationalization actions have been performed and important advances have been made, fundamentally in two countries, the Dominican Republic and Peru, as evidenced by mobility figures, scholarships, and the like.

During the 2021-22 school year, 21 students from the Dominican Republic were recipients of scholarships made possible from an agreement signed with the Dominican Ministry of Higher Education, Science and Technology (MESCyT), to enroll in various master's programs at the UMH. For the current school year, this number has grown to 51 master's students.

Agreements have also been signed with several Dominican universities, including the Autonomous University of Santo Domingo (UASD), a public institution with more than 220,000 students. UMH faculty have been invited to participate in the development of four doctoral programs at the UASD and in another two at O&M University.

In Peru, a study abroad program called Digital Technologies and Innovation for the Agro-Food Sector was given at the National Agrarian University - La Molina during the 2021-21 school year. UMH faculty taught 26.4 ECTS course credits to 40 students on Peruvian government scholarships, as part of a program for stellar students. This program is now in its second edition, with another 40 students enrolled.

“Canadá se encuentra a medio camino entre Estados Unidos y Europa”

“Canada is Midway Between the United States and Europe”

José Vicente Martín Martínez es decano de la Facultad de Bellas Artes de la UMH y desde 2016 lleva a cabo una labor de internacionalización gracias al impulso de las Ayudas para la Internacionalización de escuelas, facultades e institutos de investigación (AIEFI). Recientemente ha llegado de Canadá, lugar en el que ha visitado diferentes instituciones educativas para estrechar lazos.

Pregunta. Cuéntanos de qué manera estáis aprovechando las ayudas AIEFI desde la Facultad de Bellas Artes.

Respuesta. Este formato de internacionalización lleva en marcha 8 años. El primer AIEFI se llevó a cabo en el 2015-2016 y duró 4 años, luego se renovó el 2019-2022 para otros 4 años. A la hora de solicitarlo por primera vez se definió un marco geográfico formado por universidades escandinavas, Gran Bretaña y Norteamérica. Gracias a las ayudas del programa, por ejemplo, firmamos con la Universidad de Umeå, en Suecia. Es una facultad de nuestro tamaño y el acuerdo ha funcionado muy bien.

P. ¿Por qué ahora habéis puesto la vista en Canadá?

R. Desde mi punto de vista, Canadá se encuentra a medio camino entre Estados Unidos y Europa. Aunque existen variaciones, las escuelas de arte se parecen más a las nuestras, de ahí que surja la idea de ampliar la oferta para enviar y recibir estudiantes. Canadá es un país grande, más acogedor que EE.UU., Toronto es una gran ciudad y Vancouver podría ser europea.

P. ¿Cuántas veces habéis estado en Canadá?

R. Hemos visitado el país cinco veces desde que comenzamos a trabajar con los programas AIEFI en 2015. En estos cinco viajes, hemos podido visitar 14 universidades con el motivo de estrechar lazos. De todas las universidades, por ahora hemos firmado definitivamente con dos y estamos a punto de firmar con otras dos.

En estos casos, aunque muchas veces hay voluntad, en ocasiones puede resultar difícil firmar. En ocasiones algunos departamentos pueden tener ciertas trabas o puede que su estrategia internacional no coincida con nuestra propuesta. En Victoria, por ejemplo, estaban volcados con el mercado asiático, por lo que no les interesaba mucho el europeo.

P. ¿En qué punto se encuentra la situación con el país norteamericano?

R. Ya se ha firmado un convenio con la Universidad de Arte y Diseño Emily Carr de Vancouver y con la Universidad de Regina. Ahora estamos ultimando los detalles para cerrar la firma con la Universidad de Alberta, que nos visitará en noviembre para continuar las conversaciones. Por otro lado, desde la Universidad de Terranova y Labrador han mostrado mucho interés. Esta universidad tiene ciertas similitudes con la UMH, ya que tiene varios campus y el de Bellas Artes está más alejado del principal que el resto.

Además, ha surgido un programa de exposiciones con profesores de todo el mundo, se trata del Proyecto expositivo Plan Z. Desde 2016 han venido a exponer 12 profesores, esto ha servido para que los alumnos tengan contacto con ellos a través de seminarios y diversas actividades.

José Vicente Martín Martínez is Dean of the Faculty of Fine Arts at the UMH, and since 2016 he has been carrying out internationalization efforts thanks to assistance from the AIEFI (Support for the Internationalization of Schools, Faculties, and Research Institutes) program. He recently returned from Canada, where he had visited several educational institutions to strengthen ties.

Question. Tell us how you are taking advantage of AIEFI support for the Faculty of Fine Arts.

Response. This internationalization format has been operational for 8 years. The first AIEFI was launched in 2015 and it ran for four years. Then in 2019, it was renewed for another four. When requesting program support for the first time, a geographical range was defined that comprised Scandinavian, Great Britain, and North American universities. Thanks to program support, for example, we signed an agreement with Umeå University from Sweden. It has a faculty of our size, and the agreement there has worked very well.

Q. Why have you now set your sights on Canada?

R. From my point of view, Canada is midway between the United States and Europe. Although there are differences, Canadian art schools are more like ours, hence the idea of expanding the offer to send and receive students. Canada is a large country, more welcoming than the USA. Toronto is a major city, and Vancouver could very well be European.

Q. How many times have you been to Canada?

R. We have visited the country five times since we began working with AIEFI programs in 2015. Over these five trips, we have toured 14 universities, aiming to strengthen ties. Among all these universities, as of now, we have definitely signed with two and we are about to sign with another two.

In these cases, although there is often a will to sign, it is sometimes difficult to find a way. Departments might put up barriers, or their international strategies are not aligned with our proposals. The University of Victoria, for example, is focused on the Asian market, and so it is not very interested in that European.

Q. What is the situation with that North American country?

R. An agreement has already been signed with the Emily Carr University of Art + Design in Vancouver, and another with the University of Regina. Right now, we are finalizing details to close a deal with the University of Alberta, which we are visiting in November to continue discussions. What's more, the Memorial University of Newfoundland has expressed a lot of interest. That university shares some similarities with the UMH, as it operates various campuses, and its fine arts facilities are separated farthest from its other campuses.

Furthermore, the UMH Faculty of Fine Arts has its own Plan Z Exhibition Project, an endeavor that offers exhibition space for university artists from all over the world to display their art. Since 2016, Plan Z has attracted exhibitions by 12 of these artists. Besides enabling UMH students to see their art up close, our students get to meet these artists at seminars and diverse activities.

La UMH organiza un taller formativo sobre la gobernanza universitaria en Perú

UMH Gives Training Workshop on University Governance in Peru

El vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche, Vicente Micol, ha sido el encargado de inaugurar el taller formativo “Estrategias para la gobernanza universitaria”, realizado por la UMH en colaboración con la Universidad Nacional Agraria La Molina (UNALM) de Perú.

La delegación de la UMH que se ha trasladado a Perú se ha completado con Joaquín Pastor Pérez, Director del programa Espejo Latinoamérica; Fernando Borrás Rocher, Director del entorno virtual de aprendizaje Nanocursos; y Antonia Salinas Miralles, Directora y Gerente del Parque Científico de la UMH.

Durante esta acción formativa y de divulgación, la UMH mostró sus casos de éxito y dirigió un DAFO institucional en los temas referidos a estrategias disruptivas aplicadas a la docencia universitaria, a la investigación de excelencia y a la transferencia de conocimientos que estuvo dirigida a los rectores de universidades nacionales y privadas del país, así como presidentes de comisiones reorganizadoras y representantes.

Esta iniciativa se enmarca dentro de la estrategia de internacionalización de la UMH en latinoamérica, siendo especialmente destacable las acciones que se están llevando a cabo en Perú, tanto en el plano docente como investigador.

Vice Rector for International Relations at the Miguel Hernández University of Elche (UMH), Vicente Micol, was charged with inaugurating the Strategies for University Governance training workshop presented by the UMH in conjunction with the National Agrarian University - La Molina of Peru.

The UMH delegation that traveled to Peru also included Joaquín Pastor Pérez, Ibero-America Espejo Program Director; Fernando Borrás Rocher, Director of the Nanocursos Virtual Learning Environment; and Antonia Salinas Miralles, who is Director and Manager of the UMH Scientific Park.

During this training action, the UMH featured success stories and presented an institutional SWOT analysis on topics referring to disruptive strategies applied to university instruction, research of excellence, and knowledge transfer, directed at rectors of public and private universities from that country, in addition to presidents of reorganizing commissions and representatives.

This initiative is part of the UMH internationalization strategy in Latin America, and actions that are taking place in Peru are especially noteworthy, both in terms of teaching and in terms of research.



Taller informativo “Estrategias para la gobernanza universitaria” en Perú

ABIERTA

democracia
Meeting
investigación

Big Data
open access
internacionalizacion
knowledge
Encuentro
research

UMH XXI
Spain
global
divulgación
transmisión

democracy
internationalization
accessibility
Rectors
knowledge
Encuentro
research

Doctoral
global
Brasil
acceso abierto
Cientifica
Tordesillas
Science
transmision

Doctoral
global
accesibilidad
Portugal
conocimiento

